

PHILIP JODIDIO

GAH ARCHITECTURE IN SWITZERLAND

TASCHEN

- #1 MARIO BOTTA** 18
BODMER LIBRARY AND MUSEUM / COLOGNY, GENEVA
TOUR DE MORON / MALLERAY, JURA
- #2 SANTIAGO CALATRAVA** 28
LAW FACULTY LIBRARY / ZURICH, ZURICH
- #3 ALDO CELORIA** 36
TRAVELLA HOUSE / CASTEL SAN PIETRO, TICINO
TRAPANESE HOUSE / CASTEL SAN PIETRO, TICINO
- #4 JÜRIG CONZETT** 50
SURANSUNS FOOTBRIDGE / VIAMALA, GRAUBÜNDEN
- #5 DEVANTHÉRY & LAMUNIÈRE** 56
PRIMARY SCHOOL / ROLLE, VAUD
- #6 DIENER & DIENER** 64
MIGROS SHOPPING CENTER & CLUB SCHOOL / LUCERNE, LUCERNE
NOVARTIS PHARMA HEADQUARTERS / BASEL, BASEL-STADT
- #7 E2A** 78
BROËLBERG HOUSING COMPLEX / KILCHBERG, ZURICH
- #8 NORMAN FOSTER** 86
CHESA FUTURA / ST MORITZ, GRAUBÜNDEN
- #9 FUHRIMANN + HÄCHLER** 94
RESIDENCE, UETLIBERG / ZURICH, ZURICH

- #10** **PATRICK GARTMANN** 106
GARTMANN HOUSE / CHUR, GRAUBÜNDEN
- #11** **GIGON/GUYER** 112
KUNST-DEPOT HENZE & KETTERER / WICHTRACH, BERN
VILLA ANNAMARIA / KASTANIENBAUM, LUCERNE
- #12** **HERZOG & DE MEURON** 124
SCHLAUGER / MÜNCHENSTEIN, BASEL-LAND
- #13** **DAVIDE MACULLO** 132
HOUSE / GORDUNO, TICINO
- #14** **VALERIO OLGATI** 142
YELLOW HOUSE / FLIMS, GRAUBÜNDEN
PEAK GORNERGRAT / ZERMATT, VALAIS
UNIVERSITY OF LUCERNE / LUCERNE
- #15** **RENZO PIANO** 156
PAUL KLEE CENTER / BERN, BERN
- #16** **PHILIPPE RAHM** 164
HORMONORIUM, SWISS PAVILION / ARCHITECTURE BIENNALE 8, VENICE
- #17** **PETER ZUMTHOR** 172
THERMAL BATHS / VALS, GRAUBÜNDEN
KLANGKÖRPER (SOUND BOX), SWISS PAVILION / EXPO 2000, HANOVER
SINGLE-FAMILY HOUSE / JENAZ, GRAUBÜNDEN

INTRODUCCIÓN

Imagine un país sin salida al mar con una superficie equivalente a dos veces el estado de Nueva Jersey y una población aún menor que la de ese estado norteamericano (7.489.370 habitantes, según el censo de julio de 2005). Dicho país comparte fronteras con vecinos mucho más extensos y poderosos: Francia, Alemania e Italia. Es un estado con cuatro lenguas oficiales y una historia que se remonta al año 1291. Todas estas pueden parecer circunstancias poco ideales para que se origine una verdadera cultura de arquitectura contemporánea y, sin embargo, Suiza parece estar más convencida de su austera modernidad que la mayoría de los demás países europeos. No es casualidad que el billete de diez francos del país porte el retrato de Le Corbusier. Pese a que suele creerse que era francés, Charles Édouard Jeanneret había nacido en La Chaux-de-Fonds, Suiza, en 1887. La extraña mezcla de tradiciones consolidadas y ancestrales con una fascinación por la innovación estructural ha encontrado expresión en Suiza también a través de sus ingenieros. Robert Maillart (nacido en Berna en 1872 y fallecido en 1940) es conocido, sobre todo, por sus elegantes e innovadores puentes en los que utiliza bloques lineales planos o curvos de hormigón armado. La formación y carrera de Maillart despeja uno de los enigmas de la creatividad que despliegan la arquitectura y la ingeniería suizas. Maillart se licenció en el Instituto Politécnico Federal de Zúrich en 1894 e impartió clases en él durante varios años a partir de 1912.

La ETH de Zúrich fue fundada en 1854 por la Confederación y abrió sus puertas un año más tarde con el nombre de Eidgenössisches Polytechnikum (Instituto Politécnico Federal). Por aquel entonces era la única universidad nacional suiza y englobaba seis secciones: arquitectura, ingeniería civil, ingeniería mecánica, química, ingeniería forestal, y un departamento que agrupaba matemáticas, ciencias naturales, literatura y ciencias sociales y políticas. El edificio principal de la ETH, diseñado por Gottfried Semper, catedrático de arquitectura del centro, se construyó entre 1861 y 1864. Semper (1803-1879) era un arquitecto alemán, crítico de arte y catedrático de arquitectura, a quien debemos el diseño de la Semper Oper de Dresde (1838-1841). Es también una figura conocida por su obra escrita, en particular por su libro de 1851 *The Four Elements of Architecture*, y por el posterior *Style in the Technical and Tectonic Arts* (1860-1863). Con unas raíces de tanto prestigio, la ETH se ha consagrado como una de las escuelas de ingeniería y arquitectura más avanzadas de Europa. Muchos de los principales arquitectos e ingenieros de la Suiza contemporánea, y figuras extranjeras tan destacadas como Santiago Calatrava, se han licenciado en ella.

La única escuela suiza cuyo estatus puede compararse con el de la ETH es la EPFL de Lausana. Fundada en 1853 con el nombre de École spéciale de Lausanne, se convirtió en el departamento técnico de la Académie de Lausanne en 1869. Como parte de una reorganización universitaria emprendida en 1890, la facultad pasó a ser la École d'ingénieurs de l'Université de Lausanne. Más tarde, en 1946, fue rebautizada con el nombre de École polytechnique de l'Université de Lausanne (EPUL) y, finalmente, en 1969, al igual que la ETH, pasó a estar bajo control directo del Gobierno suizo y adoptó su nombre actual, EPFL. Desde la

promulgación de una ley en 1991, la ETH de Zúrich, la EPFL y cuatro institutos de investigación relacionados con ellas se administran conjuntamente desde la ETH Bereich.

Aparte de estas dos universidades federales, Suiza posee varias escuelas de arquitectura excelentes, como la recién inaugurada Accademia di Architettura di Mendrisio, situada en el cantón italo-parlante de Tesino. Parte de la Università della Svizzera Italiana (USI), esta academia se creó siguiendo unas directrices sugeridas por Mario Botta en 1996. Gracias a la participación de un cuerpo docente con figuras tan destacadas como el propio Botta, Peter Zumthor o Kenneth Frampton, Medrisio ha entrado en la órbita de la constelación de escuelas de arquitectura de lo que sigue siendo un país pequeño. De hecho, un arquitecto como Mario Botta, quizá debido a su origen italo-suizo, no encaja en el trasfondo de la ETH que ha pasado a considerarse típico del país. Nacido en Mendrisio en 1943, Botta entró a trabajar como aprendiz en un despacho de arquitectura de Lugano a la edad de 15 años, antes de completar sus estudios en Milán y en Venecia. Tras haber trabajado en el entorno de Le Corbusier, Louis Kahn y Luigi Snozzi, seguramente Botta haya hecho más que ningún otro arquitecto suizo contemporáneo por afianzar la viabilidad y la fuerza de una tradición sureña en los confines de Suiza, el 65% de cuya población habla alemán, mientras que el italiano solo es la primera lengua de un 10%. «Políticamente hablando, soy suizo -comenta Botta-, pero pertenezco a una minoría. Los residentes de Tesino están marginados dentro de su país. Sin embargo, el hecho de que vivamos en la frontera con un país más grande también es una ventaja. Estar en los confines de un sistema económico y político, en mi opinión, es muy positivo. Habría tenido grandes dificultades para trabajar en Zúrich. Me he nutrido de la cultura italiana, la llevo en los cromosomas. La historia de la arquitectura que conozco es la de las iglesias erigidas desde el románico hasta Ronchamp.» Botta ha acuñado un vocabulario moderno de líneas geométricas desde que diseñara sus primeras casas, pero su obra revela también profundas raíces históricas vinculadas, como él mismo sugiere, al románico. Tanto en los materiales y las plantas de sus edificios como en su sentido del emplazamiento y, por encima de todo, en la rotundidad de sus gestos, Botta representa la Suiza del sur con voz propia.

Si bien existen otras figuras relevantes en el mundo de la arquitectura de Tesino, en este libro se recoge la obra de dos jóvenes protegidos de Botta: Davide Macullo, nacido en Giornico en 1965, quien empezó a trabajar en el despacho de Lugano en 1990, y el aún más joven Aldo Celoria, producto de la escuela de Botta en Mendrisio. Ambos arquitectos expresan una sensibilidad diferente, seguramente más en sintonía con el sur del Mediterráneo que con la oscuridad del norte, y, pese a no inscribirse en la corriente dominante de la creatividad del país, lo cierto es que enriquecen y amplían sus horizontes. Otro arquitecto de origen sureño que ha marcado al país pese a haber nacido en Valencia es Santiago Calatrava. Calatrava se doctoró en ingeniería en la ETH de Zúrich en 1981 y fundó en la ciudad su propio despacho de arquitectura e ingeniería civil aquel mismo año. A pesar de que recientemente ha realizado encargos fuera del país, como el diseño de los



#1

MARIO BOTTA

MARIO BOTTA
Via Ciani 16
6904 Lugano

Tel: +41 91 9 72 86 25
Fax: +41 91 9 70 14 54
e-mail: mba@botta.ch
Web: www.botta.ch

Born in Mendrisio, Switzerland, in 1943, MARIO BOTTA left school at 15 to become an apprentice in a Lugano architectural office (Carloni and Camenisch, 1958-61) and designed his first house the following year. After studies in Milan and Venice (Istituto Universitario di Architettura, IUAV, 1964-69), he worked briefly in the entourage of Le Corbusier, Louis Kahn and Luigi Snozzi. More recently, he created the program for the new Academy of Architecture (Mendrisio, 1996) and was Director of the Academy (2002-03). Botta built his private houses in Cadenazzo (1970-71), Riva San Vitale (1971-73); and Ligornetto (1975-76). Major buildings include: Médiathèque, Villeurbanne, France (1984-88); Cultural Center, Chambéry, France (1982-87); Évry Cathedral (1988-95); San Francisco Museum of Modern Art (1992-95); Tamaro Chapel, Monte Tamaro, Switzerland (1992-96); Tinguely Museum, Basel (1993-96); Chapel, Mogno, Switzerland (1986-98); and a design for the renovation of the Presbytery of the Cathedral of Santa Maria del Fiore, Florence (1997). More recently, he has worked on an office building for TCS Tata, Hyderabad, India (1999-2003); the Petra Winery, Suvereto, Italy (1999-2003); the extension and restructuring of the Querini Stampalia Foundation, Venice, (1996-2003); the Church and Pope John XXIII Pastoral Center, Seriate, Bergamo, Italy (1994-2000); the restoration and structuring of the Scala Theater, Milan (2001-04); and the Tour de Moron, Malleray (1998-2004) featured here. He also completed the Leeum, Samsung Museum of Art, Seoul, South Korea, in 2004. Current work includes a Spa and Wellness Center in Ascona.

BODMER LIBRARY AND MUSEUM COLOGNY 1998 - 2003

FLOOR AREA: 1280 m², exhibition area 750 m²
CLIENT: Bibliotheca Bodmeriana,
Fondation Martin Bodmer, Cologny
COST: not disclosed

Mario Botta recibió el peliagudo encargo de ampliar las prestigiosas instalaciones de la Fundación Martin Bodmer en Cologny en 1998. En su diseño proyectó un espacio de dos alturas enterrado, el cual conectaba las dos villas de estilo clásico y ecléctico que ocupa la Fundación. En palabras de Botta: «La naturaleza excepcional de los documentos conservados en este lugar me sugirió la idea de crear una vitrina de exposición enterrada de la cual no emergiera nada del suelo, salvo cinco paralelepípedos de cristal apoyados en bases cuadradas, los cuales se elevan unos tres metros y medio y se alinean con la entrada, como si se tratara de una serie de pantallas en perspectiva que conducen la mirada del visitante hacia el lago. Estas formas encristaladas que emergen del suelo funcionan como tragaluces, permitiendo que la luz natural penetre en el espacio de exposición subterráneo. Su transparencia y su forma geométrica pura en combinación modifican la percepción del espacio exterior que se tiene desde la entrada y, de forma inesperada, generan una atmósfera que alienta a contemplar el paisaje desde otro prisma. Paralelamente revelan con discreción la presencia del espacio de exposición subterráneo». La superficie construida neta es de 1.280 m², de los cuales 750 m² están destinados a espacio expositivo. Las vitrinas de hierro forjado con vidrio reforzado transmiten una impresión de fuerza que contrasta con la aparente fragilidad de los libros y documentos expuestos en la biblioteca. El objetivo de los directores de la Fundación era atraer a la institución a un público más amplio. Al confiar la ampliación a Mario Botta, consiguieron hacerlo sin sacrificar el prestigio de las instalaciones existentes. El anexo del arquitecto combina la discreción con unos volúmenes arquitectónicos contundentes.

Per l'ampliamento delle prestigiose strutture della Fondazione Martin Bodmer di Cologny, delicato incarico ricevuto nel 1998, Mario Botta ha concepito uno spazio sotterraneo di due livelli che collega le due ville, di eclettico stile classico, sede della Fondazione. Come afferma l'architetto «la natura eccezionale del materiale che qui si conserva ha ispirato l'idea di una vetrina completamente sepolta che lascia emergere solo cinque parallelepipedo di vetro a base quadrata, di circa tre metri e mezzo d'altezza, disposti in linea con l'entrata come una serie di schermi prospettici che attraggono l'occhio del visitatore verso il lago. Tali volumi fungono inoltre da lucernari, permettendo alla luce naturale di filtrare negli spazi espositivi sotterranei. Dall'entrata,

la percezione dello spazio esterno è modificata dalla loro trasparenza e dalla geometria dei contorni, che creano un'atmosfera inaspettata suggerendo una visione diversa del paesaggio e, al contempo, rivelando discretamente la presenza dell'area espositiva sotterranea». La superficie calpestabile è di 1.280 m² mentre gli spazi espositivi occupano 750 m². L'aspetto massiccio delle teche in ghisa e vetro contrasta con l'apparente fragilità dei libri e dei documenti esposti nella Biblioteca. I direttori della Fondazione desideravano attrarre l'interesse di un pubblico più vasto e, rivolgendosi a Mario Botta, hanno raggiunto il loro scopo senza sacrificare il prestigio delle loro strutture. L'intervento dell'architetto combina la discrezione con la forte presenza dei volumi architettonici.

Mario Botta recebeu a delicada tarefa de ampliar as prestigiadas instalações da Fundação Martin Bodmer, em Cologny, em 1998. Concebeu um espaço subterráneo constituído por dois pisos que ligam as duas vilas de estilo clássico eclético existentes, onde a Fundação estava instalada. Como Botta refere: «A natureza excepcional dos documentos aqui preservados sugeriu a ideia de uma caixa de exposição enterrada, onde nada emergiria do solo excepto cinco volumes paralelepédicos em vidro sobre bases quadradas, elevando-se a cerca de três metros e meio e alinhados com a entrada como um conjunto de biombos da perspectiva que dirigem os olhos do visitante para o lago. Estas formas em vidro elevando-se do solo têm a função de clarabóias, deixando a luz natural penetrar na área de exposição subterránea. A sua transparência e a sua forma altamente geométrica combinam-se para modificar a percepção do espaço exterior na zona da entrada, criando inesperadamente uma atmosfera que induz uma visão diferente da paisagem. Ao mesmo tempo revelam de maneira discreta a presença do espaço expositivo subterráneo». A área útil total é de 1.280 m² e a área de exposição de 750 m². As vitrinas de exposição em ferro fundido com vidro armado transmitem uma impressão de robustez que contrasta com a aparente fragilidade dos livros e documentos expostos na Biblioteca. A intenção dos Directores da Fundação era a de alargar o interesse da sua instituição a um público mais vasto. Ao chamar Mario Botta conseguiram fazê-lo sem sacrificar o prestígio das suas instalações. A ampliação de Botta combina discreção com um poderoso sentido de volumetria arquitectónica.

REMDOB NITRAN BODMER

MARTIN BODMER

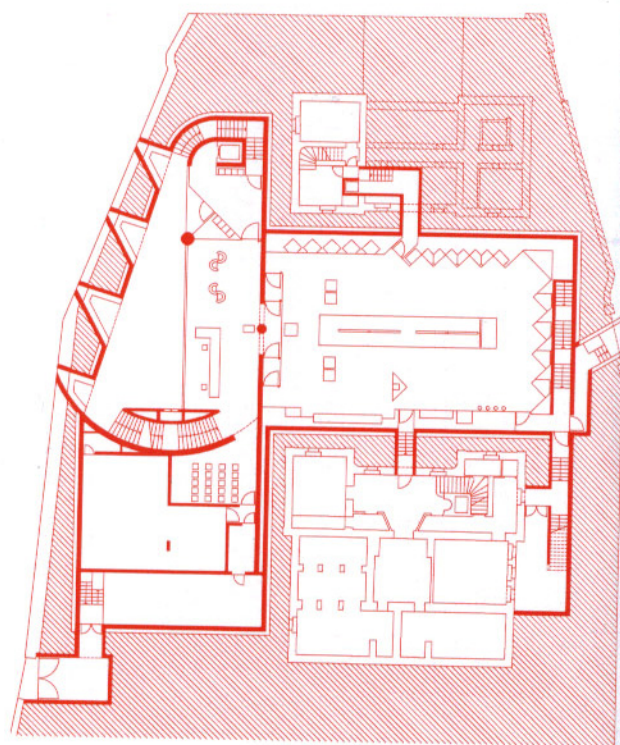
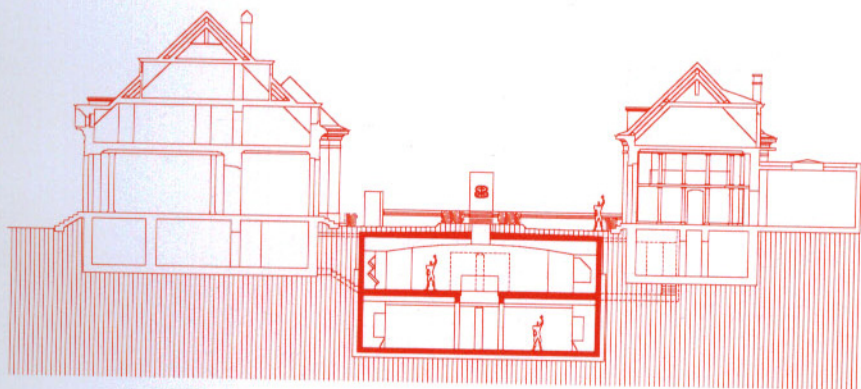




En esta página, una imagen, una sección y un plano de planta muestran cómo se ha añadido el nuevo espacio expositivo entre los dos edificios preexistentes. A la derecha se aprecian las galerías subterráneas, cuya abertura central permite disfrutar de vistas de las distintas plantas del interior.

In questa pagina, l'immagine, la sezione e la pianta mostrano come è stato aggiunto il nuovo spazio espositivo tra i due edifici esistenti. A destra, le gallerie sotterranee con un'apertura centrale che apre alla vista i diversi livelli.

Nesta página, uma imagem, um corte e uma planta mostram como foi adicionado novo espaço de exposição entre os dois edifícios mais antigos. À direita, as galerias subterrâneas com uma abertura central permitem a visão de um piso para o outro.





TOUR DE MORON

MALLERAY

1998 - 2004

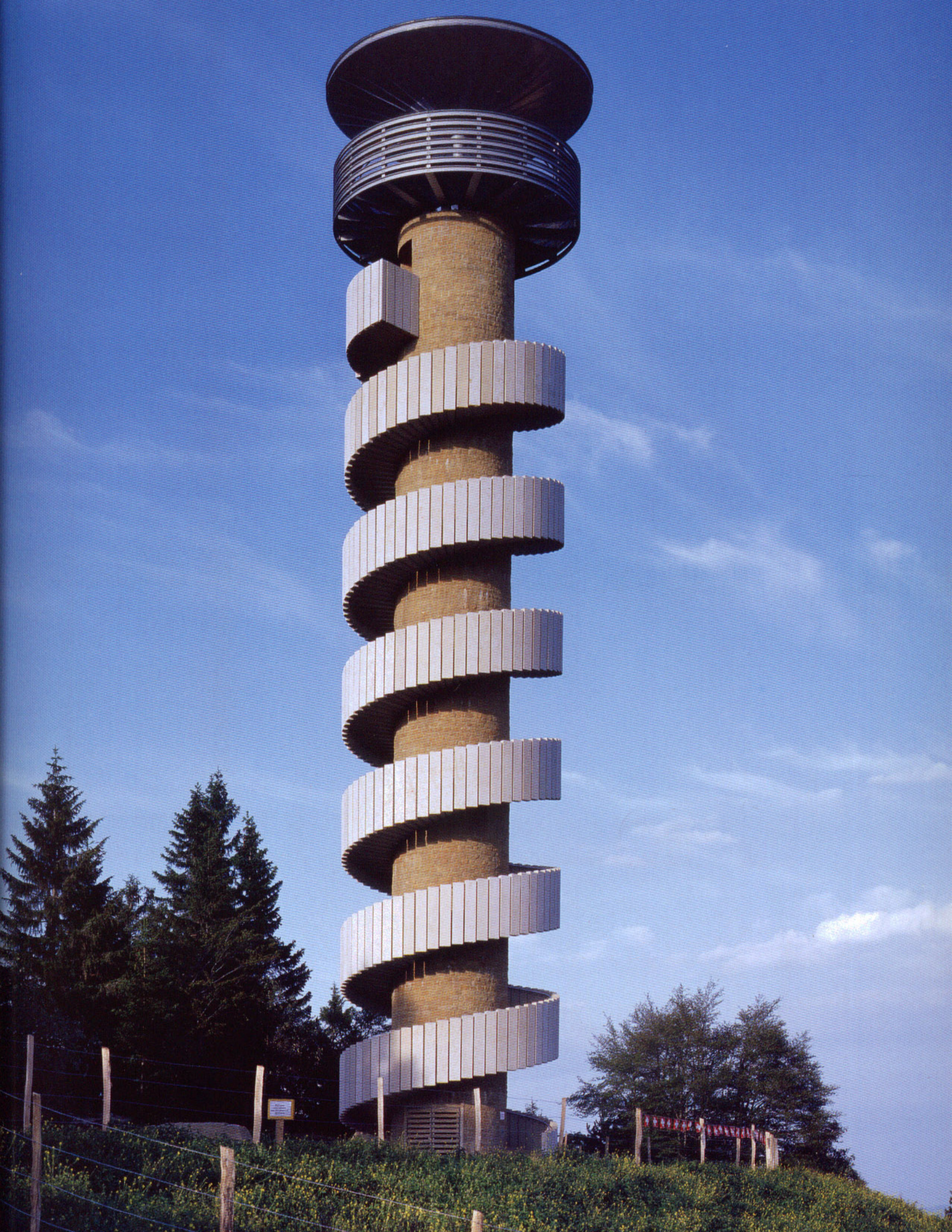
SIZE: Diameter 6 meters, height 26 meters
CLIENT: Tour de Moron Foundation, Malleray
COST: not disclosed

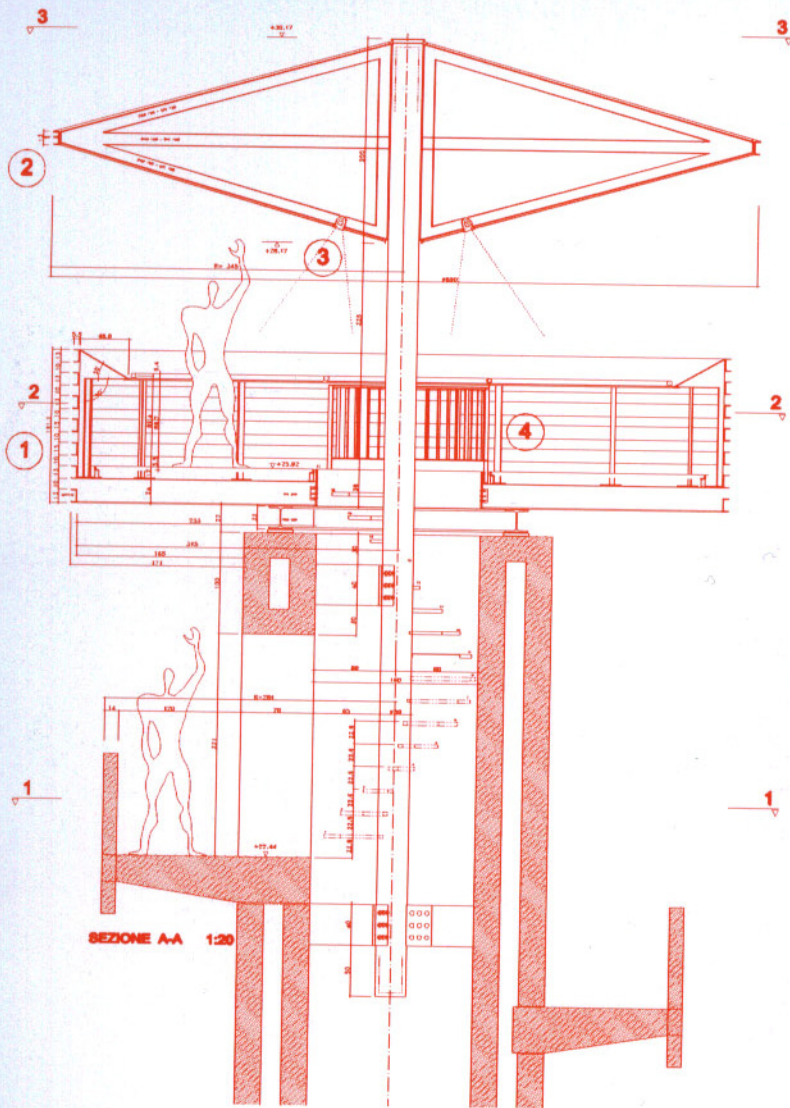
Esta torre de 26 metros de altura se alza en la zona del Jura bernés, en la población suiza de Malleray. Se diseñó en 1998 y se construyó entre 2000 y 2004. El acceso a ella se efectúa por un sinuoso camino que atraviesa el bosque. La torre nació con el propósito de resaltar el trabajo de los aprendices de albañil y picapedrero lugareños. El diámetro de seis metros de la torre está formado por una serie de sólidos escalones de piedra en voladizo fijados a la estructura de carga central. Desde la atalaya de acero situada en la cima de la torre, a la cual se sube mediante una angosta escalera, se disfruta de una vista de 360° del paisaje rural que la rodea, cuya altitud por encima del nivel del mar es de 1.300 metros. Como explica el propio Botta, en esta construcción ha buscado deliberadamente crear un contraste con el entorno natural, «en estas montañas que se yerguen sobre la vasta meseta, la torre helicoidal, a modo de flecha clavada en la tierra, se presenta como un signo inesperado e inquietante. Los turistas y caminantes en busca de paisajes idílicos tropiezan de pronto con la realidad de la belleza austera y auténtica que solo puede encontrarse en un lugar en el que, junto con la naturaleza, también se aprecia la huella de la humanidad». Pese a ser atípica de su obra en muchos aspectos, esta torre presenta el sello único del estilo de Botta, que se aprecia en su vivo interés por la rotundidad de las formas geométricas y en su deseo de contrastar la arquitectura con el entorno natural. Tanto por su forma como por la ligera y deliberada incomodidad que plantea el ascenso por la escalera hasta el mirador, el diseño de Botta da que pensar y no necesariamente recibe una aprobación unánime.

Questa torre di 26 metri d'altezza è ubicata nel Giura bernese, in Svizzera, nella località di Malleray. Raggiungibile attraverso un tortuoso sentiero, fu progettata nel 1998 e costruita tra il 2000 e il 2004, con l'intenzione di sottolineare l'intervento degli apprendisti muratori e scalpellini locali. La torre raggiunge i 6 metri di diametro grazie a una serie di scalini in pietra inseriti a sbalzo nella struttura portante centrale. La piattaforma in acciaio in cima alla torre, accessibile attraverso una stretta scala, offre una vista a 360° sulla zona, situata a più di 1.300 metri sul livello del mare. C'è un voluto contrasto con il paesaggio, come spiega Botta: «Tra queste

montagne, al di sopra del vasto altopiano, la torre elicoidale, simile a una freccia conficcata nel terreno, appare come un segnale inatteso e in certo modo inquietante. Turisti e viandanti alla ricerca di paesaggi idilliaci vengono così trasportati nella realtà di una bellezza autentica e austera, presente solo nei luoghi in cui, nel contesto naturale, è possibile individuare la mano dell'uomo». Sebbene atipica sotto molti aspetti, la torre reca tuttavia il marchio di Botta, soprattutto per il suo interesse nel potere delle forme geometriche e per la volontà di creare un contrasto tra architettura e paesaggio. Sia per la forma, sia per la leggera scomodità intenzionale della scala che conduce alla piattaforma panoramica, il progetto di Botta lascia incerti e non riscontra necessariamente un'approvazione unanime.

Esta torre com 26 metros de altura situa-se na área suíça de Bernese Jura, na cidade de Malleray. Foi projectada em 1998 e construída em 2000-2004. Accede-se à torre, que foi concebida para valorizar o trabalho dos aprendizes de pedreiro e canteiros locais, através de um trilho florestal sinuoso. Os seis metros de diâmetro da torre são constituídos por um conjunto de sólidos degraus de pedra em consola, fixados à estrutura portante central. Uma plataforma em aço situada no topo da torre, à qual se acede através de uma escada estreita, permite uma visão de 360° sobre a paisagem rural desta área que se situa 1.300 metros acima do nível do mar. Existe aqui um contraste intencional com o cenário natural, como refere Botta: «Nestas montanhas acima do majestoso planalto, a torre helicoidal – como uma seta cravada no terreno – surge como um sinal inesperado e de alguma forma inquietante. Os turistas e caminhantes que procuram paisagens idílicas são assim atraídos para a realidade da beleza austera e autêntica, que só pode encontrar-se num lugar onde, em conjunto com a natureza, a marca da humanidade também é visível». Embora seja sob vários pontos de vista atípica, esta torre ostenta todavia as características do estilo de Botta – particularmente o seu interesse no poder das formas geométricas e o desejo de fazer contrastar a arquitectura com a envolvente natural. Tanto na forma como no ligeiro desconforto introduzido pela subida da escada até à plataforma, o projecto de Botta oferece uma pausa e não gera necessariamente uma aprovação unânime.

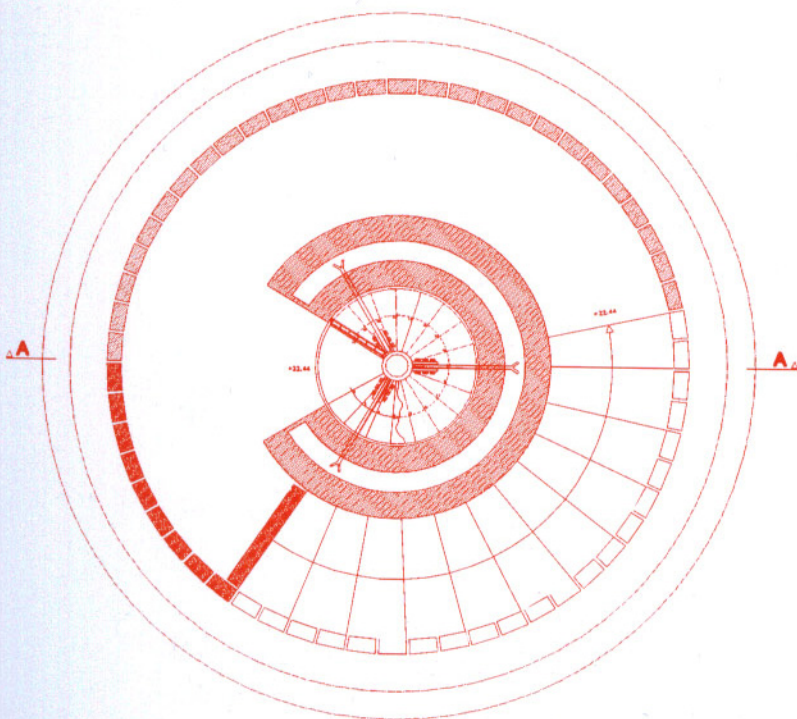


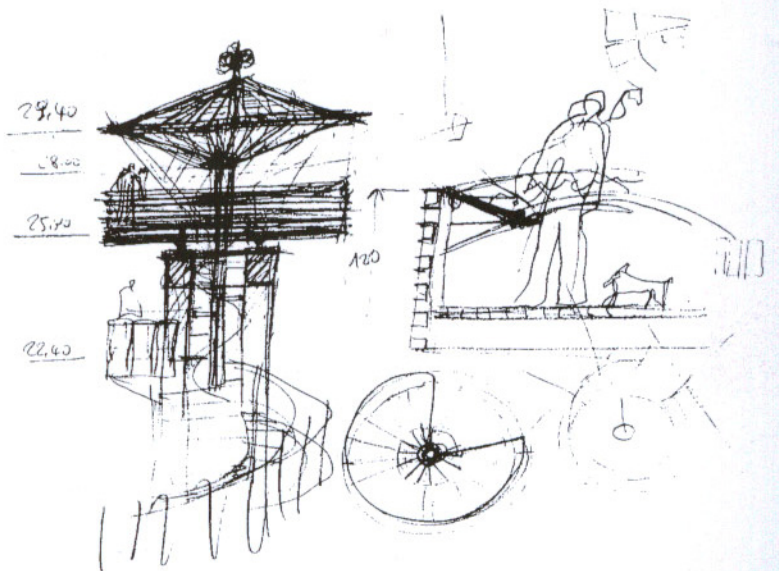
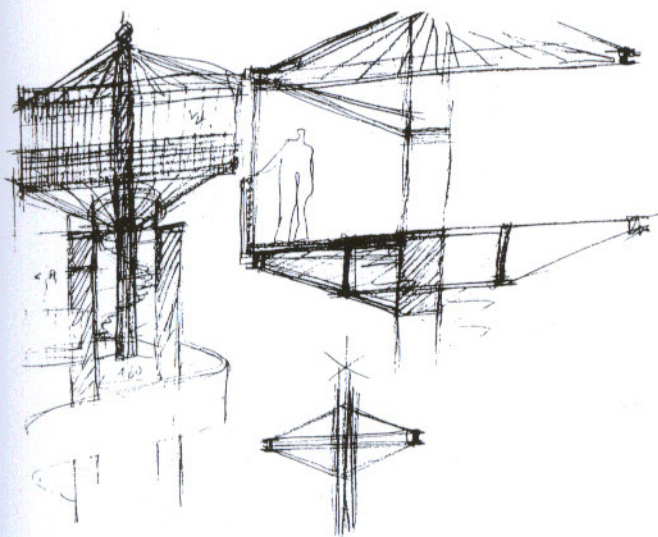


De concepción relativamente simple, la torre no cumple ninguna «función» real, salvo ofrecer vistas y, por supuesto, demostrar la maestría de los albañiles lugareños.

La torre, dal disegno relativamente semplice, non risponde ad alcun 'proposito' reale se non quello di offrire magnifiche viste e, certamente, dimostrare la perizia degli artigiani locali.

De concepção relativamente simples, a torre não tem um «propósito» real excepto oferecer uma panorâmica e, evidentemente, destacar a habilidade dos pedreiros locais.







#2

SANTIAGO CALATRAVA

SANTIAGO CALATRAVA SA
Parking II
8002 Zurich

Tel: +41 12 04 50 00
Fax: +41 12 04 50 01
e-mail: admin.zurich@calatrava.com
Web: www.calatrava.com

Born in Valencia, Spain, in 1951, SANTIAGO CALATRAVA studied art and architecture at the Escuela Técnica Superior de Arquitectura in Valencia (1968-73) and engineering at the ETH in Zurich (doctorate in Technical Science, 1981). He opened his own architecture and civil-engineering office the same year. His built work includes Gallery and Heritage Square, BCE Place, Toronto (1987), the Bach de Roda Bridge, Barcelona (1985-87), the Torre de Montjuic, Barcelona (1989-92), the Kuwait Pavilion at Expo '92, Seville, and the Alamillo Bridge for the same exhibition, as well as the Lyon Satolas TGV Station (1989-94). He completed the Oriente Station in Lisbon in 1998. He was a finalist in the competition for the Reichstag in Berlin, and he recently completed the Valencia City of Science and Planetarium, Valencia, Spain (1996-2000); the Sondica Airport, Bilbao, Spain (1990-2000); and a bridge in Orléans (1996-2000). Other recent work includes: Blackhall Place Bridge, Dublin, Ireland (2003); Tenerife Auditorium, Santa Cruz, Canary Islands (2003); Petach Tikvah Bridge, Tel Aviv, Israel (2003); Milwaukee Art Museum, Milwaukee (2003); Turtle Bay Bridge, Redding, California (2004); the Athens Olympic Sports Complex (summer 2004); and the Valencia Opera House (2004), the last major building in his 'City of Arts and Sciences'. He is currently working on the Transportation Hub for the new World Trade Center site in New York and the 80 South Street Tower in the same city. Santiago Calatrava received the 2005 Gold Medal from the American Institute of Architects.

LAW FACULTY LIBRARY ZURICH 1989 - 2004

FLOOR AREA: new building: 4800 m²;
total 25 500 m² (including old building)
CLIENT: Hochbauamt, Baudirektion Kanton Zurich
COST: CHF 50 million
(including reconstruction of old building)

La Facultad de Derecho de la Universidad de Zürich estaba dividida en ocho edificios distintos. Las instalaciones de la facultad y la biblioteca, que alberga la segunda mayor colección de libros raros de Suiza, ocupaban un edificio diseñado en 1908 por Hermann Fiertz como instituto y laboratorio. En 1989 se solicitó a Santiago Calatrava que proyectara sendos anexos para las dos alas que se añadieron a esta estructura en 1930 con el fin de modernizarlas y agrandarlas. En lugar de rellenar el patio existente con espacio para aulas, como había previsto la Universidad, Calatrava propuso crear un atrio en el lugar del patio. En el diseño final, Calatrava creó aulas para los estudiantes con acceso directo a la biblioteca y los seminarios. Siete aulas de lectura ovaladas aparecen colgadas en el interior del atrio, «escalonadas en cada nivel de modo que no sea la superficie construida la que aumenta a medida que se asciende hacia el techo, sino el espacio que circunscribe». Este diseño permite que la luz natural penetre en el corazón de la estructura y en las salas de lectura que alberga. Para soportar la cascada de galerías se crearon ocho puntos de sujeción insertados en las paredes de la fachada existente o bien apoyados en ellas. El arquitecto describe su diseño con las siguientes palabras: «La estructura básica de cada galería está formada por un tubo de torsión de acero a partir del cual penden en voladizo las columnas de acero ahuecadas en forma de T creando un ritmo regular. Cada galería está apuntalada por balastradas diseñadas a modo de cerchas de carga. Al canalizar las fuerzas hacia fuera del centro del atrio, este diseño mantiene las zonas del sótano libres de toda obstrucción». Calatrava añade: «Un aspecto importante del diseño es la total independencia de lo nuevo y lo viejo. La sala de lectura, las dos plantas nuevas y la cubierta se han tratado como estructuras ajenas al edificio existente, tanto arquitectónicamente como con respecto a los materiales». Santiago Calatrava, maestro de las formas espectaculares, ha creado una biblioteca que es al mismo tiempo práctica para los usuarios e inspiradora desde el punto de vista arquitectónico.

La facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Zurigo era stata divisa in otto edifici differenti. Gli spazi della facoltà e la biblioteca, che vanta la seconda maggior collezione di libri rari della Svizzera, erano in un edificio concepito da Hermann Fiertz nel 1908 come scuola d'istruzione secondaria e laboratorio. Nel 1989 Santiago Calatrava fu incaricato di elaborare un ampliamento delle due ali aggiunte a questa struttura nel 1930, per renderle più moderne e più grandi. Invece di edificare sul cortile preesistente, come prevedeva l'Università, Calatrava propose di trasformarlo in atrio. Nel progetto finale l'architetto crea spazi di lavoro per gli studenti, con accesso diretto alla biblioteca e alle aule. Sette livelli ovali, destinati a zona lettura, si aprono all'interno dell'atrio, «sfalsati a ogni livello di modo che, progredendo verso la copertura, non è la superficie calpestabile ad aumentare ma lo spazio che i diversi livelli circoscrivono». Tale disegno permette alla luce naturale di penetrare più profondamente

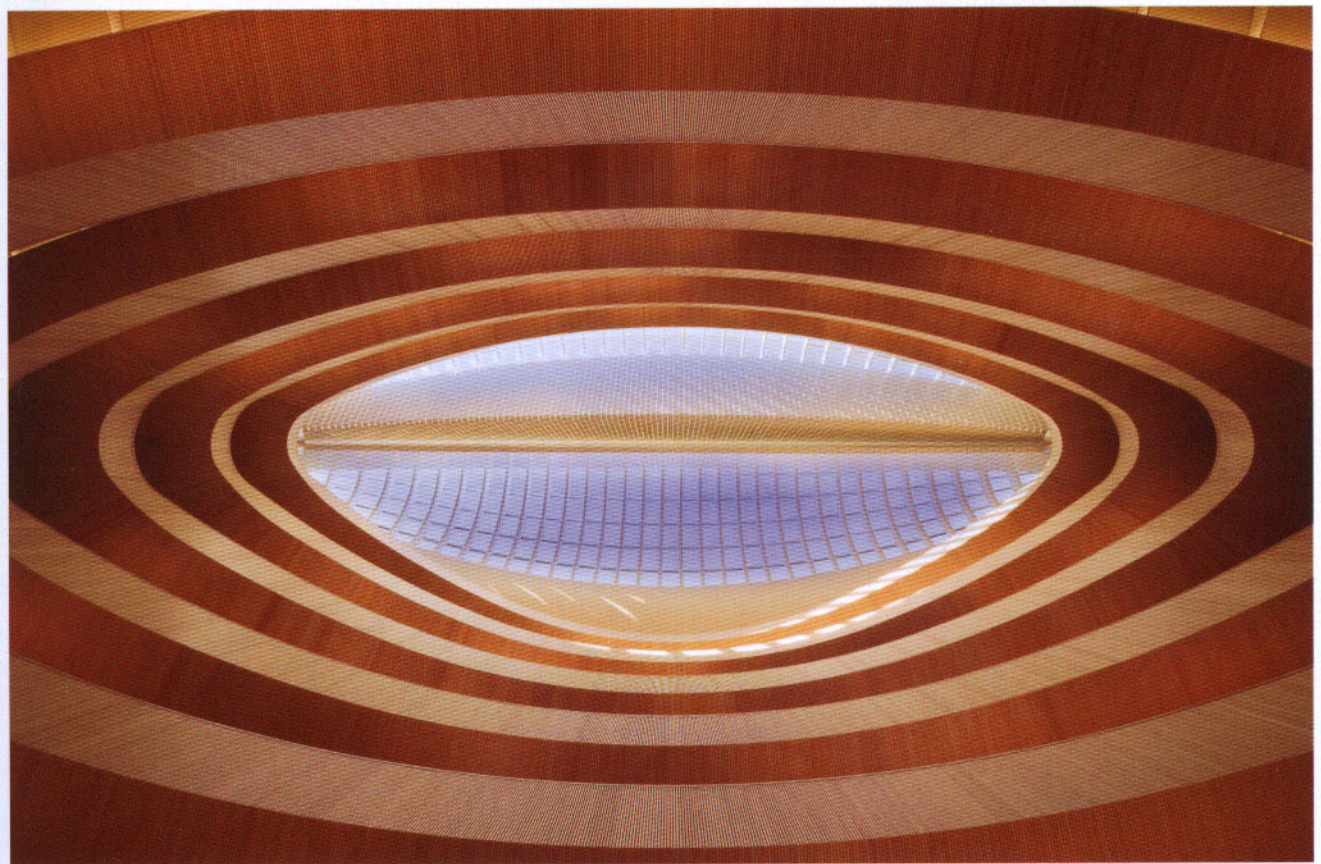
nel cuore della struttura e della zona lettura. Per sostenere questa cascata di gallerie, sono stati creati otto punti di sostegno all'interno o sulle pareti della facciata preesistente. L'architetto descrive così il suo progetto: «La struttura di base di ogni galleria è formata da un tubo strutturale d'acciaio, dal quale si dipartono a sbalzo e a ritmo regolare delle travi affusolate in acciaio a forma di T. Ogni galleria è puntellata da balaustre concepite come travature di sostegno. Inoltre, canalizzando le forze al di fuori del centro dell'atrio, gli spazi al primo livello restano sgombri da ostacoli». E afferma ancora: «Un aspetto importante del progetto è l'indipendenza totale di vecchio e nuovo. La sala lettura, i due nuovi livelli e la copertura sono trattati come elementi separati dall'edificio esistente, sia per l'architettura che per i materiali». Da sempre un maestro delle forme spettacolari, Santiago Calatrava ha creato una struttura allo stesso tempo funzionale per gli utenti e dall'architettura ispiratrice.

A Faculdade de Direito da Universidade de Zurique foi dividida em oito edifícios diferentes. As instalações da faculdade e da biblioteca, incluindo a segunda maior coleção de livros raros da Suíça, estão abrigadas num edifício projectado em 1908 por Hermann Fiertz para servir de liceu e laboratório. Em 1989, foi pedido a Santiago Calatrava que estudasse a ampliação de duas alas acrescentadas a esta estrutura em 1930, de forma a modernizá-las e aumentá-las. Em vez de preencher o pátio existente com espaço útil, como a Universidade imaginava, Calatrava propôs criar um átrio no lugar do pátio. No projecto final, Calatrava criou espaços de trabalho para os alunos com acesso directo à biblioteca e aos espaços destinados a seminários. Um conjunto de sete galerias de forma elíptica dedicadas à leitura encontra-se suspenso no interior do átrio, «escalonado em cada piso de forma que já não é a área útil que aumenta à medida que se aproxima da cobertura, mas o espaço que delimita». Este projecto permite a penetração da luz natural no centro da estrutura e da sua área de leitura. Para suportar a cascada de galerias foram criados oito pontos de apoio no interior ou contra as paredes da fachada existente. Na descrição de Calatrava, «a estrutura básica de cada galeria é formada por um tubo de torção em aço no qual se dispõem vigas de aço em T cuneiformes, em consola, a um ritmo regular. Cada galeria está contraventada por balastradas que foram concebidas como estruturas trianguladas resistentes. Ao canalizar as forças no sentido inverso ao centro do átrio, este projecto também deixa desobstruídas as áreas da cave». O arquitecto prossegue: «Um aspecto importante do projecto é a total independência entre os edifícios pré-existentes e a nova intervenção. A sala de leitura, os dois novos pisos e a cobertura são tratados de forma independente do edifício existente, tanto do ponto de vista arquitectónico como do ponto de vista dos materiais». Mestre consagrado de formas espectaculares, Santiago Calatrava criou aquilo que é em grande parte uma biblioteca, simultaneamente prática para os seus utentes e arquitectonicamente inspiradora.







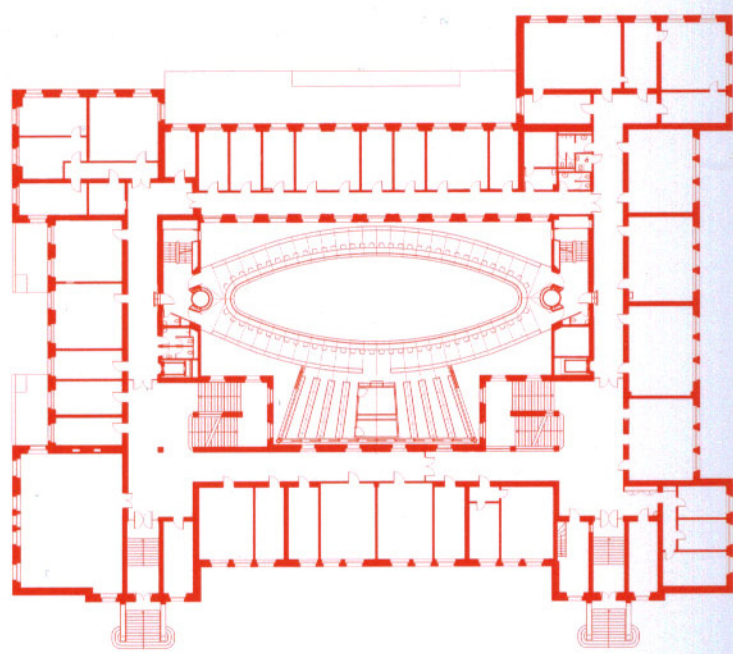
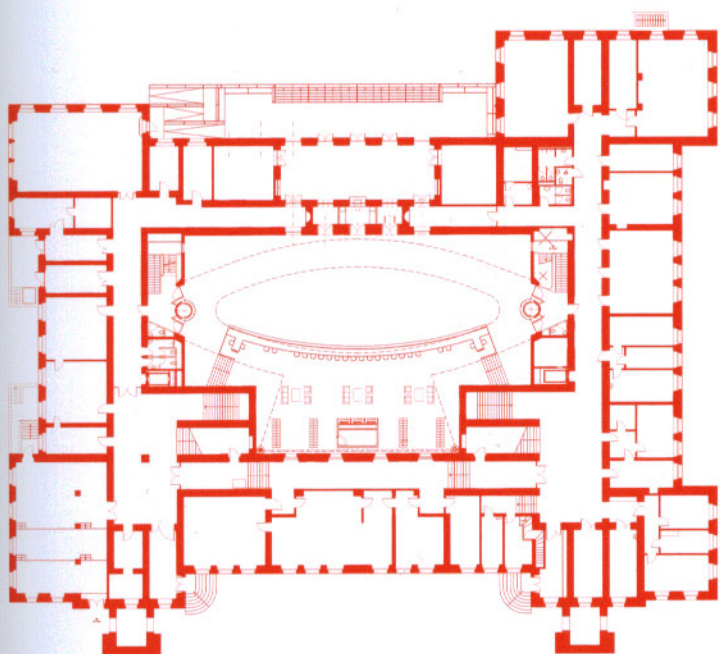




Un aspecto destacable del diseño de Calatrava es que los estudiantes pueden disfrutar de privacidad, pese a ser conscientes de encontrarse en un sala de lectura bastante amplia y diáfana. Las formas antropomórficas no interfieren con el estudio; muy al contrario, subrayan la originalidad arquitectónica de la estructura.

Un aspetto notevole del progetto di Calatrava è che gli studenti possono godere di una grande privacy, coscienti però di trovarsi in una sala lettura abbastanza grande e completamente aperta. Le forme antropomorfe non interferiscono con lo studio, anzi, mettono in risalto l'originalità architettonica della struttura.

Um dos aspectos notáveis do projecto de Calatrava é que os alunos podem usufruir de bastante privacidade e estarem conscientes de que se encontram numa sala de leitura razoavelmente grande e aberta. As formas antropomórficas não interferem com o estudo. Pelo contrário, sublinham a originalidade arquitectónica da estrutura.





#3

ALDO CELORIA

ALDO CELORIA ARCHITECT

Via delle Fornaci 8c
6828 Balerna

Tel: +41 91 6 82 43 88

Fax: +41 91 6 82 43 90

e-mail: a.celoria@ticino.com

ALDO CELORIA was born in 1969 in Mendrisio, Switzerland. In 1992, he was granted a diploma in industrial design at the Scuola Politecnica di Design in Milan. From 1993 to 1995, he worked in collaboration with several design offices in Ticino. In 1997-98, he lived in Buenos Aires, Argentina, where he worked in the office of Clorindo Testa. In 2002, he graduated in architecture from the Accademia di Architettura di Mendrisio, where he studied under Mario Botta, Peter Zumthor and Kenneth Frampton. In the same year, he opened his own office in Balerna, where he practices architecture and urban design and undertakes theoretical research. In 2004, he won two competitions—one for a Balerna school extension and another for the urban design of a square in Tenero near Locarno. He has just completed a second private house in Ticino on a site almost adjacent to the Travella House, both featured here.

TRAVELLA HOUSE

CASTEL SAN PIETRO

2002 - 04

FLOOR AREA: 350 m²
CLIENT: Paola and Rocco Travella
COST: CHF 800 000

La Casa Travella, ubicada en Suiza, a escasa distancia de la frontera con Italia, es la primera obra construida de Aldo Celoria, obra que inició siendo aún estudiante en Mendrisio. Revestida en cobre y vidrio, esta casa de 350 m² está edificada alrededor de una gruesa pared de hormigón que delimita sus espacios interiores de forma libre. Erigida en un antiguo viñedo propiedad de la familia situado por encima de la población, la estructura emerge a partir de un garaje a pie de calle con una puerta corredera de policarbonato. Unas escaleras de hormigón conducen hasta el nivel de la entrada, donde una pendiente de césped da paso a una terraza llana y negra. El solar, de 500 m², exhibe un minimalismo deliberado: la casa está rodeada única y exclusivamente por césped y hormigón negro. La planta baja, que alberga el salón, el comedor y la cocina, está acristalada en su totalidad, mientras que el nivel superior, donde se hallan los dormitorios, presenta un extraño revestimiento exterior fabricado con unos paneles de cobre texturizados cortados para Celoria en un formato de 20 x 25 cm y dispuestos en un zigzag vertical en las cuatro caras de la casa. Al arquitecto le gusta el contraste entre la transparencia pura de la planta baja, donde originalmente no había previsto instalar cortinas, y la planta superior, más «misteriosa». Celoria señala que es casi imposible adivinar a qué corresponden las ventanas recortadas en la fachada de cobre, ya que grandes y pequeñas aberturas perforan el revestimiento de cobre a intervalos irregulares. La masa prácticamente opaca del nivel superior parece flotar sobre la base de vidrio, lo cual se consigue gracias al diseño estructural interno. Un muro de hormigón de 30 cm de grosor que se prolonga desde el sótano hasta la terraza de la cubierta soporta el peso de toda la casa. El arquitecto compara su forma con un trozo de papel plegado. La Casa Travella carece de puertas en el sentido tradicional. En ella, el espacio fluye libremente alrededor y a través de esta pared de hormigón. Completada en febrero de 2004 con un presupuesto de unos 700.000 dólares, la Casa Travella da fe de un dominio del espacio y de los materiales sorprendente en un arquitecto tan joven. Cabe decir que la labor de Celoria se vio facilitada por el hecho de que su hermana le concedió libertad absoluta para crear este proyecto y únicamente le impuso la condición de que en el interior utilizara colores neutros.

Casa Travella, ubicada en Suiza próximo al confine italiano, è la prima realizzazione architettonica di Aldo Celoria, iniziata mentre ancora studiava a Mendrisio. Rivestita in bronzo e vetro, questa abitazione di 350 m² è costruita attorno a uno spesso muro di cemento che dà fluidità agli spazi interni. La struttura, situata in un vigneto che domina la città, una vecchia proprietà della famiglia, presenta al livello stradale un garage con una porta scorrevole di policarbonato. Degli scalini di cemento conducono all'entrata, dove un prato in pendenza lascia spazio alla superficie piana della terrazza nera. Il lotto di 500 m² è volutamente minimalista, e la casa è circondata solo da prato e cemento nero. Il piano terreno, con soggiorno, sala pranzo e cucina, è interamente vetrato, mentre il livello superiore, con la zona notte, presenta all'esterno un rivestimento insolito formato da lastre di rame di 20 x 25 cm, fabbricate

appositamente, che creano una trama verticale zigzagata tutt'intorno alla casa. L'architetto ha ricercato il contrasto tra l'estrema trasparenza del piano terreno, sconsigliando perfino l'uso delle tende, e il livello superiore più 'misterioso'. Fa notare inoltre come sia quasi impossibile indovinare la corrispondenza delle finestre tagliate sulla facciata in rame, punteggiata a intervalli irregolari da piccole e grandi aperture. Il piano superiore, massiccio e quasi opaco, sembra galleggiare sulla sua base di vetro, grazie soprattutto al concetto strutturale. Un muro in cemento di 30 cm si innalza dalle fondamenta fino alla copertura a terrazza e sostiene l'intera struttura. L'architetto afferma che la sua forma ricorda un foglio di carta piegato. Casa Travella non presenta porte, nel senso tradizionale del termine, e gli spazi fluiscono liberamente attorno e attraverso questo muro di cemento. Completata nel febbraio del 2004 con un budget di 700.000 dollari, Casa Travella mostra una padronanza degli spazi e dei materiali sorprendente per un giovane architetto. Sua sorella gli ha facilitato il compito dandogli piena libertà per il progetto, tranne per l'uso di colori neutri all'interno.

A Casa Travella, situada na Suíça próximo da fronteira italiana, é a primeira obra construída de Aldo Celoria, iniciada quando era ainda um estudante em Mendrisio. Revestida a cobre e vidro a casa, com 350 m², desenvolve-se em volta de uma parede espessa de betão que configura espaços interiores fluidos. Implantada numa velha propriedade da família, uma vinha na parte superior da cidade, a estrutura emerge de uma garagem situada à cota da rua com uma porta de correr em policarbonato. Degraus em betão conduzem ao piso de entrada onde uma rampa verdejante dá lugar a um terraço negro, plano. O piso térreo, onde se situam a sala de estar, sala de jantar e cozinha, é totalmente envidraçado, enquanto que o piso superior, onde fica o quarto, tem um estranho revestimento exterior, realizado em painéis de cobre texturado de 20 x 25 cm, aplicados num padrão vertical em ziguezague nas quatro fachadas da casa. O arquitecto gosta do contraste entre a extrema transparência do piso térreo, onde originalmente não queria que se colocassem cortinas, e o piso superior mais «misterioso». Celoria chama atenção para o facto de ser quase impossível adivinhar a que é que correspondem os vãos das janelas da fachada de cobre - uma vez que pequenas e grandes aberturas perfuram a pele de cobre a intervalos irregulares. O peso quase opaco do piso superior parece flutuar na sua base de vidro, essencialmente devido ao projecto estrutural do interior. Uma parede de betão com 30 cm de espessura que se desenvolve da cave até ao terraço da cobertura suporta toda a casa. O arquitecto compara a sua forma a uma folha de papel dobrada. A Casa Travella não tem portas no sentido tradicional do termo e o espaço flui livremente em volta e através da sua parede de betão. Concluída em Fevereiro de 2004 com um orçamento de cerca de 700.000 dólares, a Casa Travella exprime uma mestria na concepção do espaço e no uso de materiais, surpreendente para um arquitecto tão jovem. A sua tarefa foi facilitada pelo facto de a irmã lhe ter dado liberdade total para a concepção do projecto, tendo-lhe pedido apenas que usasse cores neutras no interior.





Emplazada en una ladera cubierta de viñedos con vistas a la ciudad, esta casa descansa en una parcela llana y cuidadosamente despejada. El volumen opaco que alberga los dormitorios se asienta sobre las zonas «públicas» transparentes de la planta inferior.

Ubicata su una collina coperta di vigneti che domina la città, la casa occupa un lotto pianeggiante preparato con cura. Il volume opaco che ospita le camere poggia sugli spazi 'comuni' trasparenti del livello inferiore.

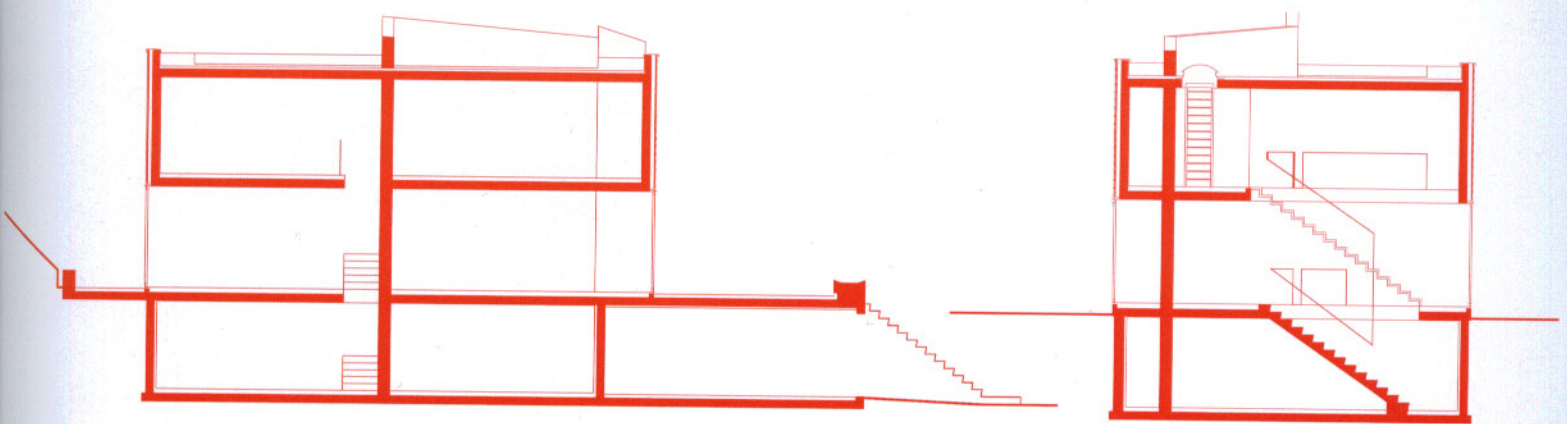
Implantada numa colina coberta por um vinhedo situada acima da cidade, a casa repousa num lote cuidadosamente nivelado. O volume opaco que contém os quartos assenta sobre as áreas «públicas» transparentes do piso inferior.

Las secciones simplificadas muestran los distintos niveles de la casa, incluido el garaje, que se proyecta hacia la calle, bajo la casa. La cubierta puede ser utilizada como terraza, si bien para acceder a ella son necesarias unas cuantas acrobacias.

Le sezioni semplificate mostrano i diversi livelli della casa, incluso il garage proteso verso la strada in basso. La copertura può essere utilizzata come terrazza, sebbene l'accesso richieda un po' di destrezza.

Cortes simplificados mostram os vários pisos da habitação, incluindo a garagem que se projecta em direcção à estrada abaixo da casa. A cobertura pode ser usada como um terraço embora o acesso requiera alguma acrobacia.







La pared interior de hormigón que se puede ver a la izquierda aguanta la casa y ofrece una franja de espacio continua para el interior. En el salón, en la parte frontal de la vivienda (derecha), el rincón de ventanales de suelo a techo enlaza con el jardín y permite disfrutar de vistas de la población.

La parete in cemento armato visibile sulla sinistra sostiene la casa e conforma uno spazio continuo all'interno. A destra, nella zona living della parte frontale della casa, l'intero angolo delle vetrate a tutta altezza si apre sul giardino con la vista della città in basso.

A parede interior de betão que se pode ver à esquerda suporta a casa e oferece uma banda contínua de espaço para o interior. Na sala de estar na frente da casa (direita) todo o canto envidraçado que se desenvolve do chão até ao tecto abre-se para o jardim e para a vista sobre a cidade, mais abaixo.



TRAPANESE HOUSE

CASTEL SAN PIETRO

2004-05

Construida en el extremo opuesto del mismo solar en el que se erige su Casa Travella, en Castel San Pietro, la Casa Trapanese es el segundo proyecto completado de Aldo Celoria. Con una superficie en planta total de 318 m² (106 m² por nivel), presenta ciertas similitudes con su residencia anterior. El garaje está igualmente ubicado en el nivel inferior, a pie de calle, y las plantas superiores poseen la misma altura que las de la Casa Travella. El propio Celoria aclara que «el plano y la sección de la casa se asociaron con la idea de un "cromosoma" pensado como una doble intersección: espacios comunes con espacios privados. Las escaleras, situadas en el centro de la vivienda, crean una especie de eje de rotación a partir del cual se organizan las distintas estancias en los diversos niveles. Este vacío de doble altura representado por el hueco de la escalera también conecta metafóricamente la tierra con el cielo». En lugar del vidrio y el cobre de su primer proyecto, Celoria ha optado aquí por revestir íntegramente la vivienda con bloques lineales de policarbonato. Esta superficie permite que la luz natural penetre en el interior de la casa, bien que difuminada. Tal y como hizo previamente en la Casa Travella, donde toda la estructura se apoya en la pared de hormigón serpenteante interior, Celoria aplicó una idea estructural inusitada en esta vivienda. «El principio estructural es que el perímetro de la planta superior funcione como una armadura Vierendeel suspendida. Las fuerzas descienden hasta el suelo a través de cuatro paredes alineadas de forma asimétrica. La armadura se desplaza además en la sección, en función de los distintos niveles de las estancias. Las ventanas también se amoldan a este principio estructural. Y los vacíos se hacen eco de la función estructural de la armadura.» La armadura Vierendeel, inventada por el teórico e ingeniero belga Arthur Vierendeel (1852-1940), consta de cordones superiores e inferiores rígidos conectados entre sí mediante vigas verticales.

Casa Trapanese, situada nell'estremo opposto dello stesso lotto occupato da Casa Travella, a Castel San Pietro, è il secondo progetto completato da Aldo Celoria. La residenza, con una superficie totale di 318 m² (106 m² per piano), presenta alcune similitudine rispetto alla precedente. Anche qui il garage è ubicato in basso, al livello stradale, e i piani superiori hanno la stessa altezza di quelli di Casa Travella. Come afferma l'architetto, «il piano e la sezione della casa sono associati all'idea di un 'cromosoma' inteso come una doppia intersezione: spazi comuni e spazi privati. Le scale sono al centro e creano un perno di rotazione secondo il quale si organizzano tutti i diversi ambienti dei differenti livelli. Questo spazio vuoto a doppia altezza associato alla scala

funge anche da collegamento tra terra e cielo». Al posto del vetro e del rame utilizzati per il suo precedente progetto, Celoria ricorre qui a un rivestimento esterno di lastre di policarbonato. Tale superficie assicura all'interno un'abbondante luce naturale diffusa. Come nel caso di Casa Travella, in cui all'interno il muro serpeggiante di cemento sostiene l'intera costruzione, Celoria ha concepito un'insolita struttura portante. «L'idea strutturale è che il perimetro del livello superiore agisca come una trave Vierendeel sospesa. Il peso è scaricato a terra lungo le quattro pareti allineate asimmetricamente. Inoltre la trave è spostata in sezione a seconda dei diversi livelli abitativi, concetto strutturale che viene ripetuto anche dalle finestre. I vuoti rispecchiano la funzione strutturale della trave», spiega l'architetto. La trave Vierendeel, invenzione dell'ingegnere e scrittore belga Arthur Vierendeel (1852-1940), è formata da elementi rigidi paralleli uniti da montanti verticali.

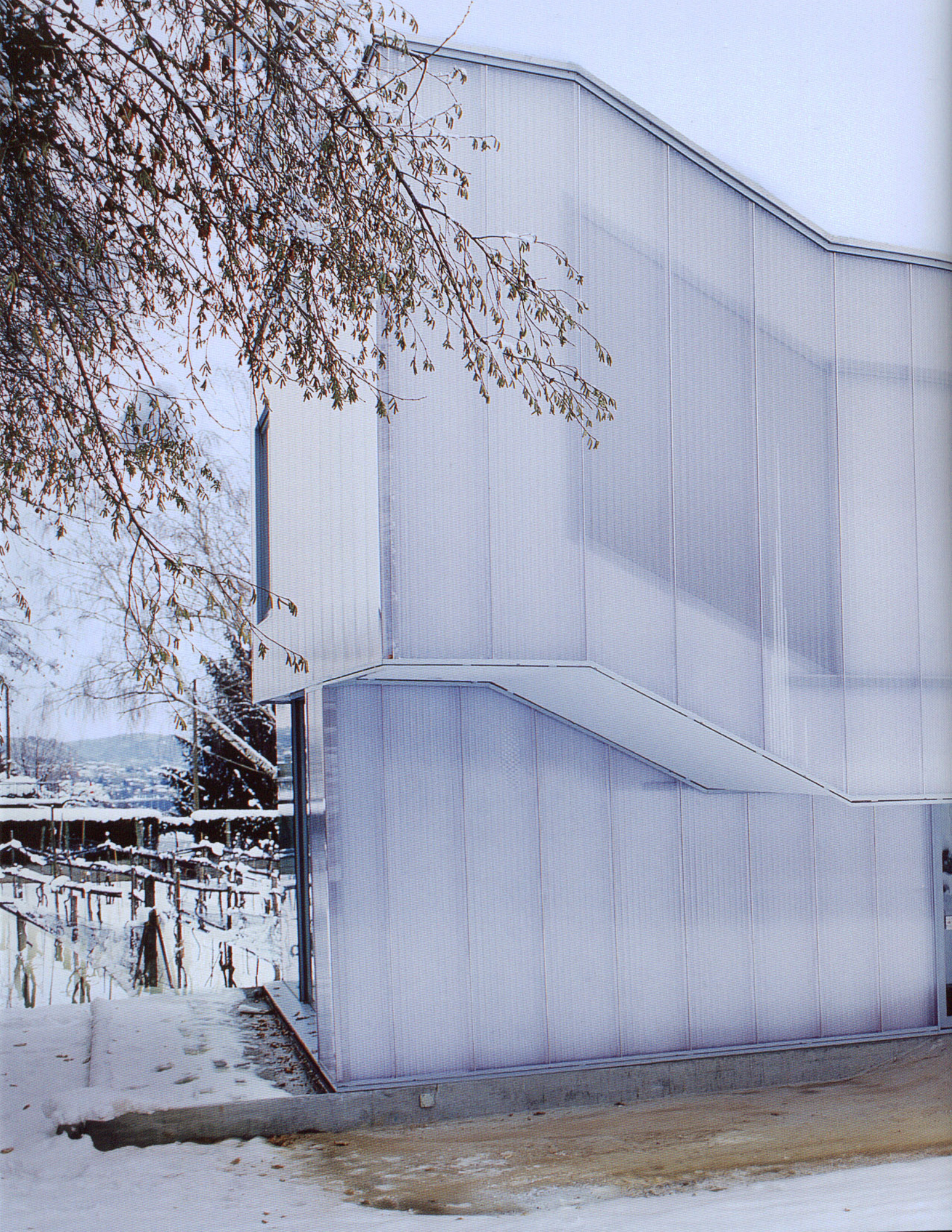
Construída na extremidade oposta do mesmo lote usado para a sua Casa Travella em Castel San Pietro, a Casa Trapanese é o segundo projecto concluído de Aldo Celoria. Com uma área útil total de 318 m² (106 m² por piso) tem algumas similitudes com a habitação anterior. A garagem situa-se igualmente ao nível da rua no piso mais baixo e os pisos superiores têm a mesma altura dos da Casa Travella. Como Celoria explica: «O plano e o corte da casa foram associados à ideia de um "cromossoma" planeado com uma dupla intersecção: espaços comuns com espaços privados. As escadas colocadas no centro, criando um ponto principal de rotação a partir do qual se organizam as diferentes áreas ao nível dos vários pisos. Este vazio de pé direito duplo associado às escadas também liga a terra ao céu». Em vez do vidro e do cobre que usou no seu primeiro projecto, Celoria optou aqui por revestir a casa inteiramente com placas de policarbonato. Esta superfície permite que uma boa quantidade de luz natural difusa penetre no interior. Como já tinha feito na Casa Travella, onde a sinuosa parede interior de betão suporta toda a estrutura, Celoria usou aqui uma ideia estrutural invulgar. Conforme explica: «A ideia estrutural é a de que o perímetro do piso mais elevado funciona como uma viga Vierendeel suspensa. As forças descarregam no solo através de quatro paredes com um alinhamento assimétrico. A viga também se desloca em corte de harmonia com os diferentes níveis dos quartos. As janelas seguem esta ideia estrutural. Os vazios refletem a função estrutural da viga». Uma estrutura Vierendeel, inventada pelo engenheiro e escritor belga Arthur Vierendeel (1852-1940), tem elementos superiores e inferiores ligados por vigas verticais.

FLOOR AREA: 318 m²

CLIENT: Giovanni and Barbara Trapanese

COST: not disclosed





La pretensión principal es que la luz penetre en todo el interior de la casa, ya sea de forma directa o difuminada, y a tal fin Celoria ha interrumpido el revestimiento de policarbonato con vidrios transparentes. Construida junto a unos viñedos, la casa ofrece vistas de Castel San Pietro.

Il rivestimento in policarbonato della struttura è interrotto da vetrate nette, ma il risultato finale è che la casa intera è inondata dalla luce, sia diretta che diffusa. Ubicata accanto ai vigneti, la residenza affaccia su Castel San Pietro, più in basso.

O revestimento em policarbonato da casa é interrompido por vidro transparente, mas o efeito geral é permitir a entrada de luz em toda a casa, quer directamente quer por reflexão irregular. Construída na proximidade de uns vinhedos, a casa tem Castel San Pietro aos seus pés.

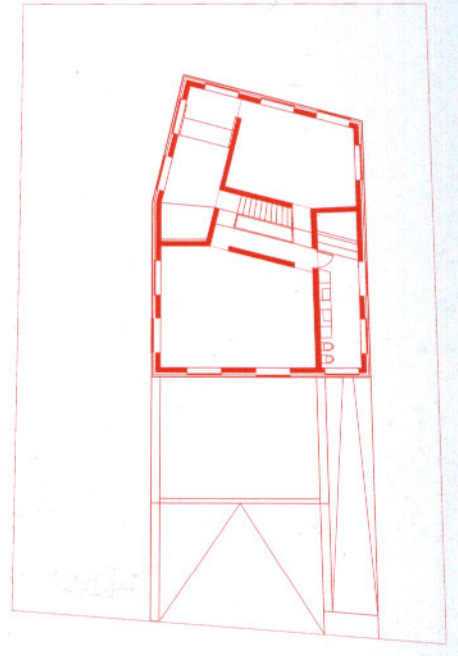
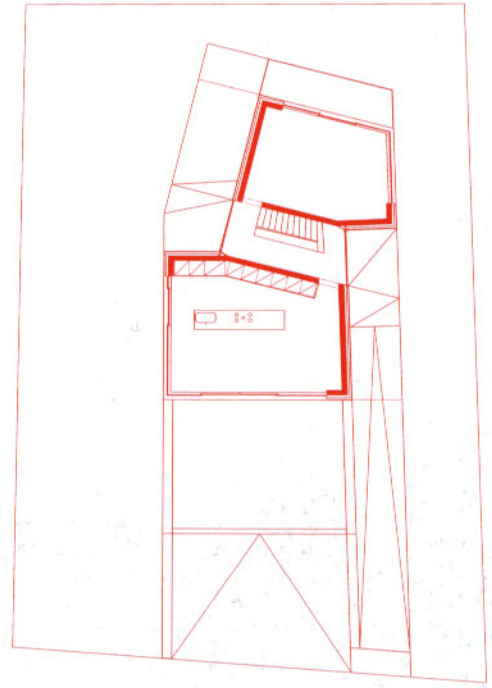
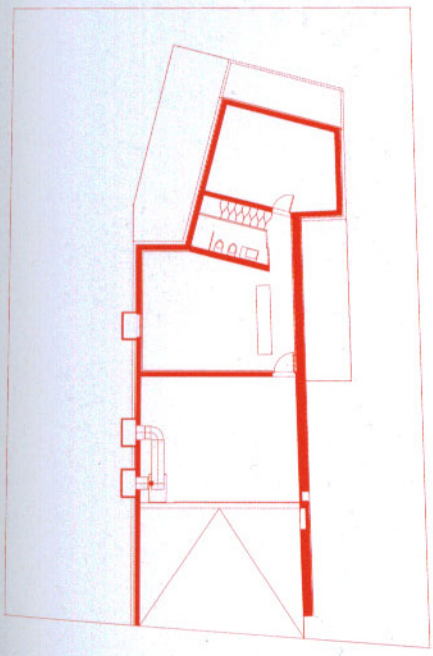




La superficie en planta de los tres niveles es idéntica. El nivel inferior, correspondiente al garaje, no se aprecia en estas imágenes. Dicho nivel se asienta en la plataforma de hormigón visible que rodea la casa y el acceso a él se efectúa por la calle situada bajo la vivienda. La estructura aparentemente dislocada de la residencia se alza prácticamente como una reacción frente a la pronunciada ladera.

I tre livelli sono di identica superficie, ma quello inferiore, con il garage, non appare in queste immagini. È ubicato al di sotto della struttura orizzontale di cemento che circonda la casa ed è accessibile dalla strada in basso. La struttura della residenza, apparentemente disallineata, si eleva sul retro quasi come se reagisse alla pendenza della collina.

A área útil de cada um dos três pisos é idêntica, mas o piso inferior, o da garagem, não é visível nestas imagens. Situa-se entre a plataforma de betão que se vê em redor da casa e acede-se a ele a partir da rua à cota inferior da casa. A estrutura aparentemente deslocada da habitação eleva-se em direcção às traseiras quase que reagindo à ingreme encosta da colina.





#4

JÜRGEN CONZETT

CONZETT, BRONZINI,
GARTMANN AG
Bahnhofstrasse 3
7000 Chur

Tel. +41 81 2 58 30 00
Fax: +41 81 2 58 30 01
e-mail: cbg@cbg-ing.ch
Web: www.cbg-ing.ch

JÜRGEN CONZETT was born in 1956, in Schiers, Graubünden. He studied civil engineering at the EPFL in Lausanne and the ETH in Zurich, receiving his diploma in 1980. From 1981 until 1988 he worked in the office of Peter Zumthor at Haldenstein. After this architectural experience, he decided to start working as an independent structural engineer. Today, he heads an engineer's office of 21 persons with his partners Gianfranco Bronzini and Patrick Gartmann in Chur. Their main activities are designing structures for buildings together with architects as well as working on projects for bridges and bridge repairs. He also teaches the design of wooden structures for students of engineering and architecture at the University of Applied Sciences Chur. Conzett's most important works include: the extension of the school for timber engineering at Biel (with architects Marcel Meili and Markus Peter, Zurich); Landquartlöser Overpass and Glätti Overpass at San Bernardino National Highway; Traversina Footbridge and Pünt da Suransuns in the Viamala Gorge near Thusis; the Swiss Pavilion at the EXPO 2000, Hanover (with Peter Zumthor); the Muota River Roadbridge at Ibach, Schwyz; and the Zurich Stadium (opening in 2006, with the architects Marcel Meili and Markus Peter)

SURANSUNS FOOTBRIDGE VIAMALA 1999

LENGTH: 40 meters
CLIENT: Verein KulturRaum Viamala, Sils i. D
COST: CHF 285 000

El Punt da Suransuns es una pasarela voladiza con una luz de 40 metros que atraviesa el río Hinterrhein en el desfiladero de Viamala. Parte de la Vía Traversina, una ruta trazada en origen por los romanos, este puente presenta una delgada tarima fabricada con granito Andeer autóctono pretensado sobre barras de acero rectangulares. Para permitir que los viandantes crucen el río Hinterrhein en un punto relativamente conveniente, el puente está proyectado con una luz relativamente larga y se inclina siguiendo el contorno de las orillas del río. Para probar las propiedades estáticas de este diseño inusual se construyó una maqueta a escala 1:20. Aunque el puente pueda parecer inestable a simple vista, el diseño permite una menor oscilación vertical de lo que cabría esperar y transmite a los viandantes una sensación de solidez inesperada. Una vez construidas las bancadas de hormigón, únicamente hubo que ir amontonando, tensando y atomillando los elementos estructurales, que fueron transportados hasta el lugar en helicóptero. El coste del puente fue de 175.000 dólares. El terreno montañoso de Suiza ha convertido el país en un lugar perfecto para poner a prueba diseños innovadores de puentes como los de Robert Maillart. La pasarela de Jürg Conzett en Suransuns demuestra que los métodos modernos y los cálculos precisos pueden transformar un proyecto modesto de esta naturaleza en una reconfortante experiencia estética respetuosa con el medio ambiente.

Il Punt da Suransuns è un ponte «a nastro teso» di 40 metri che attraversa il fiume Hinterrhein nella gola di Viamala. Parte della Veia Traversina, un sentiero tracciato anticamente dai romani, il ponte pedonale ha un impalcato sottile in granito di Andeer, estratto nei paraggi, precompresso su barre rettangolari in acciaio. Il ponte ha una campata piuttosto ampia e un'angolazione che lo adatta alle sponde del fiume, per permettere l'attraversamento dell'Hinterrhein in un'ubicazione relativamente appropriata. Per mettere alla prova le proprietà statiche dell'insolito progetto, ci si è serviti di un modello in scala 1:20. La struttura potrebbe dare un'impressione di instabilità, ma il disegno le conferisce un'oscillazione verticale minore

di quanto ci si possa aspettare, dando ai fruitori un'inattesa sensazione di solidità. Una volta completate le spalle di sostegno in cemento armato, è bastato montare, tendere e fissare gli elementi strutturali portati sul sito in elicottero. Il progetto è costato 175.000 dollari. La Svizzera, con la sua superficie montagnosa, è un paese ideale per sperimentare innovativi progetti di ponti come quelli di Robert Maillart. La passerella di Jürg Conzett a Suransuns dimostra che la metodologia moderna e il calcolo attento possono trasformare un modesto progetto in un'esperienza estetica gratificante nel rispetto dell'ambiente.

A Punt da Suransuns é uma ponte «nervurada tensionada», com um vão de 40 metros, sobre o Rio Hinterrhein, no desfiladeiro de Viamala. Fazendo parte da Via Traversina, um caminho originalmente traçado pelos Romanos, a ponte pedonal tem um tabuleiro de pequena espessura realizado em granito Andeer local, pré-tensionado sobre barras de aço rectangulares. Para permitir a passagem de peões sobre o Hinterrhein num local razoavelmente conveniente, a ponte tem um vão relativamente longo e está colocada num ângulo que lhe permite corresponder às margens do rio. Foi executada uma maqueta à escala 1:20 para ensaiar as propriedades estáticas deste projecto invulgar. Apesar da ponte poder parecer instável, o projecto não permite a oscilação vertical que poderia esperar-se, dando aos peões uma sensação de solidez inesperada. Depois de construídos os encontros em betão, o método de construção apenas exigiu a colocação, tensionamento e aparafusamento dos elementos estruturais que foram levados para o local de helicóptero. A ponte custou 175.000 dólares. O terreno montanhoso da Suíça há muito que fez do país um local ideal para o ensaio de projectos de pontes inovadores, tais como os de Robert Maillart. A ponte pedonal de Jürg Conzett, em Suransuns, demonstra que a combinação de métodos modernos e cálculos cuidadosos podem transformar um projecto modesto desta natureza numa experiência estética recompensadora que respeita o meio ambiente.





Pese a su sofisticación, la pasarela es estrecha y recuerda a los típicos puentes de tablones y madera que debieron de existir en este lugar en tiempos pasados.

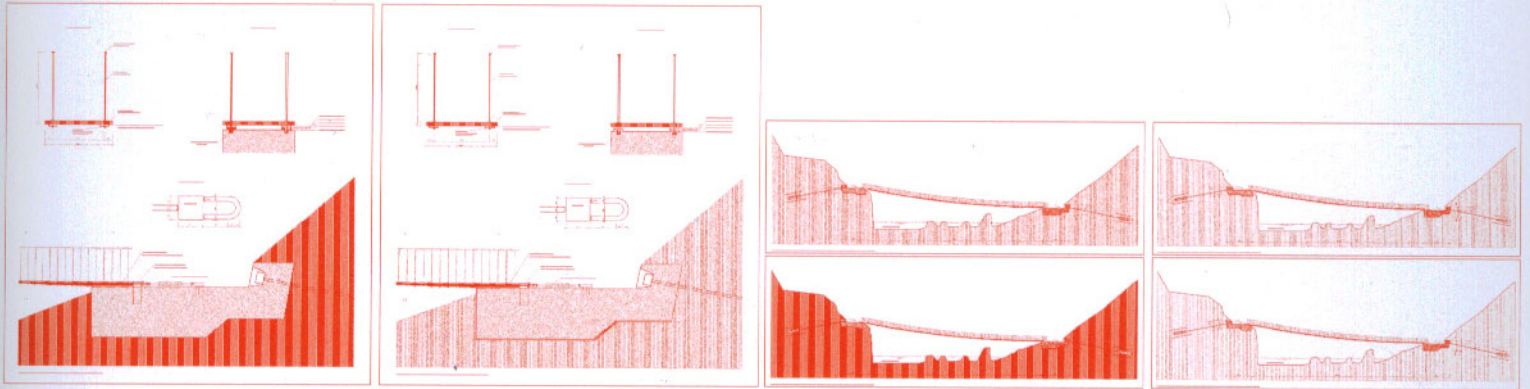
La stretta passerella, malgrado il suo carattere sofisticato, ricorda i ponti di tavole e corde costruiti nel passato in ubicazioni simili.

Apesar do seu grau de sofisticação, a ponte é estreita e evocativa das velhas passagens de corda e tábuas que outrora existiam em lugares como este.

Los dibujos demuestran cómo el puente se inserta en ambos lados del desfiladero de Viamala, así como la inclinación impuesta por el entorno natural. Pese a estar firmemente anclado, el puente parece apoyarse apenas sobre su base de hormigón (abajo).

I disegni mostrano come la passerella si inserisce nelle due sponde della gola di Viamala, e la pendenza imposta dal contesto naturale. Pur saldamente ancorata al terreno, la struttura sembra adagiarsi leggera sulla base di calcestruzzo (in basso).

Os desenhos mostram como a ponte se insere em ambos os lados do desfiladeiro de Viamala, bem como a inclinação imposta pelo enquadramento natural. Apesar de estar ancorada com firmeza, a ponte parece apoiar-se suavemente na sua base de betão (abaixo).





#5

DEVANTHÉRY & LAMUNIÈRE

DEVANTHÉRY & LAMUNIÈRE

7, rue du Tunnel
1227 Carouge-Geneva

Tel: +41 22 3 07 0130

Fax: +41 22 3 43 05 54

e-mail: mail@devanthery-lamuniere.ch

Web: www.devanthery-lamuniere.ch

PATRICK DEVANTHÉRY and INÈS LAMUNIÈRE were born respectively in Sion and in Geneva in 1954. They both completed their studies at the École Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL) in 1980. In 1983, they created their firm Devanthery & Lamunière in Geneva and Lausanne, and an urban-design affiliate in Geneva in 2001 under the name Devanthery, Lamunière & Marchand. They have taught at the Harvard Graduate School of Design (1996 and 1999), at the Université de Nancy (1994), and at the ETH in Zurich (1991-93 and 1994). Inès Lamunière is currently a professor of architectural theory at the EPFL in Lausanne. In 2001, she created the Laboratory of Architecture and Urban Mobility at the EPFL. Both architects have participated in the editorial committee of the magazine *Faces* (1989-2004). Their work includes numerous restoration projects as well as new buildings, such as a psychiatric clinic in Yverdon (1995-2003); an urban-housing district in the city of Neuchâtel completed in 2004; a 250-room hotel located on the Guisanplatz in Geneva (1999-2004); the primary school extension in Rolle featured here; Philip Morris International Headquarters in Lausanne (2002-06); as well as a number of private houses.

PRIMARY SCHOOL

ROLLE

2001 - 03

Tras proclamarse vencedores en un concurso de 1999, Devanthery y Lamunière recibieron el encargo de ampliar una gran escuela de los años treinta, a la cual debían añadir seis aulas, una cafetería, una cocina, un aula de música e instalaciones informáticas. Construida con paneles de hormigón vertido in situ pintado de distintos colores y vidrio transparente y translúcido en tono verde azulado, la estructura parece menos imponente de lo que en realidad es y transmite sensación de alegría y bienestar tanto en su interior como desde el exterior. Vista desde fuera, la fachada de vidrio refleja los árboles y la hierba que la rodean, lo cual refuerza la impresión de ligereza, que se ve realzada además por una delgada cubierta en voladizo. En las aulas se ha concedido una importancia vital a las aberturas con vistas al jardín y el paisaje en segundo plano. Los ventanales integrales con recortes en forma de burbuja de estas aulas, en combinación con el paisaje bucólico, ofrecen un contexto idílico para los niños. En la pequeña biblioteca de la segunda planta se alterna una franja de vidrios situada a la altura del suelo con otra que corre cerca del techo. Construido con un presupuesto de 6,1 millones de francos suizos, el nuevo edificio posee una superficie cubierta de tan solo 141 m². Anclado en este emplazamiento en pendiente, el anexo es un edificio relativamente discreto al tiempo que original.

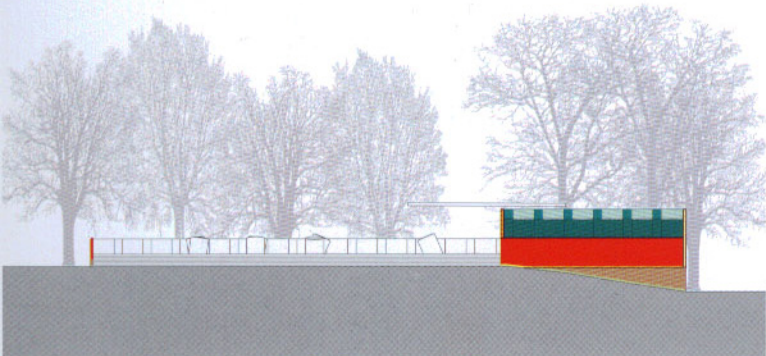
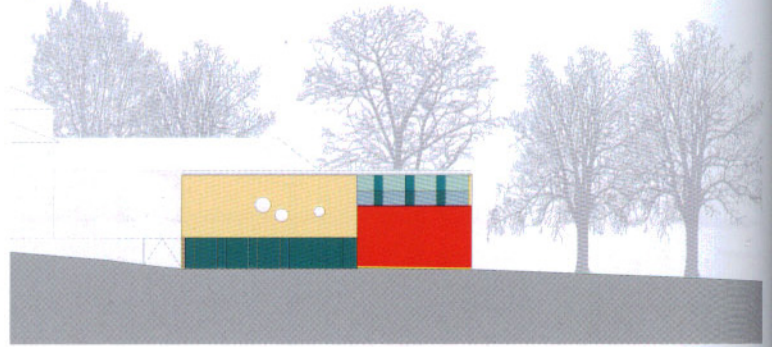
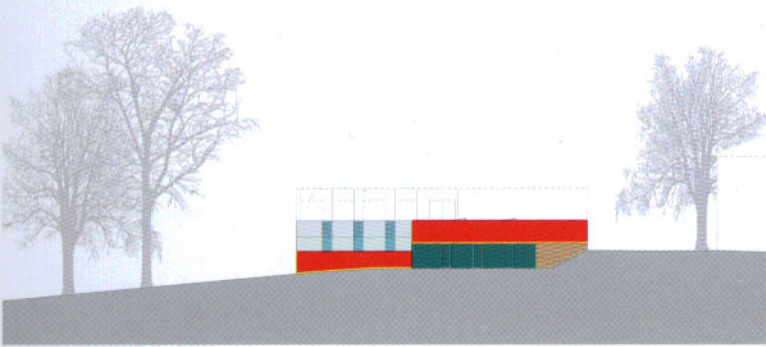
Vincitori del concorso del 1999, Devanthery e Lamunière hanno ricevuto l'incarico di ampliare un grande edificio degli anni Trenta, aggiungendo sei aule, un refettorio con cucina, uno spazio dedicato alla musica e delle sale informatica. La struttura, composta da pannelli di cemento colorato colato sul posto e vetri blu-verde che vanno dal trasparente al traslucido, appare meno massiccia di quanto in realtà non sia, dando al contempo un'impressione gioiosa sia all'interno che all'esterno. Vista dal di fuori, le superfici in vetro riflettono gli alberi e il prato circostante, aumentando la sensazione di leggerezza, sottolineata inoltre dalla sottile copertura

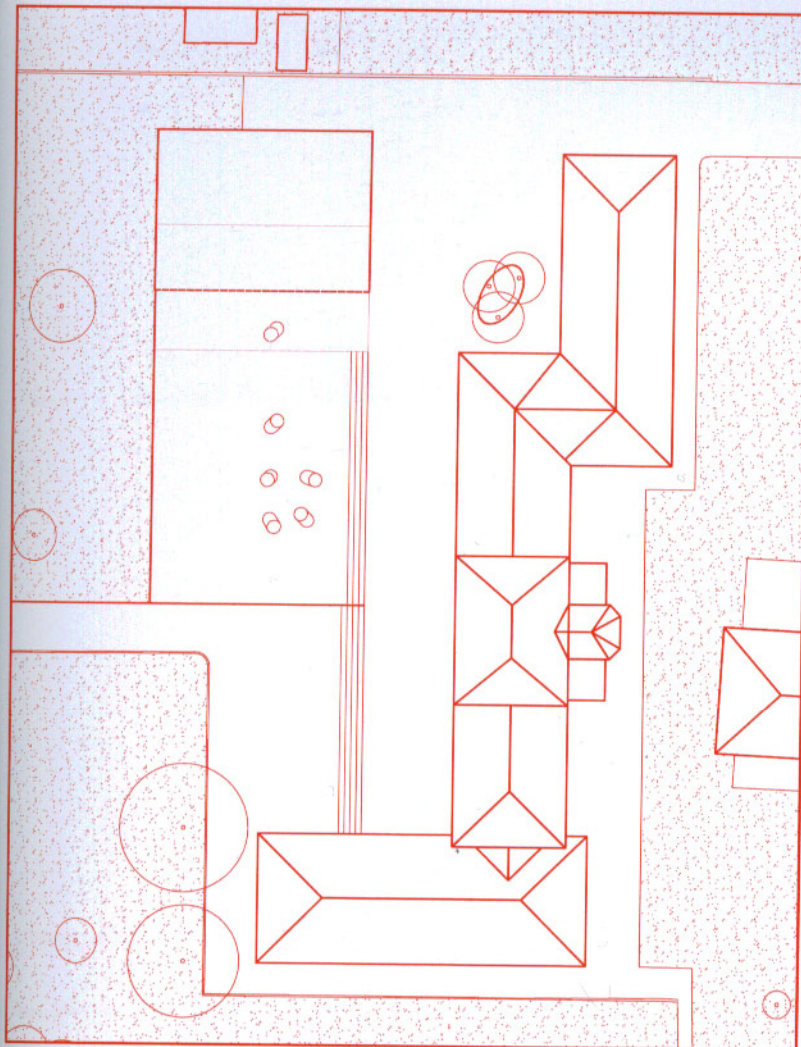
a sbalzo. Nelle aule, la progettazione dà grande importanza alle aperture verso il giardino e gli spazi più distanti. Qui, le vetrate dal pavimento al soffitto con gli interruttori a forma di bolle, assieme al paesaggio bucolico, offrono un ambiente ideale per i bambini. La piccola biblioteca del secondo livello alterna aperture vetrate vicino al pavimento con altre vicine al soffitto. Il nuovo edificio è stato completato con un budget di 6.100.000 franchi svizzeri e dispone appena di 141 m² di superficie totale. L'ampliamento, scavato nella pendenza, è relativamente discreto se comparato con la struttura originale.

Depois de terem ganho um concurso de 1999, Devanthery e Lamunière foram encarregados de ampliar uma escola de 1930, de dimensões consideráveis, acrescentando seis salas de aula, uma cantina e cozinha, sala de música e instalações informáticas. Construída com painéis de betão colorido vazado *in-situ* e vidro reflector azul e verde, variando entre o transparente e o translúcido, a estrutura parece menos maciça do que é na realidade e ao mesmo tempo transmite uma impressão de prazer tanto no interior como no exterior. Vista a partir do exterior, a fachada em vidro reflecte as árvores e a relva vizinhas, aumentando a sensação de luminosidade também realçada pela cobertura delgada em consola. No projecto das salas de aulas privilegiaram-se aberturas para um jardim e vistas com maior profundidade. Os vidros, que se desenvolvem do pavimento ao tecto com orifícios em forma de bolha nas salas de aula, em conjunto com o cenário bucólico, oferecem condições quase ideais para as crianças. Numa pequena biblioteca no segundo piso os arquitectos fizeram alternar uma banda de vidro junto ao pavimento com uma outra próxima do tecto. A construção custou 6,1 milhões de francos suíços. O novo edifício tem apenas 141 m² de área útil. Inserida no terreno inclinado, a ampliação é relativamente discreta em comparação com o edifício original.

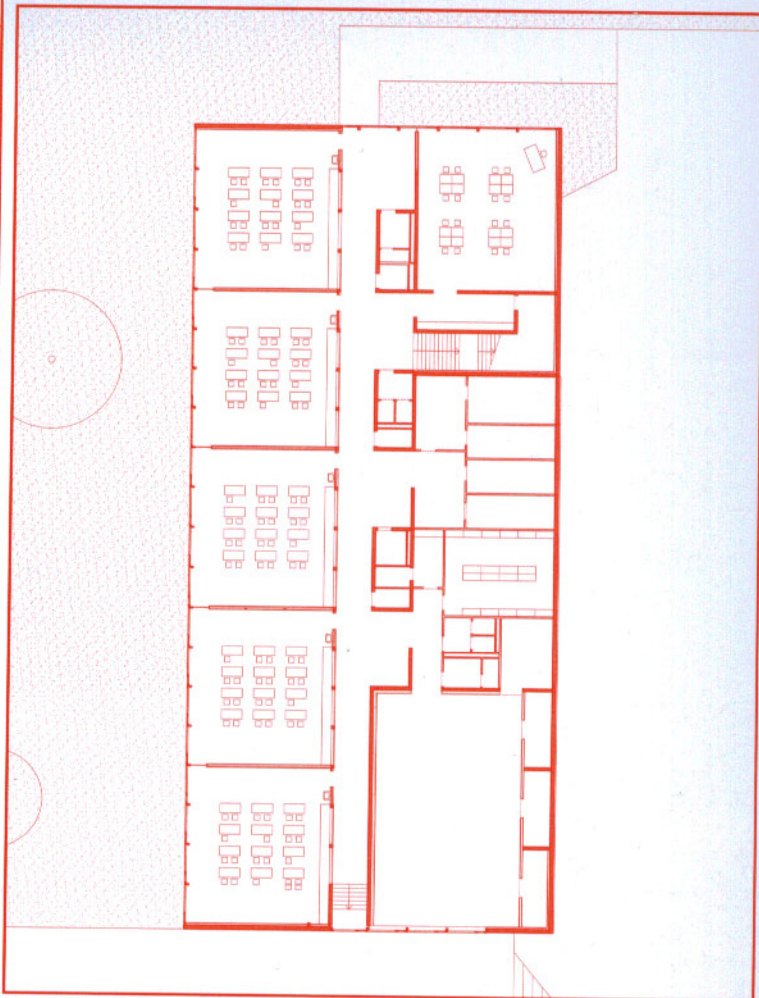
FLOOR AREA: 141 m²
CLIENT: DGEO, Etat de Vaud
COST: CHF 6,1 million







La vista de las cubiertas de la escuela (arriba, izquierda) permite apreciar la relación del nuevo rectángulo con los tejados de los edificios vecinos. El plano del anexo (arriba, derecha) y las fotografías y los alzados muestran la simplicidad geométrica de la obra de los arquitectos, realizada por una paleta de colores alegres.



Una vista della copertura della scuola (in alto a sinistra) mostra il rapporto del nuovo rettangolo con i tetti degli edifici esistenti. La pianta dello stesso ampliamento (in alto a destra), le fotografie e i prospetti illustrano la semplicità geometrica del lavoro degli architetti, messa in risalto dall'allegria composizione dei colori.

Uma vista das coberturas da escola (em cima, à esquerda) mostra a relação do novo retângulo com as coberturas do edifício mais antigo. A planta do acrescento (em cima à direita), fotografias e alçados evidenciam a simplicidade geométrica do trabalho dos arquitetos, intensificada por um alegre esquema de cores.





Los interiores ofrecen espacios diáfanos, con múltiples aberturas a los patios de la escuela, que en ocasiones se componen de ventanales que van del suelo al techo (izquierda).

Gli interni offrono spazi luminosi, con numerose aperture verso il terreno circostante, a volte con vetrate a tutta altezza (a sinistra).

Os interiores apresentam espaços luminosos com numerosas aberturas para os terrenos da escola, às vezes envidraçadas do chão ao tecto (à esquerda).





#6

DIENER & DIENER

DIENER & DIENER ARCHITEKTEN
Henric Petri-Strasse 22
4010 Basel

Tel: +41 61 270 41 41
Fax: +41 61 270 41 00
e-mail: buero.basel@dienerdiener.ch
Web: www.dienerdiener.ch

ROGER DIENER was born in 1950 in Basel, and studied at the ETH in Zurich (1970-75). In 1976, he joined the firm that his father, MARCUS DIENER, had created in Basel in 1942. He became a partner in the firm, which was renamed Diener & Diener Architekten in 1980. He has taught at the EPFL (1985, 1987-89) and has been a Professor of Architecture and Design at the ETH in Zürich since 1999. He received the Gold Medal of the Académie d'Architecture in Paris in 2002 for the whole of his work. Based in Basel and Berlin, Diener & Diener employs about 40 persons. Their recent projects, aside from the Hotel Schweizerhof and Migros Shopping Center, Lucerne (1995-2000) featured here, are the renovation and extension of the Swiss Embassy in Berlin (1995-2000); housing for Java Island, Amsterdam (1995-2001); overall planning and new construction for the University of Malmö, Sweden, phase 1 (1997-2005); and the Forum 3 office building for the Novartis Campus in Basel (2002-05). Current work includes the Coop Bâleo Shopping Center, Basel (2004-); and the Spreedreieck office building in Berlin (2004-).

MIGROS SHOPPING CENTER & CLUB SCHOOL LUCERNE 1995 - 2000

FLOOR AREA: Migros Shopping Center 7030 m²;
Migros Club School 2190 m²;
Töpferstrasse Building, Migros Club School
free-time activities 2800 m²
CLIENT: Genossenschaft Migros, Lucerne/
Hotel Schweizerhof AG, Lucerne
COST: CHF 36 million

Este proyecto suscitó cierta polémica en un principio porque requería sustituir el ala de la cocina y las cocheras del histórico Hotel Schweizerhof. Con un presupuesto equivalente a 23 millones de euros, los arquitectos utilizaron el emplazamiento de 7.620 m² para erigir dos edificios. El edificio de la calle Hertensteinstrasse engloba los 7.000 m² del centro comercial Migros, la escuela de idiomas Migros (de 2.190 m²) y un aparcamiento para 254 vehículos. El edificio de menor tamaño situado en la calle Töpferstrasse (de 2.800 m²) alberga las «actividades de ocio» de la escuela Migros. Tal como los propios arquitectos han escrito, «la proximidad a la iglesia de St Matthew [obligó] a crear el nuevo edificio Migros siguiendo la tradición de los centros comerciales, que desde hace tiempo se cuentan entre los edificios públicos más importantes y los inventarios arquitectónicos de las poblaciones de todo el mundo. Las funciones para las que se diseñaron estos edificios dictaminaron sus formas y materiales especiales, y lo mismo ocurre en este caso. Ello explica su especial atractivo y el enfoque en cierta medida monumental por el que se optó, si bien el edificio Migros es modesto en escala si se lo compara con todo el conjunto del Hotel Schweizerhof. Su forma recuerda la de una basílica, la forma básica de cualquier estructura arquitectónica de tipo vestibulo». El proyecto Migros, con su estructura de acero reforzado y su revestimiento en vidrio y cobre oxidado, impone sin remilgos su aspecto contemporáneo en una ciudad por lo demás de corte tradicional.

Al principio, il progetto ha suscitato alcune controversie perché prevedeva la ribubicazione dell'area cucina e delle scuderie dello storico Hotel Schweizerhof. Per una somma equivalente a 23 milioni di euro, gli architetti hanno innalzato due edifici sul sito di 7.620 m². Il complesso della Hertensteinstrasse comprende il centro commerciale Migros, che occupa 7.000 m², un Circolo Linguistico di 2.190 m² e un parcheggio di 254 posti. L'edificio più piccolo sulla Töpferstrasse (2.800 m²) è dedicato alle «attività extrascolastiche» del Circolo. Come scrivono gli architetti, «la prossimità all'edificio ecclesiale della Matthäuskirche [implica] che il nuovo edificio Migros doveva ovviamente rispettare l'architettura tradizionale dei mercati, che per

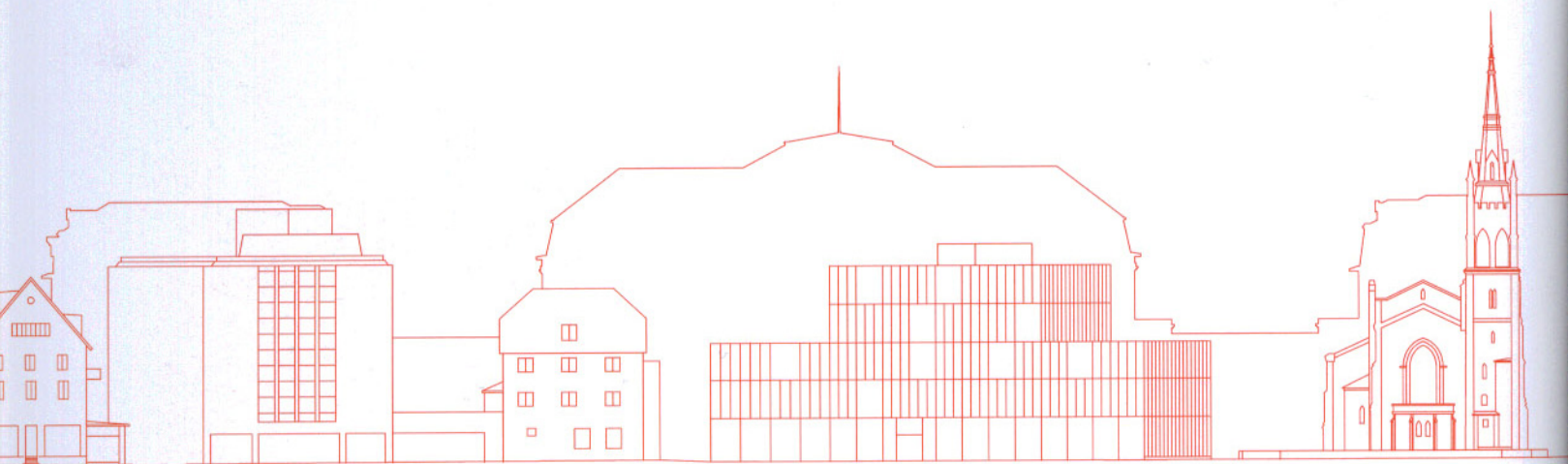
lungo tempo sono stati i principali edifici pubblici e gli inventari architettonici di ogni città. La forma particolare e i materiali usati per tali strutture rispondono alla loro funzione, come nel caso di questo progetto. Ciò spiega il suo fascino speciale e l'approccio piuttosto monumentale adottato, nonostante le dimensioni abbastanza modeste dell'edificio Migros rispetto all'intero complesso dell'Hotel Schweizerhof. In pianta ricorda una basilica, la forma tipica di ogni progetto che comprende un grande spazio principale». Con la sua struttura di acciaio rinforzato e il rivestimento di vetro e rame ossidato, il progetto Migros impone con sfrontatezza la sua moderna presenza in una città altrimenti molto tradizionale.

Este projecto provocou alguma controvérsia no seu início, uma vez que exigia a substituição da ala da cozinha e das cavalariças do histórico Hotel Schweizerhof. Por um valor equivalente a 23 milhões de euros, os arquitectos usaram os 7.620 m² do local para construir dois edificios. O edificio da Rua Hertensteinstrasse inclui os 7.000 m² do Centro Comercial Migros, os 2.190 m² da Escola de Linguas Migros e área de estacionamento para 24 veículos. O edificio mais pequeno, na Rua Töpferstrasse (2.800 m²), abriga as «actividades de tempos livres» da Escola Migros. Nas palavras dos arquitectos: «A proximidade da igreja de S. Mateus [implicou] que o novo edificio Migros tenha sido obviamente concebido na tradição dos mercados, que há muito se encontram entre os edificios públicos e inventários arquitectónicos mais importantes das cidades, em todas as latitudes. As funções para as quais estes edificios foram concebidos determinaram as suas formas e materiais específicos, e o mesmo se aplica aqui. Isto explica a sua atracção especial e a abordagem, de alguma forma monumental, pela qual nos decidimos, embora o edificio Migros seja ainda modesto, em escala, se comparado com o conjunto do Hotel Schweizerhof. A sua forma relembra uma basílica, essa forma básica da arquitectura dos grandes espaços». Com a sua estrutura em aço reforçado e revestimento de vidro e cobre oxidado, o projecto Migros impõe a sua presença contemporânea sem reboço naquela que é, noutros aspectos, uma cidade bastante tradicional.



SCHWEIZER

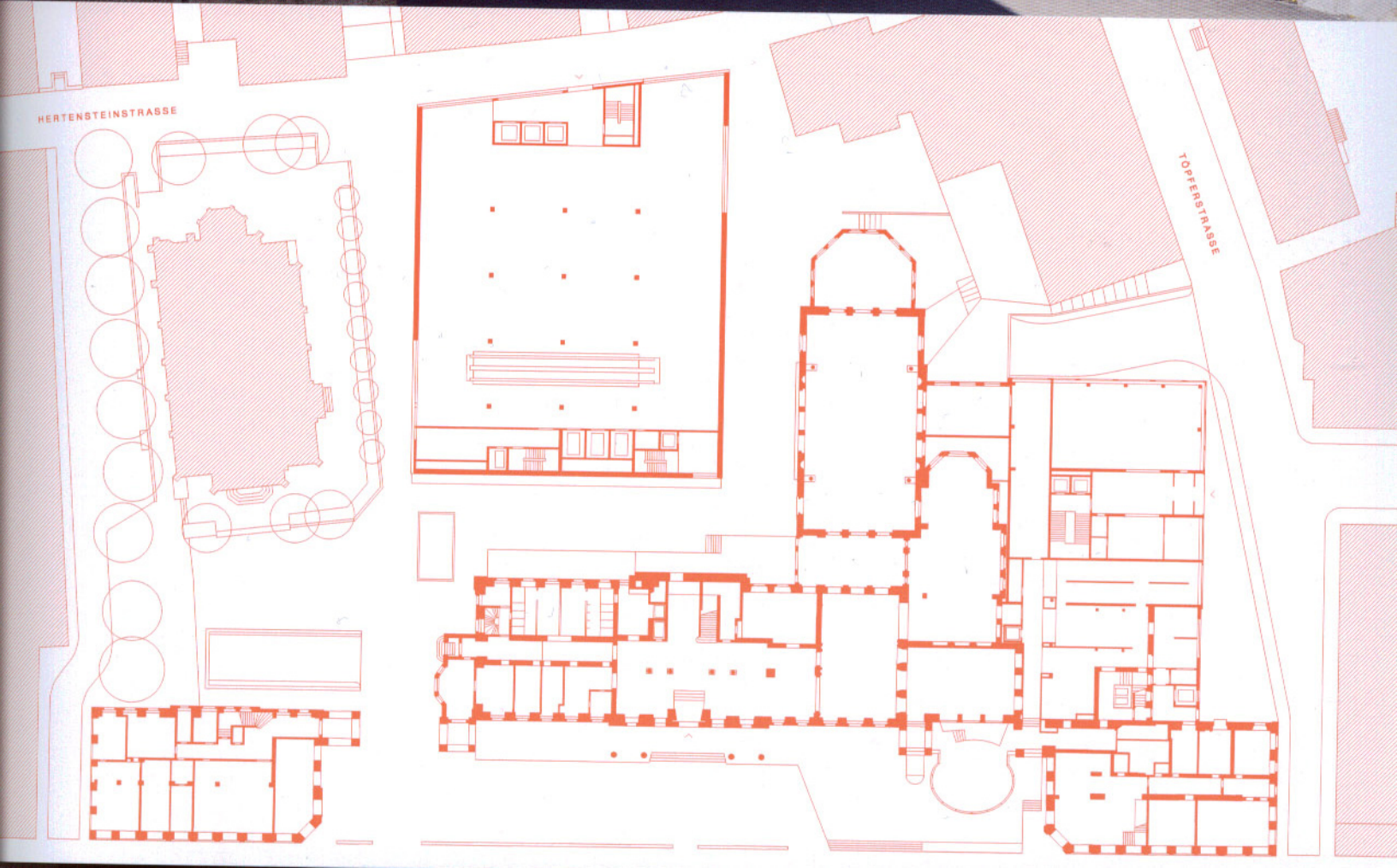
SCHWEIZ



La planta, el alzado y las imágenes muestran cómo han abordado los arquitectos el delicado problema de introducir una estructura contemporánea en un entorno de corte más tradicional. El alzado de arriba, en concreto, indica cómo han adaptado la escala de su obra al entorno arquitectónico existente.

La pianta, il prospetto e le immagini mostrano il modo in cui gli architetti hanno affrontato il delicato problema di inserire una struttura contemporanea in un ambiente molto tradizionale. Soprattutto nel prospetto in alto si può notare il loro sforzo di adattare le dimensioni della struttura al contesto architettonico esistente.

Uma planta, um alçado e imagens mostram como os arquitetos abordaram o delicado problema da inserção de uma estrutura contemporânea numa envolvente muito mais tradicional. O alçado de cima, em particular, mostra como a escala do seu trabalho se relaciona com a envolvente arquitetónica existente.



NOVARTIS PHARMA HEADQUARTERS BASEL 2003-2005

FLOOR AREA: 8840 m²
CLIENT: Novartis Pharma AG Basel CH
COST: not disclosed

El campus de sabiduría e innovación de Novartis se encuentra en fase de desarrollo en la zona de St. Johann, en Basilea, de acuerdo con las líneas del plan maestro trazado en 2002 por Vittorio Magnano Lampugnani, catedrático y director del Instituto de Diseño Urbano del Instituto Federal Suizo de Tecnología (ETH), en Zúrich. Novartis es una empresa farmacéutica líder surgida de la fusión de dos empresas suizas, Ciba-Geigy y Sandoz, realizada en 1996. Una de las primeras estructuras completadas del campus es la sede central de Pharma, un diseño de Diener & Diener que ganó el concurso al que también se presentaron Bearth & Deplazes, Hans Kollhoff, Sejima & Nishizawa/SANAA y Dominique Perrault. Esta estructura de 83,5 metros de largo por 22,5 de ancho y 22 de alto incluye un sótano y cinco pisos por encima del rasante. Sus dimensiones estaban determinadas por el plan maestro, pero no así su diseño. Desde el exterior, uno de los rasgos más sorprendentes del edificio es su inusual fachada de doble acristalamiento, cuya capa exterior está formada por una disposición irregular de paneles de 25 tamaños y 20 colores distintos. En el interior se ha prestado especial atención al diseño de los objetos seleccionados, como el sistema de mesas «Joyn» («joy» [felicidad] + «join» [unir]) de Ronan y Erwan Bouroullec, las lámparas de Ingo Maurer y las sillas de Eames. Diener & Diener incorporaron también lo que ellos denominan microarquitectura del interior, término con el que designan «los elementos de transición entre el espacio, el diseño y los objetos de uso cotidiano... incluidos los paneles y las superficies de las mesas». Un total de 1.400 plantas habitan en el interior del recinto, colocadas en función de sus hábitats naturales: los arbustos y los árboles a nivel de suelo, y las enredaderas, epífitas y orquídeas en las plantas superiores. En el extremo oeste del edificio, la Sala de las Plantas es un espacio de cuatro alturas que encierra árboles que se elevan hasta 12 metros. Los arquitectos paisajistas Vogt Landscape Architects de Zúrich trabajaron en esta imponente presencia natural en el interior del edificio.

Il Campus del Sapere della Novartis si inserirà nel quartiere di St. Johann, a Basilea, secondo il piano direttore concepito nel 2002 da Vittorio Magnano Lampugnani, professore e direttore dell'Istituto di design urbano dell'ETH (Istituto federale di tecnologia della Svizzera) di Zurigo. La Novartis è una delle più grandi compagnie farmaceutiche, nata nel 1996 dalla fusione di due imprese svizzere: Ciba-Geigy e Sandoz. Uno dei primi edifici completati per il Campus è la sede centrale di Pharma, opera di Diener + Diener, vincitori del concorso al quale partecipavano anche Bearth & Deplazes, Hans Kollhoff, Sejima & Nishizawa/SANAA e Dominique Perrault. La struttura di 83,5 metri per 22,5 e 22 metri di altezza è costituita da un piano interrato e cinque livelli superiori. Le dimensioni, ma non la forma, rispondono alle indicazioni del master-plan. All'esterno, una delle caratteristiche più sorprendenti

dell'edificio è la singolare doppia facciata di vetro. La pelle esterna è formata da una disposizione irregolare di lastre con 25 formati differenti e 20 tonalità diverse. All'interno, è stata prestata particolare attenzione agli arredi, come il sistema di scrivanie Joyn (dall'inglese *joy*, gioia, e *join*, unire) di Ronan e Erwan Bouroullec, le lampade Ingo Maurer e le sedie Eames. Diener + Diener ha adottato anche ciò che definisce come microarchitettura, vale a dire «elementi di transizione tra spazio, design e oggetti d'uso quotidiano... compresi i pannelli e i piani delle scrivanie». 1.400 piante in totale popolano l'ambiente interno, ubicate secondo il loro habitat naturale: cespugli e alberi al piano terreno; rampicanti, epifite e orchidee nei piani superiori. All'estremo ovest dell'edificio la Sala Pianta, un ambiente climatizzato di quattro livelli, accoglie alberi che raggiungono i 12 metri d'altezza. Vogt Landscape Architects di Zurigo ha realizzato questo spazio naturale interno dalla forte presenza.

O Campus do Conhecimento da Novartis está a ser desenvolvido na zona de St. Johann, em Basileia, nos termos do plano director formulado em 2002 por Vittorio Magnano Lampugnani, professor e director do Instituto de Design Urbano do Instituto Federal Suíço de Tecnologia (ETH) em Zurique. A Novartis é uma grande empresa farmacéutica nascida da fusão da Ciba-Geigy com a Sandoz em 1996. Uma das primeiras estruturas do *campus* a ficar concluída foi o edifício Pharma HQ da Diener + Diener, um projecto que ganharam num concurso em que também participaram a Bearth & Deplazes, Hans Kollhoff, a Sejima & Nishizawa/SANAA e Dominique Perrault. Esta estrutura de 83,5 metros de comprimento, 22,5 metros de largura e 22 metros de altura tem uma cave e cinco pisos acima do nível do chão. As dimensões foram dadas pelo plano director, mas não o design. Visto do exterior, uma das características mais marcantes do edifício é a sua invulgar fachada de vidro dupla, cuja camada exterior é formada por uma composição irregular de 25 tamanhos de painéis diferentes em 20 cores. No interior é notória a atenção que foi dada ao design de alguns objectos, como o sistema de secretárias «Joyn» («joy» [alegria] + «join» [unir]) da autoria de Ronan e Erwan Bouroullec, os candeeiros concebidos por Ingo Maurer e as cadeiras Eames. A Diener + Diener também incorporou nos interiores um princípio designado por microarquitectura, que se traduz em «elementos de transição entre espaço, design e objectos do quotidiano... incluindo painéis e tamos de secretárias». Um total de 1.400 plantas dão vida aos interiores, dispostas em função dos seus habitats naturais: arbustos e árvores no rés-do-chão, trepadeiras, epífitas e orquídeas nos pisos superiores. Na extremidade poente do edifício, a Sala das Plantas é um espaço ventilado com quatro pisos de altura, no qual existem árvores que chegam aos 12 metros. A Vogt Landscape Architects, de Zurique, é responsável por esta forte presença natural no edifício.



Forum 3



El edificio presenta una larga fachada rectangular que da a la plaza de granito blanco del Forum. Se escogieron vidrios de producciones, tonos, resistencias y dimensiones existentes. El diseño combina vidrio coloreado sobre blanco, vidrio blanco sobre blanco, y vidrio de color sobre vidrio de color.

L'edificio presenta una lunga facciata rettangolare sulla piazza del Forum in granito bianco. I vetri sono stati selezionati tra produzioni, tinte, resistenze e dimensioni esistenti. Il modello si alterna secondo uno schema di vetro colorato su bianco, bianco su bianco o colorato su colorato.

O edifício apresenta uma longa fachada rectangular virada para a praça em granito branco do Fórum. O vidro foi escolhido de entre produções, matizes, resistências e dimensões existentes. O padrão combina vidro colorido sobre vidro branco, vidro branco sobre vidro branco ou vidro colorido sobre vidro colorido.





Una de las características más sorprendentes del interior es la Sala de las plantas, en el extremo oeste del edificio (derecha). Las galerías de las tres plantas superiores ofrecen vistas de los árboles y las plantas desde distintas alturas.

Una delle caratteristiche più sorprendenti all'interno è la Sala delle Piante all'estremità occidentale dell'edificio (a destra). Dalle gallerie dei tre livelli superiori è possibile osservare gli alberi e le piante da diverse altezze.

Uma das características mais surpreendentes do interior é a Sala das Plantas na extremidade ocidental do edifício (direita). Galerias situadas nos três pisos superiores permitem uma visão das árvores e das plantas a partir de várias alturas.







El concepto del diseño interior se creó en colaboración con el arquitecto interiorista afincado en Londres Sevil Peach, de Peach Gence Associates. Se ha prestado especial atención a la elección del mobiliario y otros elementos arquitectónicos, como la escalera de madera que aparece a la izquierda.

Il disegno degli interni è stato concepito in collaborazione con l'architetto di interni Sevil Peach, dello studio londinese Peach Gence Associates. È stata data particolare attenzione alla scelta degli arredi e di altri elementi architettonici come la scala di legno a sinistra.

O conceito do projecto de interiores foi criado em colaboração com o arquitecto de interiores sediado em Londres Sevil Peach, da firma Peach Gence Associates. Foi dada uma atenção muito especial à selecção do mobiliário e de outros elementos arquitectónicos, como a escada de madeira à esquerda.



Si bien en muchos aspectos este edificio parece bastante sencillo, rectilíneo tanto en su espíritu como su forma, lo cierto es que encierra numerosas sorpresas, tal y como revelan estas imágenes.

Malgrado sotto molti aspetti possa sembrare semplice, o anche lineare sia nello spirito che nella forma, l'edificio, come suggeriscono le immagini, contiene molte sorprese.

Embora em muitos aspectos pareça ser bastante claro, ou mesmo rectilíneo tanto em espírito como na forma, o edifício contém muitas surpresas como estas imagens revelam.



#7

E2A

E2A
eckert eckert architekten ag
Hardstrasse 219
8005 Zurich

Tel: +41 44 2 78 78 11
Fax: +41 44 2 78 78 15
e-mail: info@e2a.ch
Web: www.e2a.ch

PIET ECKERT was born in 1968 in Mumbai (Bombay), India. He studied architecture at the ETH in Zurich, where he received his diploma in 1994. He went on to the Columbia University Graduate School of Architecture in New York. From 1995 to 1997, he worked in the office of Rem Koolhaas (OMA) in Rotterdam. He has been an independent architect in Zurich since that time. In 2001, he founded e2A Eckert Eckert Architects with his brother. WIM ECKERT was born in 1969 in Zurich. He also studied architecture at the ETH, graduating in 1995. In 1996 and 1997, he also worked at OMA. They have completed a housing complex at Katzenbach, Zurich (2005), and terrace housing in Meilen (2002-05). Their current work includes a school center, Lättenwiesen, Opfikon (2005-07), and the Juchhof Football Training Center, Zurich (2005-06). An interesting design proposal formulated by e2a concerns the former military air base of Valkenburg north of The Hague (The Netherlands). The architects propose a test plan integrating 25 000 housing units developed over a period of 15 years in an Arcadian landscape with high-rise housing between 35 and 95 meters in height. They are also working on the Cantonal School for Deaf Pupils, Zurich Wollishofen (2005-07).

BROËLBERG HOUSING COMPLEX ZURICH 2002 - 03

FLOOR AREA: 7500 m²
CLIENT: Baukonsortium Broëlberg
COST: CHF 25 million including park

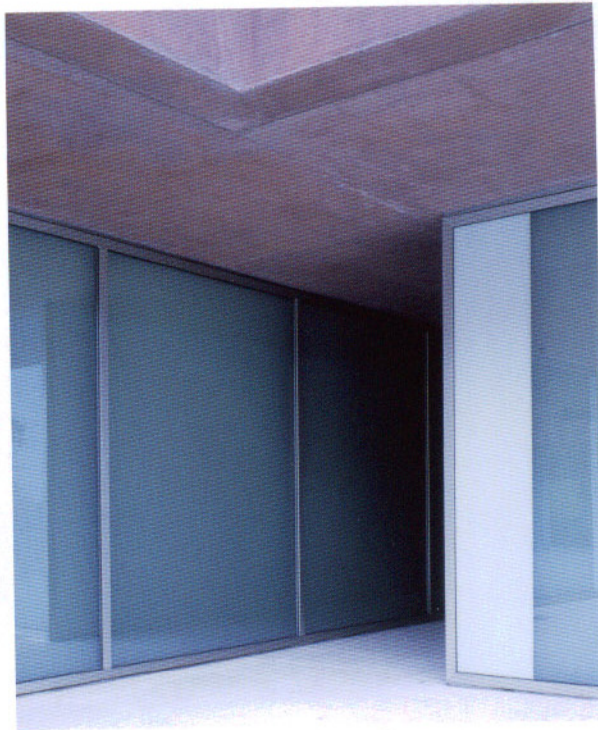
El extraordinario emplazamiento asignado a este complejo habitacional es una de las últimas zonas de parque vírgenes que quedan en Zúrich. Dentro de este espacio verde de 35.000 m² se designaron dos zonas para albergar complejos habitacionales. El despacho de arquitectura e2a ganó un concurso en 2001 para construir estos edificios. Una base enterrada cobija la infraestructura necesaria para las estructuras cuya superficie bruta construida es de 7.500 m². Una planta baja con un espacio destinado a vivienda de luz libre, una serie de dormitorios individuales en la planta superior y una casa de verano abierta en la cubierta componen las estructuras a las que se destinará un presupuesto de 25 millones de francos suizos. El diseño, que pone el acento en el hormigón pigmentado vertido in situ, incluye 15 apartamentos y un aparcamiento para 45 vehículos. En palabras de los arquitectos, «el proyecto se basa en una estríación horizontal que formula tres arquitecturas antitéticas con cuatro horizontes conceptuales». La intención «democrática» del proyecto es garantizar una visión equitativa del parque desde todos los apartamentos. Según comentan sus creadores, «los horizontes actúan como filtros de la visión y del emplazamiento, como métodos selectivos, eliminando todo aquello que no se desea ver y escaneando la progresión topográfica de un lugar. El apilamiento sistemático permite contrastar las fronteras con la libertad mediante una yuxtaposición de distintas maquetas en una totalidad. Es bien sabido que la mayoría de las personas no compartimos el mismo horizonte. Este proyecto al menos ofrece a todo el mundo la posibilidad de disfrutar de un horizonte único. El complejo habitacional de Broelberg se formuló de forma programática para constituir un total del 1% del mercado global de alquileres. En su programa, el cliente definió explícitamente que un requisito indispensable era que todos los inquilinos disfrutaran de igualdad. Se trata de un complejo habitacional de máxima calidad para extranjeros y expatriados que no consiguen encontrar condiciones de habitabilidad que colmen sus expectativas».

L'insolita ubicazione del complesso residenziale è una delle ultime aree verdi ancora intatte di Zurigo. Due sono i siti designati, in questo parco di 35.000 m², per il progetto abitativo degli architetti di e2a, vincitore al concorso del 2001. Un'area depressa contiene le infrastrutture richieste dalle costruzioni, la cui superficie totale è di 7.500 m². Lo spazio unico della zona giorno al piano terreno, una serie di camere separate al livello superiore e un'area aperta sulla copertura conformano queste strutture da 25 milioni di franchi svizzeri. Il progetto, che evidenzia l'uso del calcestruzzo colorato colato sul posto, include quindici abitazioni e 45 posti macchina. Stando agli architetti, «il progetto si basa su una stríatura che formula tre architetture antitetiche con quattro orizzonti concettuali». Il proposito

'democratico' dell'intervento prevedeva che tutte le unità abitative disponessero di vista sul parco. Secondo le parole degli autori, «gli orizzonti fungono da filtri visivi e spaziali, sono metodi selettivi che eliminano visuali indesiderate evidenziando lo sviluppo topografico di un luogo. La costruzione verticale sistematica rende possibile mettere a confronto le limitazioni e la libertà - una giustapposizione di diversi modelli in una totalità. È ben saputo che la maggior parte delle persone non condividono lo stesso punto di vista. Il progetto almeno offre a tutti la possibilità di averne uno in comune. Il complesso residenziale Broelberg è stato formulato programmaticamente per coprire l'1% del mercato totale degli affitti. La committenza ha definito uno schema esplicito esigendo uguaglianza per i fruitori - abitazioni di qualità da destinare a stranieri ed espatriati alla ricerca delle condizioni abitative corrispondenti alle loro aspettative».

O invulgar lugar onde se insere este complexo habitacional é uma das últimas zonas verdes de Zurique ainda intocada. Duas áreas no interior dos 35.000 m² do parque foram destinadas a projectos de habitação. Os arquitectos e2a ganharam um concurso de 2001 para os edifícios. Uma base rebaixada integra as infra-estruturas necessárias aos edifícios cuja área bruta é de 7.500 m². Um espaço de estar de vão livre no piso térreo, um conjunto de quartos individuais no piso superior e uma casa de verão aberta na cobertura dão forma a estes edifícios com um orçamento de 25 milhões de francos suíços. O projecto, que salienta a importância do betão pigmentado vazado *in-situ*, inclui quinze apartamentos e estacionamento para 45 viaturas. Nas palavras dos arquitectos: «O projecto baseia-se numa formulação em estrias horizontais que dá lugar a três tipologias de arquitectónicas antitéticas com quatro horizontes conceptuais». A intenção «democrática» do projecto é a de permitir acesso igual à paisagem do parque. Como referem os arquitectos: «Os horizontes agem como filtros visuais e locais, como métodos selectivos, eliminando aquilo que não é desejado, explorando a progressão topográfica de um lugar. O empilhamento sistemático torna possível fazer contrastar limitações e liberdade - uma justaposição de modelos diferentes num todo. É bem sabido que a maioria das pessoas não partilham do mesmo horizonte. Este projecto pelo menos oferece a todos a possibilidade de usufruírem do mesmo horizonte. O programa do complexo habitacional Broelberg destina-se a atingir 1% do mercado de arrendamento em geral. O programa do cliente definia uma tipologia explícita, que estabelecia a igualdade entre os utentes como um requisito - habitações de alta qualidade destinadas a estrangeiros e exilados que não conseguem encontrar condições de habitabilidade que vão de encontro às suas expectativas».





La «frialdad» relativa de la arquitectura contrasta con el verde del parque en el que se inscribe, si bien también queda atenuada por el uso de piedras y paredes de colores, como en la imagen de la derecha.

La relativa 'freddezza' dell'architettura contrasta con il verde del parco circostante, ma è attenuata anche dalla presenza di pareti o pietre colorate, come nell'immagine a destra.

A «frieza» relativa da arquitectura contrasta com a verdura do parque envolvente, mas também é atenuada pelo uso de paredes ou pedras coloridas, como pode ver-se na imagem à direita.







Los arquitectos describen el diseño aparentemente austero del edificio como sigue: «El apilamiento vertical conforma un menú, con modelos habitacionales superpuestos, unos sobre otros: una infraestructura subterránea, una planta diáfana, habitaciones individuales trabajadas por separado, y un cenador en la cubierta».

Gli architetti descrivono così il disegno in apparenza assai austero dell'edificio: «La successione degli elementi in verticale conforma un menù, con modelli abitativi collocati l'uno sull'altro; un'infrastruttura interrata, un piano aperto, una serie di camere singole e uno spazio aperto sulla copertura».

Os arquitectos descrevem este edifício com uma concepção aparentemente bastante austera: «O empilhamento vertical exprime um menu com modelos habitacionais sobrepostos uns por cima dos outros, uma infraestrutura enterrada, uma planta aberta, uma série de câmaras de divisões individuais e uma casa de Verão na cobertura».



#8

NORMAN FOSTER

FOSTER AND PARTNERS

Riverside Three
22 Hester Road
SW11 4AN London

Tel: +44 20 77 38 04 55

Fax: +44 20 77 38 11 07

E-mail:

enquiries@fosterandpartners.com

Web: www.fosterandpartners.com

Born in Manchester in 1935, NORMAN FOSTER studied Architecture and City Planning at Manchester University (1961). He was awarded a Henry Fellowship to Yale University, where he received his Masters of Architecture degree, and met Richard Rogers, with whom he created Team 4. He received the Royal Gold Medal for Architecture (1983), and was knighted in 1990. The American Institute of Architects granted him their Gold Medal for Architecture in 1994. Lord Norman Foster has notably built: the IBM Pilot Head Office, Cosham (1970-71); the Sainsbury Centre for Visual Arts and Crescent Wing, University of East Anglia, Norwich (1976-77; 1989-91); the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation Headquarters, Hong Kong (1981-86); London's Third Airport, Stansted (1987-91); the University of Cambridge Faculty of Law, Cambridge (1993-95); and the Commerzbank Headquarters, Frankfurt (1994-97). Recent projects include: the Airport at Chek Lap Kok, Hong Kong (1995-98); the new German Parliament, Reichstag, Berlin (1995-99); and the British Museum Redevelopment, London (1997-2000). More recently the office completed the Greater London Authority (1998-2002); the Millennium Bridge, London (1996-2002) and the much larger Millau Viaduct in France (1993-2005); and 126 Philip Street, Sydney (1997-2005). Wembley Stadium, London (1996-2006), and Florence Station (2003-08) are underway.

CHESA FUTURA

ST MORITZ

2000-02

FLOOR AREA: 4650 m²
CLIENT: SISA Immobilien AG
COST: not disclosed

Este edificio de apartamentos de 4.650 m² repartidos en tres plantas parte de la premisa de combinar la tradición local con el diseño asistido por ordenador más puntero. En el paisaje montañoso suizo, las tablas de ripia de madera suelen utilizarse para cubiertas, pero, en este caso, el arquitecto cubrió toda esta estructura de forma un tanto inusual con chillas de alerce. Como de costumbre, Norman Foster pone el acento en los aspectos medioambientales de su obra e insiste en que «la madera es un recurso renovable; los árboles absorben dióxido de carbono cuando crecen; talar los árboles más ancianos refuerza la práctica silvicultora de cosechar para alentar la regeneración, y el hecho de usar madera talada en los alrededores reduce al mínimo la energía consumida en su transporte». La forma de burbuja permite disfrutar de vistas panorámicas de St. Moritz y el lago en la cara sur, y recibir el sol meridional, tan anhelado durante los fríos meses de invierno en estas latitudes. En cambio, la fachada norte del edificio es más cerrada. Haciendo otra reverencia a las tradiciones constructoras locales, el edificio se eleva del suelo apoyado en ocho *pilotis*, si bien existe un nivel subterráneo que cobija un aparcamiento, un cuarto trastero y las instalaciones de la calefacción. La idea de elevar las granjas del suelo surgió en Suiza para alejar las plagas de los graneros y otros edificios para almacenamiento, así como para preservar la madera frente a una exposición prolongada a la humedad. La «casa del futuro» de Foster no tenía necesidad de observar estas preocupaciones de antaño, pero queda claro que el arquitecto quería rendir tributo al pasado de la arquitectura suiza al tiempo que apuntaba en nuevas direcciones. El propio despacho declara: «Tomada en su conjunto, la Chesa Futura puede contemplarse como un minimanifiesto arquitectónico, no solo para esta región, sino para cualquier lugar del mundo. A diferencia de la urbanización descontrolada que desfigura los contornos de tantas comunidades en expansión, esta casa demuestra que los edificios nuevos pueden insertarse en el tejido existente incluyendo las mejoras necesarias, al tiempo que se respetan las técnicas de construcción autóctonas y se conserva el entorno natural».

Questo edificio per appartamenti a tre livelli di 4.650 m² intende combinare la tradizione locale con le tecniche più moderne di progettazione informatica. Molte costruzioni delle montagne svizzere presentano coperture di scandole, ma qui l'architetto ha utilizzato assicelle di larice per rivestire completamente questa struttura dalla forma piuttosto insolita. Come sempre, Norman Foster mette in risalto gli elementi ambientali del suo lavoro, affermando per esempio che «il legno è una risorsa rinnovabile, gli alberi assorbono l'anidride carbonica; l'abbattimento degli alberi più vecchi consolida la pratica forestale del taglio dei boschi favorendo la loro rigenerazione; e utilizzando il legno locale si riduce il consumo dell'energia necessaria per trasportarlo». La forma sferica garantisce una vista spettacolare sia a sud, verso Sankt Moritz, che sul lago, così come un'ottimale esposizione al sole, assai gradita in questa località durante i freddi mesi invernali. La facciata nord dell'edificio è più chiusa. Un altro tributo alle tradizioni costruttive locali: l'edificio si eleva dal terreno sostenuto da

otto pilotis, sebbene vi sia un livello sotterraneo con parcheggio, magazzino e impianti di riscaldamento. In Svizzera, l'usanza di staccare le costruzioni agricole dal suolo aveva la funzione di allontanare i parassiti dai magazzini, ma serviva anche a proteggere la legna dall'umidità. La «casa del futuro» di Foster non doveva rispondere a queste antiche esigenze, ma l'architetto ha chiaramente voluto far riferimento all'architettura svizzera del passato, indicando al contempo nuovi percorsi. Come dichiara lo studio, «nel suo complesso Chesa Futura può essere considerata come un piccolo manifesto di architettura, non solo qui ma anche in altre parti del mondo. In opposizione al modello di espansione disordinata che deturpa i contorni di tante comunità, l'edificio dimostra come sia possibile aumentare la densità edilizia di un territorio e allo stesso tempo promuovere le tecniche costruttive locali e salvaguardare il contesto naturale».

Este edificio de apartamentos com 3 pisos e 4.650 m² foi concebido para combinar a tradição local e as últimas técnicas de projecto assistido por computador. A utilização de placas de madeira é frequente nas coberturas de habitações nas montanhas suíças, mas neste projecto o arquitecto revestiu toda a estrutura, cuja forma é bastante invulgar, com placas de madeira de larício. Como sempre, Norman Foster sublinha os aspectos ambientais no seu trabalho insistindo, por exemplo, que «a madeira é uma fonte renovável, as árvores absorvem dióxido de carbono à medida que crescem, o abate de árvores velhas reforça a prática de florestação para encorajar a regeneração e, ao usar madeira local, gasta-se pouca energia no seu transporte». O edifício, em forma de bolha, oferece vistas panorâmicas sobre o lado Sul de S. Moritz e em direcção ao lago, uma orientação muito procurada nos meses de Inverno nesta localidade, assim como exposição ao sol. A fachada Norte do edifício é menos aberta. Numa outra vénia às tradições construtivas locais, o edifício sobreleva-se do terreno sobre oito pilotis, embora exista um piso subterráneo destinado a estacionamento automóvel, armazenamento e equipamentos de climatização. A ideia de sobrelevar as casas de quinta suíças surgiu da necessidade de manter animais daninhos longe dos edifícios de armazenamento, mas também para proteger a madeira de uma exposição prolongada à humidade. A «casa do futuro» de Foster não tinha que se confrontar com preocupações de natureza tão antiga, mas o arquitecto quis claramente fazer uma referência ao passado da arquitectura suíça, ao mesmo tempo que aponta o caminho para novas direcções. Como se pode ler na memória descritiva do projecto distribuída pelo gabinete do arquitecto: «Visto no seu conjunto, Chesa Futura poder ser encarado como um mini manifesto de arquitectura, não apenas aqui, mas noutras partes do mundo. Contrariando o padrão de crescimento em forma de mancha que desfigura os limites de tantas comunidades em expansão, o projecto mostra como os novos edifícios podem ser inseridos na malha existente, mesmo com densidades maiores, utilizando ao mesmo tempo técnicas de construção locais e preservando o meio ambiente».





CONTEXT edge of town ... valley ... lake ... mountains ... views ... sun terraces

El esbozo del arquitecto (arriba) permite apreciar la consideración con que se ha tratado la relación con el pueblo, a los pies del valle, las vistas y la incidencia de la luz solar en la estructura. La siguiente doble página muestra lo importantes que resultan las vistas en este caso.

Lo schizzo (in alto) mostra come l'architetto abbia considerato attentamente la città in basso, la vista e l'incidenza della luce solare sulla struttura. La doppia pagina seguente dimostra l'importanza che assume la vista in questa circostanza.

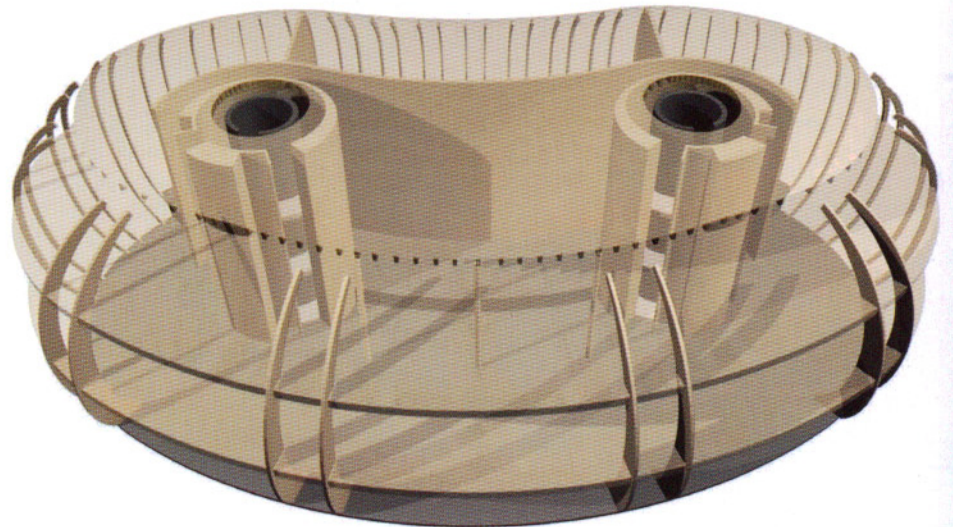
O esboço do arquitecto (em cima) mostra a sua reflexão sobre a cidade que se situa mais abaixo, a panorâmica e a incidência dos raios solares na estrutura. A página dupla seguinte mostra quão importante é a vista neste contexto.

A pesar de estar revestida con placas de alerce, la Chesa Futura destaca en su entorno como si se tratase de un ovni. El alerce adquiere una tonalidad gris cuando queda expuesto a los elementos y, en este caso, el edificio tenderá a «desaparecer» en su entorno a medida que envejezca.

Malgrado l'uso di assicelle di larice per il rivestimento, la Chesa Futura spicca nel contesto come una specie di UFO. Il larice diventa grigio se non è protetto dagli elementi e in

questo caso l'edificio di sicuro 'scomparirà' nell'ambiente con il passare del tempo.

Apesar do uso de revestimento em placas de larício, o Chesa Futura destaca-se da sua envolvente como um OVNI. O larício fica cinzento depois de exposto aos elementos naturais e nestas circunstâncias o edifício tenderá naturalmente a «desaparecer» na sua envolvente à medida que for envelhecendo.











#9

FUHRIMANN & HÄCHLER

ANDREAS FUHRIMANN/GABRIELLE
HÄCHLER ARCHITEKTEN
Hardturmstrasse 66
8005 Zurich

Tel: +41 44 271 0480
Fax +41 43 204 0609
e-mail: mail@afgh.ch
Web: www.afgh.ch

ANDREAS FUHRIMANN was born 1956 in Zürich. He studied physics and architecture at the ETH Zürich. He obtained his degree in architecture there in 1985. He worked for one year in the architectural office of Marbach + Rüegg. As of 1987 he worked in cooperation with Christian Karrer. In 1988, he was a lecturer at the School of Design and Crafts in "interior architecture". As of 1995 he has worked with Gabrielle Hächler. Gabrielle Hächler was born in 1958 in Lenzburg. She studied art history studies at Zürich University, and architecture at the ETH Zürich, where she obtained her degree in 1988. As of 1988, she had her own architectural office and held an assistant lecturer's position in the Department of Construction at the ETH. Aside from the Üetliberg residence published here, they have built a Pavilion at Riesbach harbor in Zürich (2001-04); a room for art in Zumikon (1999-2000); a holiday house on the Rigi, Scheidegg (2002-03); and participated in the competition for the A-Park in Albisrieden (2003).

RESIDENCE VETLIBERG ZURICH 2003 - 04

FLOOR AREA: 1035 m²
CLIENT: Andreas Fuhrmann,
Gabrielle Hächler, Pipilotti Rist
COST: CHF 2,6 million

Una vista de la ciudad al norte, una zona ajardinada al sur y la necesidad de crear cuatro apartamentos distintos a un precio razonable eran los desafíos programáticos a los que se enfrentaban los arquitectos a la hora de diseñar este pequeño edificio, que debía acoger su propia vivienda, así como la de una célebre artista. Se accede a todos los apartamentos a través de un vestíbulo de entrada de doble altura. Los arquitectos escogieron trabajar con hormigón, madera y acero galvanizado por ser materiales «comunes y sin refinar». La fachada de placas de acero galvanizado presenta ventanas con formas diversas en los flancos norte y sur. Los arquitectos describen el edificio como «cristalino y compacto» en su conjunto. En el interior, los elementos del techo están fijados al núcleo de hormigón y a los elementos de las paredes de la fachada externa. El revestimiento interior está fabricado con contrachapado en las paredes y entarimado en los techos. El apartamento de dos plantas del lado este mide 240 m², mientras que el del lado oeste, también de dos alturas, es una residencia de 150 m². Un estudio de 70 m² en el sótano y un apartamento en la cubierta oeste de 80 m² completan el espacio interior. El sótano, las cajas de las escaleras y los tabiques divisorios que separan los distintos apartamentos están fabricados con hormigón vertido in situ. Según explican los arquitectos, «el núcleo de hormigón constituye el "esqueleto" de la estructura de madera, cuya maleabilidad orgánica realza la crudeza del hormigón». Los pozos de ventilación elaborados en alerce «establecen una referencia externa con la construcción en madera del interior».

La vista verso la città a nord, uno spazio verde a sud e l'esigenza di creare quattro appartamenti diversi con un preventivo ragionevole erano i requisiti progettuali che gli architetti hanno affrontato per realizzare questo piccolo edificio destinato agli architetti stessi e a un famoso artista. Una sala d'ingresso a doppia altezza garantisce l'accesso a tutti gli appartamenti. Il cemento, il legno e l'acciaio galvanizzato scelti dagli architetti sono volutamente «ordinari e grezzi». La superficie esterna, rivestita con lastre di acciaio galvanizzato, presenta finestre dalle forme diverse sulle facciate nord e sud. Stando agli architetti l'intero edificio ha un aspetto «cristallino e compatto». All'interno, gli elementi della

soffittatura sono assicurati al corpo centrale in cemento armato e alle strutture portanti perimetrali. Il rivestimento è di compensato per le pareti e tavolato per il soffitto. L'appartamento a est ha una superficie di 240 m² ed è distribuito su due piani, come anche l'abitazione a ovest di 150 m². Completano lo spazio interno uno studio di 70 m² al piano interrato e l'appartamento di 80 m² al livello superiore a ovest. Il piano interrato, i vani scale e le pareti che separano le unità abitative sono di calcestruzzo colato sul posto. Come affermano gli architetti, «il nucleo in calcestruzzo costituisce lo "scheletro" della struttura in legno, la cui morbidezza organica sottolinea la crudezza del cemento». Le assicelle di ventilazione in larice «conformano un riferimento esterno alla costruzione interna in legno».

Uma vista da cidade para Norte, uma área ajardinada para Sul e a necessidade de criar quatro apartamentos a preços razoáveis foram os desafios programáticos enfrentados pelos arquitectos quando projectaram este pequeno edifício planeado para os próprios arquitectos e para um artista conhecido. Os apartamentos têm todos acesso através de um átrio de entrada de duplo pé direito. O betão, a madeira e o aço galvanizado escolhido pelos arquitectos são intencionalmente «triviais e vulgares». A fachada em aço galvanizado tem várias janelas com aberturas diferentes nos alçados Norte e Sul. Os arquitectos descrevem a aparência do conjunto do edifício como «cristalina e compacta». No interior, os elementos do tecto estão fixos ao núcleo de betão e à fachada exterior. O revestimento interior é de contraplacado de madeira nas paredes e aglomerado de madeira nos tectos. O apartamento de dois pisos situado a Este tem uma área de 240 m² enquanto que o apartamento de dois pisos situado a Oeste é uma habitação com 150 m². Um estúdio na cave com 70 m² e um apartamento na parte de cima oeste com 80 m² completam este espaço interior. A cave, caixas de escadas e paredes divisorias entre os apartamentos são realizadas em betão moldado no local. Como os arquitectos explicam: «O núcleo de betão constitui o "esqueleto" da estrutura de madeira, a suavidade orgânica da qual se ergue a crueza do betão». Fendas de ventilação em larício «fazem referência exterior à construção interior em madeira».

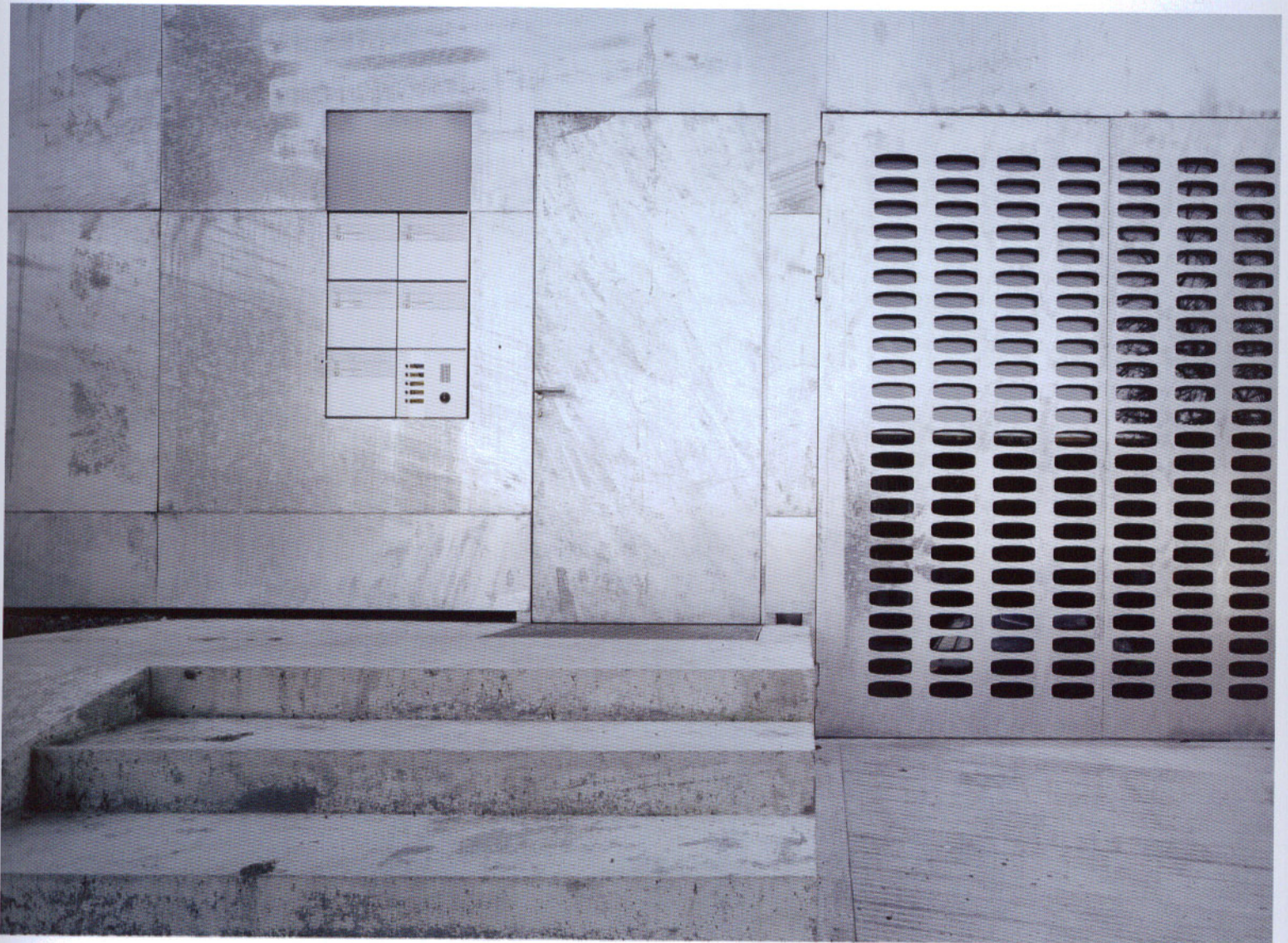
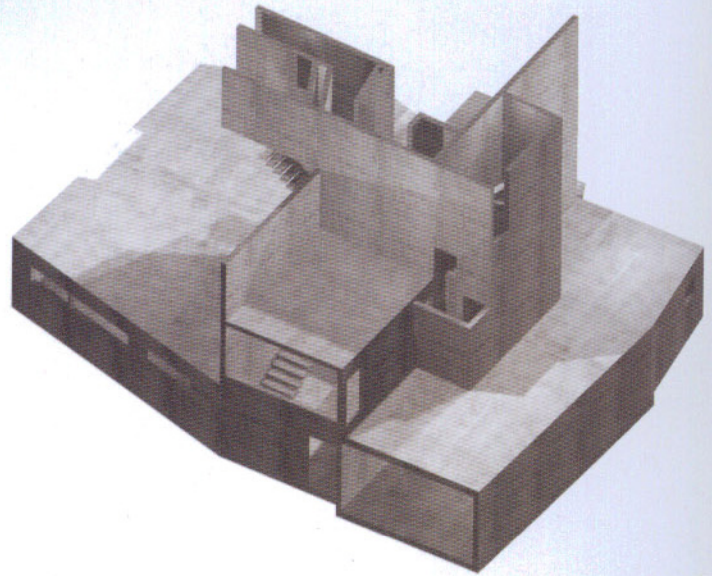
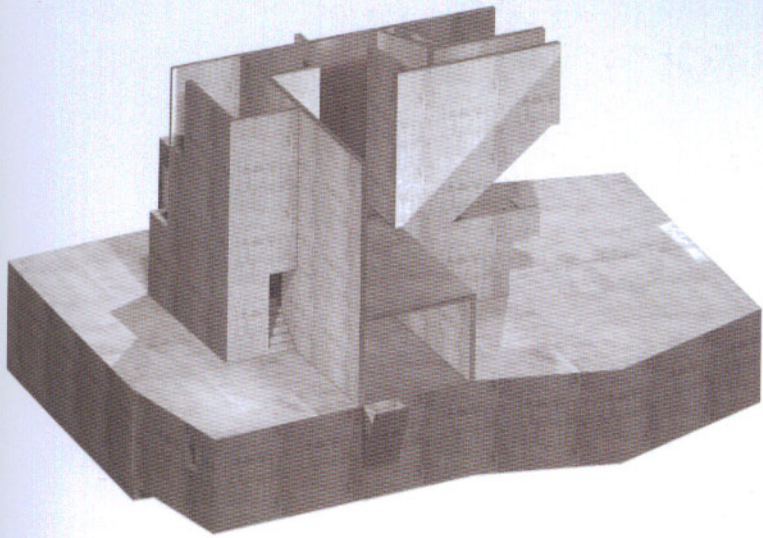




En medio del verdor del paisaje, el edificio parece, como insinúan los dibujos de la maqueta de la derecha, una escultura metálica anclada en un entorno natural. Su color gris relativamente frío contrasta enormemente con el parque en el que se circunscribe.

L'edificio in mezzo al verde ricorda, quasi come nei disegni a destra, una scultura metallica inserita nel contesto naturale. Il suo grigiore relativamente freddo è in netto contrasto con il verde circostante.

Visto no seu enquadramento verdejante, o edifício parece, quase como os desenhos da maqueta à direita, uma escultura metálica implantada na envolvente natural. A sua relativa frieza acinzentada contrasta vivamente com o espaço do parque.





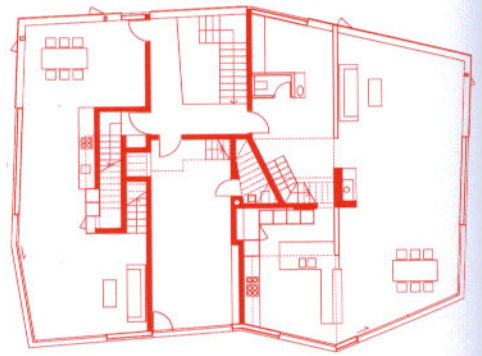
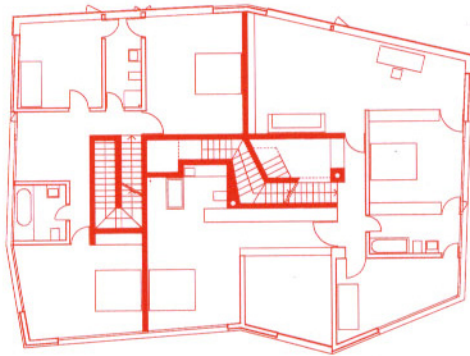
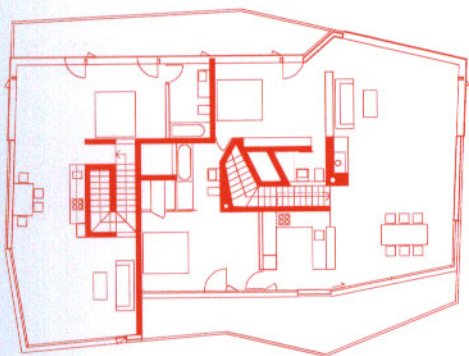
Las superficies planas y austeras cobran vida gracias a la presencia de unos cuantos objetos de colores (derecha), mientras que la amplia vidriera del salón ofrece magnificas vistas de los alrededores (página siguiente).

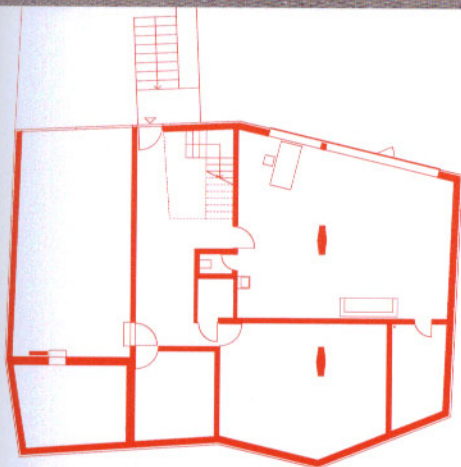
Le superfici di cemento, piate e piuttosto rigide, sono animate dalla presenza di alcuni oggetti colorati (a destra), mentre la grande vetrata di una zona giorno offre ampie vedute sull'area circostante (pagina a destra).

Superfícies de betão planas bastante sólidas são animadas pela presença de alguns objetos coloridos (à direita) enquanto que a extensa banda envidraçada num espaço de estar oferece amplas vistas da área circundante (página da direita).









La cocina americana y la chimenea aportan calidez al espacio interior cuando se utilizan. En este caso, el hormigón es el material por excelencia empleado tanto en la estructura como en las superficies.

La cucina aperta e il camino possono apportare maggior calore allo spazio interno quando vengono utilizzati. Qui è il cemento la principale superficie e il materiale strutturale predominante.

Uma cozinha aberta e uma lareira poderão bem trazer um pouco mais de calor ao espaço interior quando estiverem em uso. Aqui o betão é o principal material estrutural e de remate das superfícies.



De aspecto innegablemente sobrio y tosco, el hormigón se ha tratado en este caso con una destreza formal que delega en los residentes la tarea de insuflar vida a los distintos espacios.

Il cemento, ovviamente piuttosto rigido nel suo aspetto, è trattato con un'abilità formale che lascia ai residenti il compito di dare vitalità a questi spazi.

Obviamente com uma aparência bastante dura, o betão é manuseado com uma mestria formal que deixa aos habitantes a tarefa de trazerem vida a estes espaços.





#10

PATRICK GARTMANN

CONZETT, BRONZINI,
GARTMANN AG
Bahnhofstrasse 3
7000 Chur

Tel: +41 81 258 30 00
Fax: +41 81 258 30 01
e-mail: cbg@cbg-ing.ch
Web: www.cbg-ing.ch

PATRICK GARTMANN was born in 1968 in Chur. He obtained his degree as an engineer in 1994 and as an architect in 1998. In 1998, he also worked as an assistant to Valerio Olgiati at the EHT in Zurich. In 1998, he created the joint venture Konzett, Bronzini and Gartmann with the engineers Jürg Konzett and Gianfranco Bronzini. In 1995, he worked with Gigon/Guyer on the Grandstand Sports Center, Davos; in 1997 on the Frommelt House in Triesen with Bearth & Déplazes; in 1999 with Peter Zumthor on the Swiss Pavilion at the EXPO 2000, Hanover; and on the Yellow House in Flims with Valerio Olgiati, also in 1999. In 2004, Gartmann acted as a consulting engineer with Smarch on a pedestrian walkway for the train station in Berne.

GARTMANN HOUSE

GHUR 2004

Patrick Gartmann diseñó su propia casa, orientada hacia el oeste y con vistas a la ciudad de Chur, en un solar de 828 m². En dicho emplazamiento edificó una residencia de tres plantas (cada una de ellas de 102 m²) con hormigón sólido de una sola capa aislado térmicamente. En el futuro también supervisará la construcción de los 5.000 m² que ocupa este emplazamiento, con el fin de garantizar que se aplica una «construcción sólida, de aspecto alegre y cubiertas planas». Gartmann, que siente un vivo interés por los aspectos técnicos de la construcción, colaboró con la empresa de Olten Liapor en la creación de un hormigón en el que la grava y la arena fueron sustituidas por arcilla y vidrio. Según explica, «esto permite una amalgama cristalina de arcilla y vidrio unidos por cemento que puede procesarse como un material homogéneo, ligero y poroso, y puede teñirse arbitrariamente al tiempo que se aprovechan las propiedades térmicas del hormigón expandido y sus virtudes para soportar carga». La casa, que desde la entrada por la calle parece una estructura de una sola planta, solo revela los tres niveles que contiene una vez se penetra en su interior. Patrick Gartmann subraya las magníficas vistas del Bündner Oberland y del valle del Rin que se observan desde su vivienda. La planta baja, en la que se encuentra la entrada, alberga los dormitorios, los baños y el salón. El nivel inferior encierra un gran espacio destinado a la cocina y al comedor.

Patrick Gartmann ha progettato la propria casa, orientata ad ovest, con vista sulla città di Coira. Su un sito di 828 m², ha costruito la residenza di tre livelli (ognuno di 102 m²) utilizzando cemento solido isolante a strato unico. Si occuperà inoltre di soprintendere la futura edificazione sull'intero sito di 5.000 m², per garantire «una costruzione solida dall'aspetto luminoso e con tetti a terrazza». Particolarmente interessato agli aspetti tecnici dell'edilizia, Gartmann ha collaborato con l'impresa Liapor di Olten per produrre un calcestruzzo sostituendo la ghiaia e la sabbia con argilla e vetro. Afferma l'architetto: «Si ottiene così un composto cristallino di argilla e vetro

con il cemento come legante, un materiale omogeneo, leggero e poroso che può essere colorato a piacere e che consente di sfruttare le proprietà termiche del calcestruzzo espanso e le sue virtù... portanti». Dall'entrata sulla strada, la casa ha l'aspetto di una struttura a un solo livello, e solo dall'interno si può osservare come sia divisa in tre piani. Patrick Gartmann ci tiene a far notare la vista dalla casa sul Bündner Oberland e sulla vallata del Reno. Il piano terreno, da cui si accede all'edificio, contiene le camere, i bagni e il soggiorno. Il livello inferiore dedica un ampio spazio alla cucina e alla zona pranzo.

Patrick Gartmann projectou a sua própria casa, virada a Oeste, com uma panorâmica sobre a cidade de Chur. No local de implantação, com 828 m², Gartmann construiu a habitação com três pisos (cada piso com 102 m²) em camadas simples de betão com isolamento térmico incorporado. Gartmann irá também dirigir a construção futura nos restantes 5.000 m² do terreno, assegurando que serão usadas «construção sólida, aspecto cintilante e coberturas planas». Particularmente interessado nos aspectos técnicos da construção, Gartmann colaborou com a empresa de Olten, Liapor, para criar um betão no qual os inertes (gravilha e areia) foram substituídos por argila e vidro. Como ele próprio diz: «Isto produz uma mistura cristalina de argila e vidro unidas por um cimento que pode ser manipulado como um material homogéneo, leve e poroso, e pode ser tingido de forma arbitrária, podendo-se ao mesmo tempo fazer uma boa utilização das propriedades térmicas do betão expandido e das suas virtudes... resistentes». Surgindo como uma estrutura de um só piso à cota do acesso a partir da rua, o edifício apenas revela os seus três pisos depois que os visitantes se encontrem no seu interior. Patrick Gartmann insistiu em usufruir do panorama do Bündner Oberland e do vale do Reno a partir da casa. O piso térreo, ou de entrada, inclui quartos e quartos de banho, assim como a sala de estar. O piso inferior tem um grande espaço devotado à cozinha e à zona de refeições.

FLOOR AREA: 306 m²
CLIENT: Patrick Gartmann
COST: CHF 1 million







Las líneas imponentes e incluso rígidas de la casa en realidad enmarcan la vista de la naturaleza que la rodea de una forma excepcional, dirigiendo la atención del espectador hacia el entorno. Los ventanales de suelo a techo acentúan este fuerte vínculo entre el interior y el exterior.

Le linee decise, perfino dure, della casa incorporano letteralmente il paesaggio in modo eccezionale, attirando e concentrando lo sguardo. Le vetrate a tutta altezza accentuano nettamente questo forte legame tra interno ed esterno.

As linhas fortes, quase inflexíveis, da casa enquadram na realidade a visão do cenário natural de forma excepcional, conduzindo o observador na sua direção e fixando nele a sua atenção. Os vidros que se desenvolvem do chão ao tecto acentuam obviamente a relação entre o interior e o exterior.



#11

GIGON/ GUYER

GIGON/GUYER ARCHITEKTEN
Carmenstrasse 28
8023 Zurich

Tel: +41 44 2 57 11 11
Fax: +41 44 2 57 11 10
e-mail: info@gigon-guyer.ch
Web: www.gigon-guyer.ch

Born in 1959, ANNETTE GIGON received her diploma from the ETH in Zurich in 1984. She worked in the office of Herzog & de Meuron in Basel (1985–88) before setting up her own practice (1987–89) and creating her present firm with Mike Guyer in 1989. Born in 1958, MIKE GUYER also graduated from the ETH in Zurich in 1984, and worked with Rem Koolhaas (OMA, 1984–87), and taught with Hans Kollhoff at the ETH (1987–88). Their built work includes the Kirchner Museum, Davos (1990–92); the Vinikus Restaurant, Davos (1990–92); and the renovation of the Oskar Reinhart Collection, Römerholz, Winterthur (1997–98). Gigon/Guyer has participated in numerous international competitions, such as those for the Nelson-Atkins Museum extension, Kansas (1999), or the Santiago de Compostela "City of Culture" project (1999). Recent work includes the extension of the Aviation/Space Museum in Lucerne (2000–03); the Museum for the Albers/Honegger Collection, Mouans-Sartoux, France (2004); and a housing project in Rüslikon, Switzerland. The office employs a total of 18 architects.

KUNST-DEPOT HENZE & KETTERER WICHTRACH 2002 - 04

FLOOR AREA: 920 m²
CLIENT: Gallery Henze & Ketterer, Wichtrach
COST: CHF 2 460 142

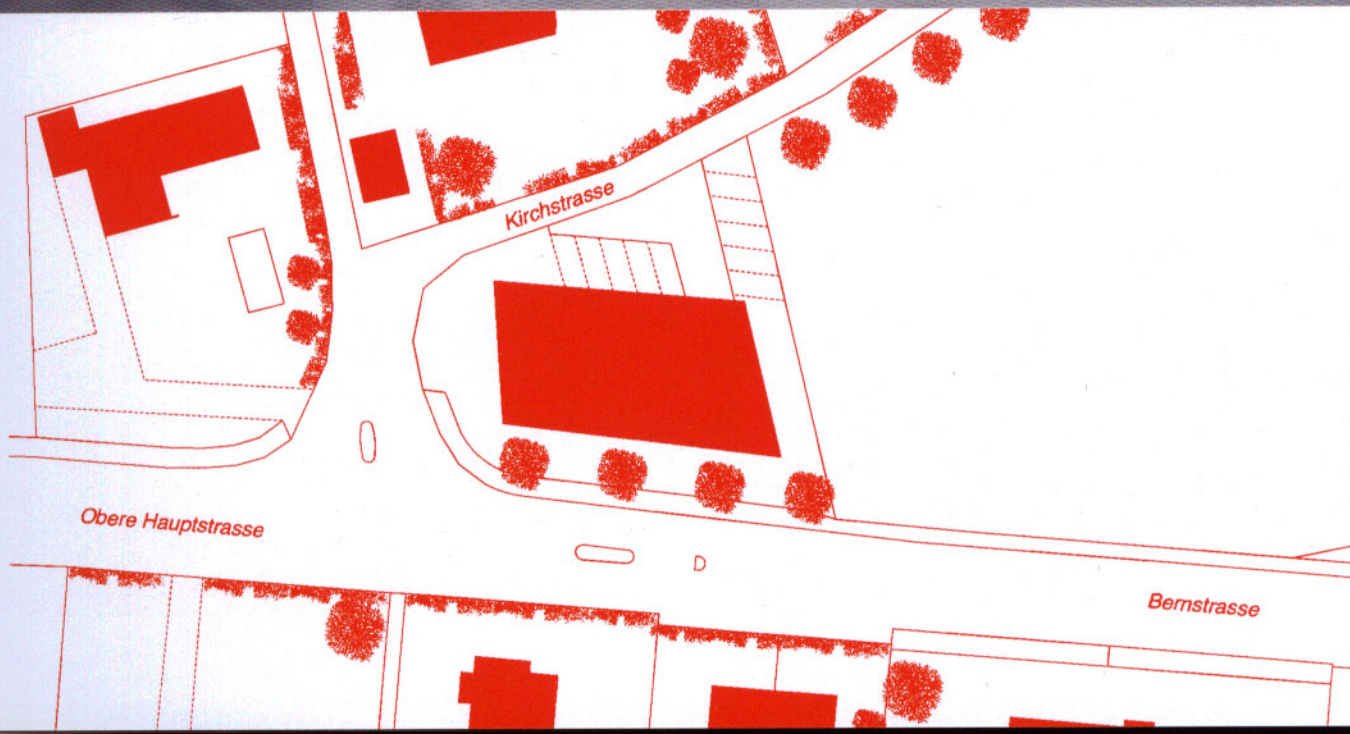
Situado en los alrededores de Berna, este edificio se concibió tanto para exponer como para almacenar arte. Una pared de carga hueca en medio del edificio alberga las instalaciones técnicas. Para garantizar la buena conservación de las piezas de arte, el diseño pone un énfasis especial en el aislamiento térmico y el control climático. El hormigón y una capa aislante de 20 cm de grosor garantizan que la temperatura interior no registre grandes cambios, mientras que «una capa flotante libre de metal laminado perforado ayuda a reducir la cantidad de luz solar que entra por las ventanas y la fachada». Los arquitectos emplearon láminas de metal cuádruples, frecuentemente usadas en almacenes, y, tal y como ellos mismos señalan, estas láminas lisas se hacen eco de la forma irregular del paralelogramo que dibuja el plano de planta. Las ordenanzas de edificación del lugar requerían que la forma de la cubierta utilizada respetara la arquitectura de las granjas lugareñas, mientras que el extravagante plano de planta se concibió teniendo en cuenta la forma del emplazamiento y la necesidad de habilitar un aparcamiento en las proximidades. Con un aspecto a un tiempo moderno e industrial, el Kunst-Depot da fe de la habilidad de Gigon y Guyer para resolver un conjunto muy particular de problemas engendrando un edificio coherente e inteligente.

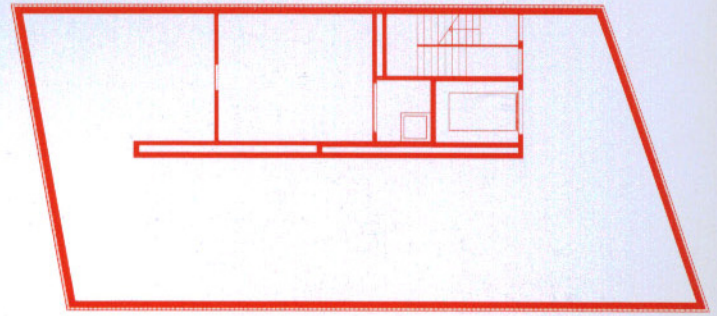
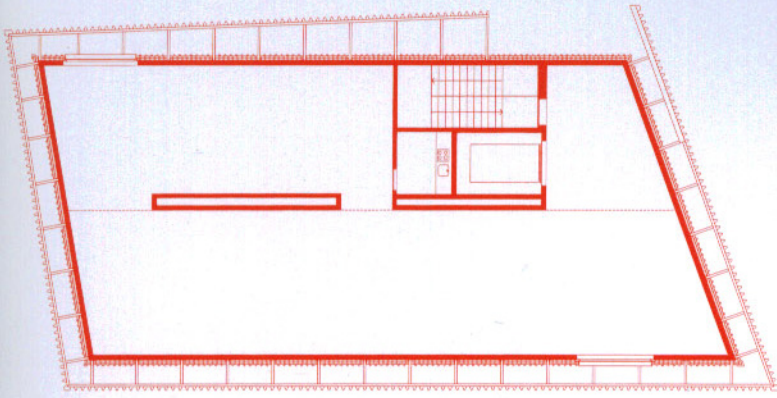
Ubicato nei pressi di Berna, l'edificio è stato concepito sia per esporre che per custodire le opere. Un muro di sostegno vuoto al centro della struttura contiene i servizi, ed è stata fatta particolare attenzione all'isolamento e alla climatizzazione al fine di proteggere il contenuto. Il calcestruzzo e l'isolante di 20 cm di spessore assicurano la stabilità della temperatura interna, mentre «la doppia facciata di lamiera forata filtra la luce che cade su aperture e facciate». Gli architetti hanno applicato un

rivestimento di lamiera Tetra, utilizzato spesso per capannoni industriali, e, come gli stessi progettisti fanno notare, i pannelli lisci richiamano la forma di parallelogramma irregolare della pianta. I codici costruttivi locali esigevano che la forma della copertura rispettasse l'architettura rurale del contesto, mentre l'insolita pianta è dovuta alla forma del sito e al bisogno di spazio per parcheggiare nelle vicinanze. Il Kunst-Depot moderno e industriale al contempo nell'aspetto, dimostra l'abilità di Gigon e Guyer nel risolvere una serie di problemi molto particolari attraverso un'architettura coerente e intelligente.

Situado próximo de Berna, este edificio destinava-se quer à exposição quer ao armazenamento de obras de arte. Numa parede oca, autoportante, no centro de edifício, encontram-se as infra-estruturas de serviços. Simultaneamente foi prestada particular atenção ao isolamento e controlo climático para proteger os objectos de arte. O betão e o isolamento, com 20 cm de espessura, asseguram que a temperatura interior não sofrerá grandes variações, enquanto que uma «camada flutuante de chapa de metal perfurado ajuda a reduzir a entrada da luz solar através das janelas e das fachadas». Os arquitectos utilizaram revestimento de metal tetra, frequentemente usado em armazéns. Como eles explicam, as folhas planas repercutem a forma de paralelogramo irregular da planta. Os regulamentos de construção exigiram a realização de uma cobertura que respeitasse a arquitectura rural local, enquanto que a planta invulgar evoluiu a partir da forma do terreno e da necessidade de estacionamento na proximidade. De aparência simultaneamente moderna e industrial, o Kunst-Depot é um exemplo da capacidade de Gigon e Guyer para resolverem um conjunto de problemas muito específicos com um edifício coerente e inteligente.







La disposición cuadrilátera simple del edificio se inclina tanto en la planta como en la sección, dando lugar a una variedad y un movimiento de los que, de otro modo, carecería esta instalación. Una capa exterior de láminas metálicas perforadas controla la entrada de la luz solar, al tiempo que enriquece la estética de las fachadas.

Il semplice quadrilatero dell'edificio si inclina sia in pianta che in sezione creando una complessità e un movimento che altrimenti sarebbero mancati alla struttura. Il rivestimento esterno di lamiera forata regola la luce solare e inoltre rende più interessante l'aspetto dell'edificio.

O traçado em quadrilátero simples do edifício é dobrado tanto em planta como em corte para criar uma variedade e movimento que, de outro modo, o equipamento não possuiria. Uma camada exterior de folha de metal perfurado controla a luz do sol, mas também enriquece a aparência das fachadas.



VILLA ANNAMARIA KASTANIENBAUM 2003 - 04

FLOOR AREA: Living space: 958 m² ; Terrace: 307 m²
CLIENT: Alfred Richterich, Laufen
COST: CHF 2,98 million structural alteration villa;
CHF 540 000 extension

Este proyecto involucraba la remodelación y la ampliación de una residencia estival italiana de 1860 emplazada en un parque con vistas al lago Lucerna. La casa había sido sometida a una reforma sustancial en 1927. La obra incluía la supresión de estas modificaciones posteriores, pero el propietario y el arquitecto decidieron no devolver la casa a su estado original por entero. En una pequeña estancia situada en la torre de la vivienda, bajo el papel de las paredes, se encontraron unos interesantes dibujos realizados a lápiz por los obreros y se decidió dejarlos intactos. En la cocina se añadieron una chimenea y un hogar de latón nuevos, así como un hornillo de acero cromado. El anexo a la cocina anterior se demolió para crear un garaje de hormigón cubierto con varasetos, los cuales se prolongan sobre el nivel real del garaje con el fin de otorgar al anexo unas proporciones más directamente relacionadas con la casa original que las que hubiera permitido establecer el aparcamiento de hormigón por sí solo. Para los varasetos se eligió un color verde oliva y, en la misma línea, el hormigón del garaje se pintó con los tonos de la vegetación del parque y la tonalidad verdosa de la arenisca de la villa. La modernización de este tipo de casas no es una labor menor para los arquitectos contemporáneos. Para llevar a cabo una renovación de este tipo no solo hace falta comprender bien el edificio original, sino también respetar los deseos del cliente y tener idea de cómo la modernidad puede mejorar un diseño existente.

Il progetto contemplava il rimodellamento e ampliamento di una residenza estiva italianeggiante del 1860 ubicata in una zona verde che domina il Lago di Lucerna, edificio già ritoccato in gran parte nel 1927. L'intervento prevedeva anche l'eliminazione delle modifiche precedenti, ma il proprietario e gli architetti hanno voluto evitare di riportare la struttura al suo stato originale. Una piccola abitazione sulla torre della casa nascondeva sotto la carta da parati degli interessanti schizzi a matita eseguiti dagli operai ed è stato deciso di lasciarli intatti. Alla cucina sono stati aggiunti un camino e una canna fumaria in ottone, oltre a una stufa di acciaio cromato. La vecchia

struttura annessa che occupava la cucina è stata demolita e sostituita da un garage in calcestruzzo, con una copertura a traliccio che si sviluppa in verticale per mantenere le proporzioni rispetto all'intera struttura originale della casa. Il reticolato verde oliva e il colore del calcestruzzo del garage armonizzano perfettamente con la vegetazione circostante e le sfumature verdognole della pietra arenaria della villa. Il rimodernamento di questo tipo di costruzioni non è un compito che lascia indifferenti gli architetti contemporanei. Si tratta di un intervento che richiede la perfetta comprensione dell'edificio originale assieme al rispetto per il cliente e la capacità di interpretare come i mezzi moderni possono apportare miglioramenti al disegno preesistente.

Este projecto envolveu a reabilitação e ampliação de uma residência de Verão de estilo italiano situada num parque sobre o Lago Luzerna. O edifício sofrera uma alteração substancial em 1927. O projecto incluía a remoção dessas alterações, mas tanto o proprietário como os arquitectos optaram por não tentar repor a casa totalmente no seu estado original. Numa pequena divisão situada na torre da habitação foi encontrada, sob o papel de parede, uma série de desenhos interessantes feitos pelos trabalhadores e foi decidido deixar esses esboços a lápis intactos. Acrescentou-se uma nova chaminé e lareira de latão, assim como um fogão de aço cromado na cozinha. O antigo anexo da cozinha da casa foi demolido de forma a criar uma garagem em betão com uma pérgola. A pérgola estende-se para cima do piso da garagem, para dar à ampliação proporções mais directamente ligadas à casa original do que as da garagem em betão por si só teriam permitido. Foi escolhido um tom verde azeitona para a pérgola e o betão da garagem foi também colorido para reproduzir o verde do parque e a tonalidade esverdeada do calcário da vila. Intervir neste tipo de edificios não é uma tarefa indiferente para os arquitectos contemporáneos. Este tipo de reabilitação exige um conhecimento profundo do edificio original, assim como o respeito pelo cliente e a noção de como uma abordagem moderna pode melhorar um projecto existente.

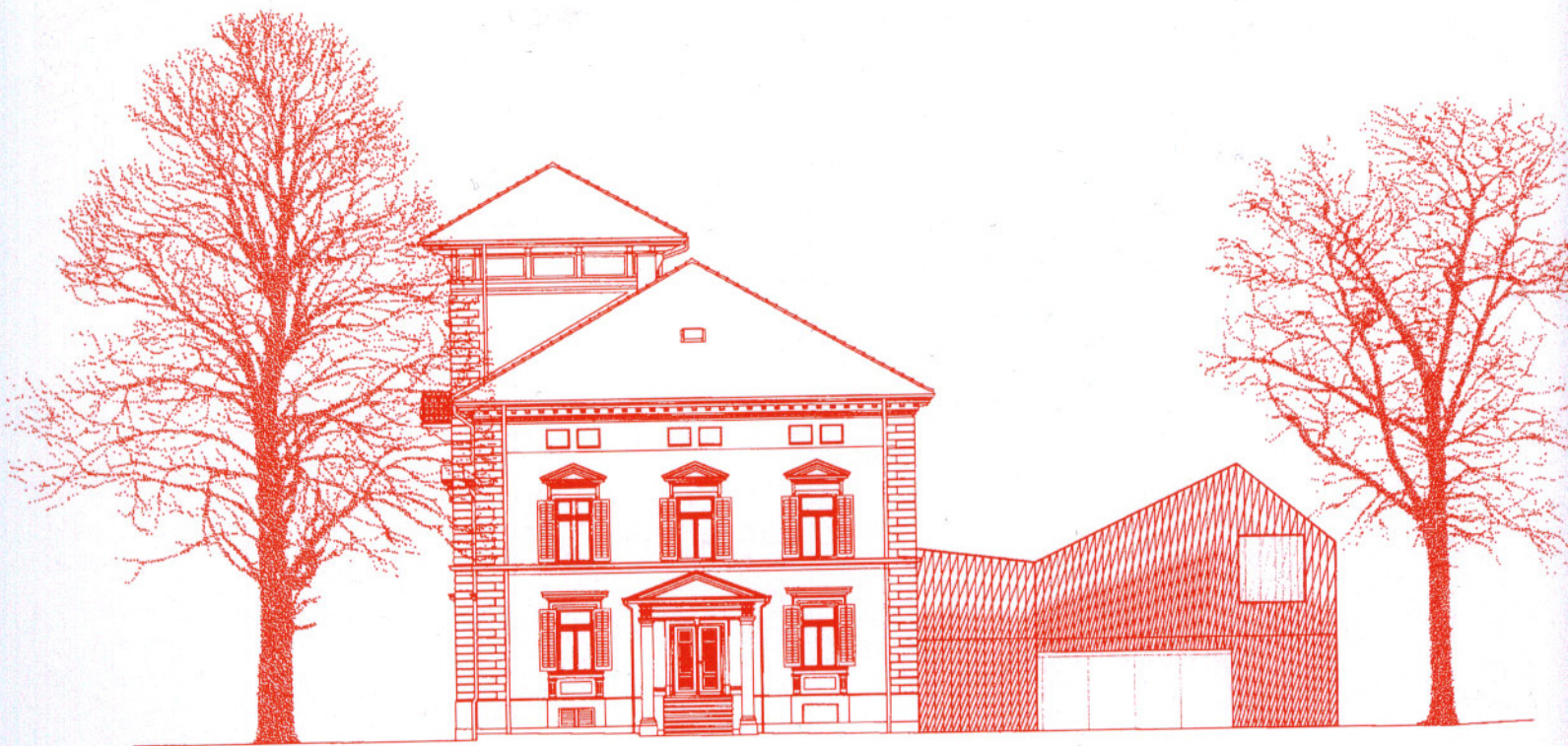




Una estructura a modo de enrejado reviste el nuevo garaje de hormigón o, mejor dicho, lo encierra, transmitiendo una impresión de ligereza y dotándolo de un tamaño proporcional a la estructura existente.

La struttura reticolata che riveste, o meglio racchiude, il nuovo garage di calcestruzzo crea una sensazione di leggerezza e inoltre dà armonia alle proporzioni rispetto alla costruzione esistente.

Uma estrutura treliçada reveste a nova garagem em betão, ou melhor, envolve-a, dando uma impressão de leveza e harmonizando-se simultaneamente com a estrutura mais antiga.









Las intervenciones en la casa existente son discretas y están correctamente diseñadas en relación con la arquitectura anterior. Una chimenea de latón (arriba) juega con las proporciones de la estancia al tiempo que imprime un toque de modernidad a la casa.

Gli interventi sull'edificio esistente sono discreti e ben elaborati nei confronti dell'architettura originale. Un camino in ottone (in alto) trasforma le proporzioni dello spazio e al contempo apporta un forte tocco di modernità alla casa.

As intervenções na casa existente são discretas e bem concebidas relativamente à arquitectura mais antiga. Uma chaminé de latão (em cima) joga com as proporções da sala, dando ao mesmo tempo um forte toque de modernidade à casa.



#12

HERZOG & DE MEURON

HERZOG & DE MEURON
Rheinschanze 6
4056 Basel

Tel: +41 61 3 85 57 57
Fax: +41 61 3 85 57 58
e-mail: info@herzogdemeuron.com

JACQUES HERZOG and PIERRE DE MEURON were both born in Basel in 1950. They received degrees in architecture at the ETH in Zurich in 1975, after studying with Aldo Rossi, and founded their firm Herzog & de Meuron Architecture Studio in Basel in 1978. Harry Gugger and Christine Binswanger joined the firm in 1991, while Robert Hösl and Ascan Mergenthaler became partners in 2004. Their built work includes the Antipodes I Student Housing at the Université de Bourgogne, Dijon (1991-92); the Ricola Europe Factory and Storage Building in Mulhouse (1993); and a gallery for a private collection of contemporary art in Munich (1991-92). Most notably, they were chosen early in 1995 to design the new Tate Modern extension for contemporary art, situated in the Bankside Power Station, on the Thames, opposite St Paul's Cathedral that opened in May 2000. They were also shortlisted in the competition for the new design of the Museum of Modern Art in New York (1997). More recently, they built the Forum 2004 Building and Plaza, Barcelona (2002-04) the Prada Aoyama Epicenter in Tokyo (2003), the Allianz Arena in Munich (2002-05), the De Young Museum in San Francisco (2002-05). They plan to design the Caixa Forum-Madrid and the National Stadium, main stadium for the 2008 Olympic Games in Beijing.

SCHAULAGER MÜNCHENSTEIN 2000 - 03

FLOOR AREA: 20 000 m²
CLIENT: Laurenz Stiftung, Basel
COST: not disclosed

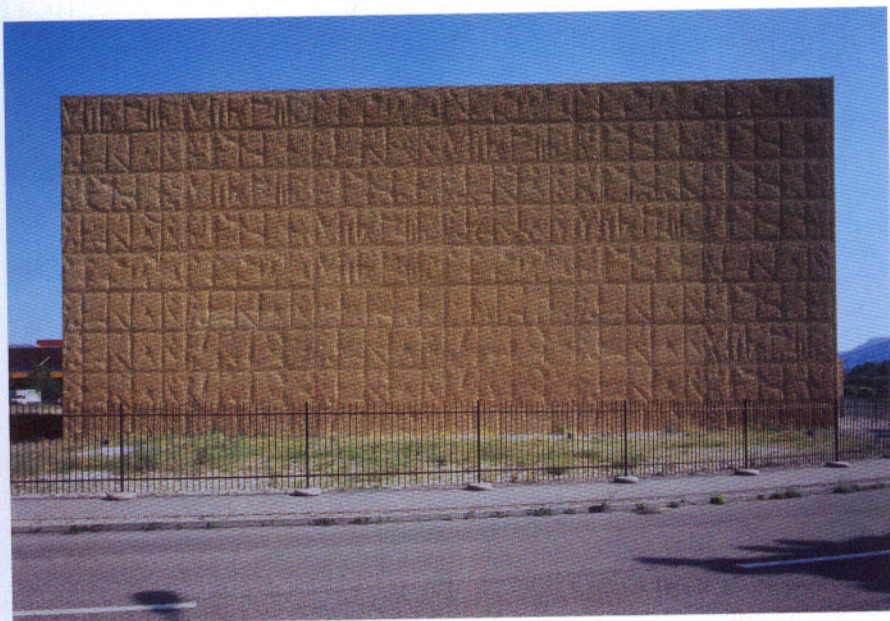
La Schaulager es una instalación poco convencional ubicada en la periferia de la ciudad de Basilea cuyo objetivo es albergar la colección de la Fundación Emanuel Hoffmann, que actualmente cuenta con obras de más de 150 artistas. Las primeras adquisiciones de la colección, obras de la década de 1930 en adelante de Arp, Dalí, Delaunay, Klee, Ernst o de expresionistas belgas, se convirtieron hace mucho en clásicos del arte moderno y ocupan un claro puesto en la historia del arte. Hoy en día, la fundación «tiene como objetivo adquirir obras de arte con vistas al futuro y que, en general, no han sido comprendidas». Las obras de arte se conservan en condiciones óptimas y se permite a los estudiosos y visitantes ocasionales ver determinadas piezas mediante petición. Los arquitectos eligieron crear un edificio «pesado» en oposición a las estructuras ligeras cuyo uso se ha popularizado para este tipo de edificios en otros lugares. Los gruesos muros y suelos del edificio le confieren una enorme inercia térmica o, dicho de otro modo, le permiten conservar el calor en invierno y disfrutar de un ambiente fresco en verano. Con 28 metros de altura, la Fundación Schaulager engloba dos plantas de exposiciones, que se utilizan una vez al año para artistas como Jeff Wall (2005), y tres plantas de conservación. La superficie de exposición que encierra esta instalación es de 4.300 m², mientras que el espacio destinado a almacenamiento ocupa 7.244 m², repartidos en unidades de almacenamiento básicas de 32 m² cada una, si bien algunas salas son hasta seis veces más grandes. También se incluyen en el proyecto 771 m² de espacio para la manipulación de piezas de arte y 800 m² para las oficinas administrativas. Dos grandes pantallas LED (de 44 m²), que muestran imágenes relacionadas con el arte y con las exposiciones públicas que se llevan a cabo una vez al año en la Fundación, constituyen el único indicio exterior de la función de esta estructura. Las pulidas paredes blancas y los suelos de hormigón desnudos del interior contrastan con el basto revestimiento exterior, que integra guijarros extraídos del solar en el que se erige esta fundación. No se trata en absoluto de un edificio «cálido», por cuanto es austero y su decoración es escasa, pero sí es un edificio que establece con rotundidad una nueva relación entre la arquitectura y la conservación del arte contemporáneo.

La Schaulager è un'insolita struttura ubicata alla periferia di Basilea, intesa ad accogliere la collezione della Fondazione Emanuel Hoffmann che attualmente include opere di oltre 150 artisti. Le prime acquisizioni della fondazione, opere di Arp, Dalí, Delaunay, Klee, Ernst e degli espressionisti belgi, tutte dagli anni Trenta in poi, si sono già da tempo affermate come classici dell'arte moderna, e occupano saldamente il loro posto nella storia dell'arte. Oggi, la Fondazione «cerca di acquistare opere d'arte che guardano al futuro, ma che al presente sono in generale ancora incomprese». I pezzi della collezione sono conservati in condizioni ottimali, e occasionalmente, su richiesta, visitatori e studenti possono contemplare determinate opere. Gli architetti hanno voluto dar vita a un edificio 'pesante' per contrapporlo alle omologhe strutture leggere che proliferano dappertutto. La spessa scatola dell'edificio assicura grande 'inerzia' termica, vale a dire che mantiene il calore in inverno

mentre in estate non si riscalda rapidamente. La Schaulager ha un'altezza di 28 metri, con due livelli espositivi, utilizzati una volta l'anno da artisti quali Jeff Wall (2005), e altri tre destinati alla conservazione delle opere. L'area espositiva della struttura occupa 4.300 m², lo spazio adibito a deposito 7.244 m², con unità di magazzino di 32 m². Tuttavia, alcuni di questi moduli sono fino a sei volte più grandi. Il progetto include anche 771 m² dedicati alla manutenzione delle opere e 800 m² per gli uffici amministrativi. All'esterno, gli unici segnali che permettono di intuire la funzione della struttura sono i due enormi LED di 44 m² che mostrano immagini relative all'arte e alle esposizioni annuali aperte al pubblico organizzate dalla Schaulager. Le pareti bianche e lisce e i pavimenti di cemento a vista dell'interno contrastano con il grezzo rivestimento esterno contenente pietre ricavate dal sito stesso. L'edificio non è certo 'caldo', data la scarsità e la sobrietà degli elementi decorativi, ma rappresenta un'affermazione decisa intesa a stabilire un nuovo rapporto tra l'architettura e la conservazione delle opere d'arte contemporanea.

A Schaulager é uma instalação invulgar, situada na periferia da cidade de Basileia. O seu objectivo é o armazenamento da colecção da Fundação Emanuel Hoffmann. Actualmente, a Fundação é composta por mais de 150 artistas. As aquisições iniciais da colecção, que datam dos anos 30 do século XX - de Arp, Dalí, Delaunay, Klee, Ernest ou os expressionistas belgas - tornaram-se há muito clássicos da arte moderna, e têm o seu lugar consagrado na história da arte. Hoje, a Fundação «tem como objectivo adquirir obras de arte que olham para o futuro, e que não são, de forma geral, ainda compreendidas». As obras de arte são armazenadas em condições ideais, e os visitantes ocasionais ou estudiosos podem observar as obras específicas, com autorização prévia. Os arquitectos optaram por criar um edifício «pesado» que contrastasse com as estruturas leves que se tornaram mais populares para edifícios semelhantes noutros locais. As paredes e os pavimentos espessos do edifício dão-lhe um elevado grau de «inércia» térmica, o que significa que a estrutura retém o calor no Inverno e não aquece rapidamente no Verão. Com 28 metros de altura, o Schaulager tem dois pisos destinados a exposições, que são usados uma vez por ano por artistas como Jeff Wall (2005), e três pisos destinados a armazenamento. A área expositiva do equipamento tem 4.300 m² e o espaço de armazenamento 7.244 m², dividido em módulos de 32 m² cada. Algumas salas são, contudo, seis vezes maiores. Do projecto também fazem parte 771 m² destinados ao manuseamento de obras de arte e 800 m² destinados às áreas administrativas. Dois grandes ecrãs LED (44 m²) são as únicas indicações exteriores da função da estrutura. Passam imagens relacionadas com a arte e com as exposições anuais públicas realizadas no Schaulager. As paredes brancas, lisas, e os pavimentos de betão aparente do interior contrastam com o grosseiro revestimento exterior que integra seixos provenientes do estaleiro. Este edifício não é de forma alguma um edifício «acolhedor» no sentido em que tem uma decoração escassa e esparsa, mas estabelece um testemunho forte relativamente às novas relações entre a arquitectura e a conservação de arte contemporânea.

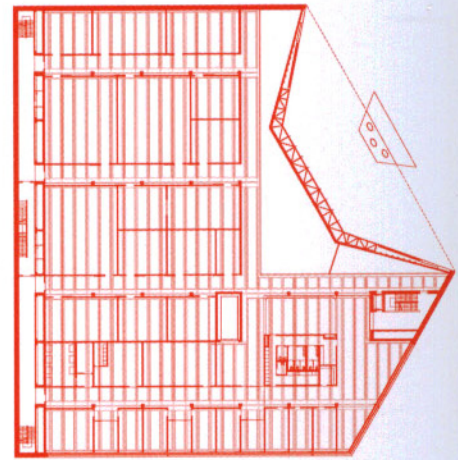
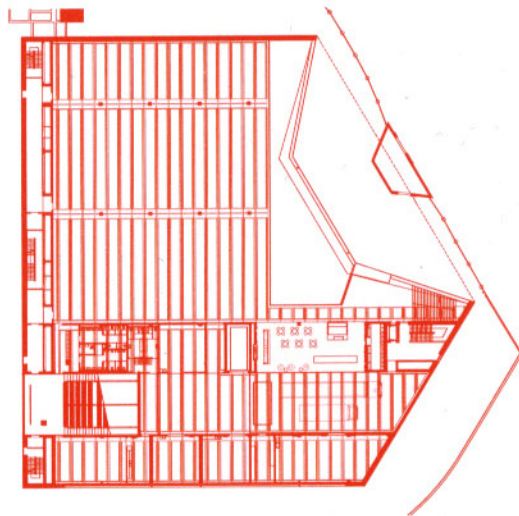
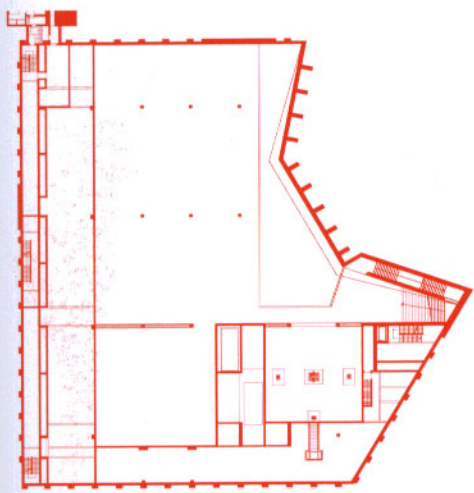




Los muros exteriores de la Schaulager se elaboraron incrustando en capas de hormigón guijeros que se extrajeron del propio lugar de las obras durante la excavación. Estas capas de material desempeñan una función esencial para regular la climatización del interior. De los planos de la derecha, el de la izquierda corresponde al nivel del sótano, el del centro al de la planta baja y el de la derecha al del primer piso.

Le mura esterne della Schaulager sono composte da strati di cemento e sassi ricavati dal sito stesso durante gli scavi, che svolgono anche un importante ruolo per la climatizzazione interna. Le piante a destra mostrano il livello interrato a sinistra, il piano terreno al centro e il primo piano a destra.

As paredes externas da Schaulager são feitas de camadas de betão com seixos obtidos no estaleiro da obra do edifício durante a extração de terras. Estas camadas de matéria também desempenham um papel fundamental na regulação climática do espaço interior. Nas plantas a direita, o piso da cave encontra-se à esquerda, rés-do-chão ao meio e o primeiro piso à direita.





Un atrio vacío o de altura completa ubicado en la parte frontal del edificio permite a los visitantes de la planta baja ver la zona de exposiciones del nivel inferior, así como las plantas superiores destinadas al almacenamiento (derecha). En esta página, vemos una imagen de la cafetería y, a la izquierda, el nivel de almacenamiento superior, con suelos de hormigón y un sistema de iluminación compuesto en exclusiva por tubos fluorescentes.

Il vestibolo a tutta altezza ubicato nella parte frontale dell'edificio apre alla vista l'area espositiva del livello inferiore e i piani superiori di magazzino (a destra). In questa pagina, la cafetería e, a sinistra, il piano di magazzino superiore con i pavimenti di cemento e il rigido sistema di illuminazione fluorescente.

Um átrio vazio ou a toda a altura situado na parte da frente do edifício permite que os visitantes no rés-do-chão vejam a área de exposições do piso inferior, bem como os pisos de armazém mais acima (à direita). Nesta página, vê-se o café e, à esquerda, o piso superior de armazém com pavimento de betão e o rigoroso esquema de iluminação fluorescente.



HERZOG & DE MEURON

NO. 250



#13

DAVIDE MACULLO

DAVIDE MACULLO, ARCHITETTO

Via Monte Boglia 7
6904 Lugano

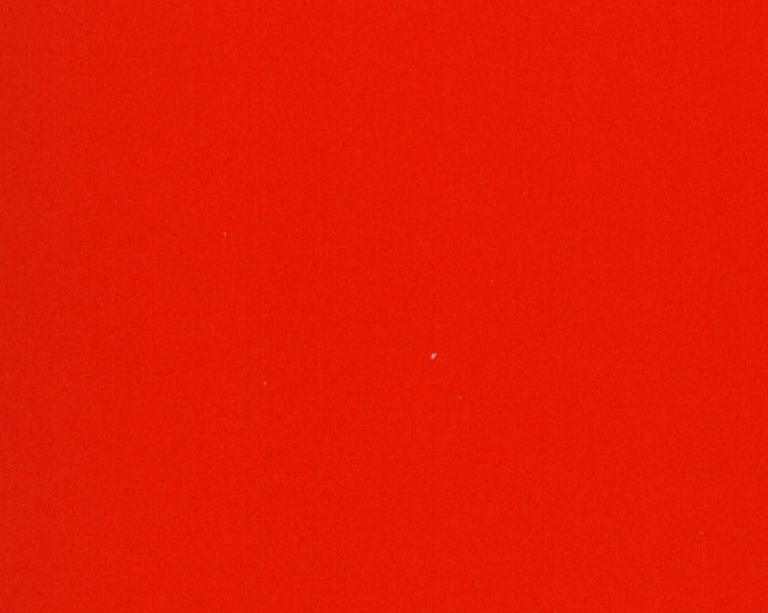
Tel: +41 91 9 71 82 34

e-mail: davidemacullo@macullo.com

Web: www.macullo.com

DAVIDE MACULLO was born in Giomico, Ticino, in 1965. He studied at the Technical University in Lucerne and graduated in 1989 from the University of Applied Arts in Lugano. He has been a member of The Swiss Register of Architects and Engineers (REG A) since 1998. He worked in the office of Mario Botta in Lugano beginning in 1990, where he was assigned to the foreign projects of the architect. He has worked on numerous residential and reversion projects in Switzerland and other countries, most recently: houses in Cadro, Ticino (2004); an apartment building in Davesco, Ticino (2004); lofts in an old factory in Carate, Italy (2004); an apartment building in Vimercate, Italy (2004); conference spaces for the Hotel Galaxy in Heraklion, Crète, Greece (2005); Elounda BB Spa in Crete, Greece (2005); a house in Lugano, Ticino (2005); an Alzheimer clinic in Como, Italy (2005); a house in Comano, Ticino (2005); and an apartment building in Cari, Ticino (2005).

HOUSE GORDUNO 2002 - 03



El solar sobre el que se ha construido esta casa se encuentra en los confines de la vieja población de Gorduno. Al norte y al oeste limita con una ampliación urbana de la población realizada en los años setenta, al sur delimita con el jardín de una escuela primaria y al este colinda con una casa más antigua, también propiedad del cliente. Tal como comenta el arquitecto, «la peculiaridad del emplazamiento y el deseo del cliente de procurar la máxima intimidad a todos los miembros de la familia definieron las decisiones adoptadas para este proyecto: al norte se ha situado una gran pared con una abertura que enmarca una vista casi virgen de la naturaleza; la dilatación de los espacios interiores con vistas al nuevo patio remata el rumbo vertical de los suelos». Grandes balcones exteriores amplían el espacio destinado a vivienda. Un volumen excavado en el terreno y parcialmente cubierto con elementos translúcidos «genera un microclima peculiar –según Macullo, quien añade–: Aprovechando esta ubicación estacional del sol, en invierno el suelo oscuro absorbe el calor, mientras que en verano crea un espacio intermedio a la sombra».

Il sito della casa è situato ai margini dell'antico paesino di Gorduno. A nord e a ovest affaccia sull'ampliamento urbano eseguito nel 1970, mentre a sud è ubicato il giardino di una scuola elementare. A ovest si trova una casa più antica di proprietà del committente. Come spiega l'architetto, «la peculiarità del sito e la volontà del cliente di garantire la massima privacy ai membri della famiglia hanno determinato le scelte del progetto: un lungo muro a nord, con un'apertura che incornicia la vista del paesaggio naturale incontaminato, mentre gli spazi interni che affacciano sul nuovo

cortile si dilatano interrompendo la proiezione verticale dei solai». Dei grandi balconi esterni ampliano la superficie calpestabile. Un volume interrato, coperto parzialmente da elementi traslucidi «genera un particolare microclima», commenta l'architetto. Come lui stesso afferma: «Sfruttando la posizione del sole secondo la stagione, durante l'inverno il calore viene assorbito dalla pavimentazione scura, mentre in estate lo spazio resta protetto dai raggi solari, dando vita a un ambiente intermedio in ombra».

O local onde se insere esta habitação fica nos limites da velha vila de Gorduno. Os alçados Norte e Oeste debruçam-se sobre a expansão urbana da cidade dos anos setenta enquanto que, a Sul, se situa o jardim de uma escola primária. Para Oeste confina com uma casa mais antiga, propriedade do cliente. Como refere o arquitecto: «A peculiaridade do lugar e o desejo do cliente em ter a maior privacidade possível para os membros da família, definiram as escolhas deste projecto: foi colocado um enorme muro a Norte, com uma abertura que enquadra uma vista quase intocada da natureza, a dilatação dos espaços interiores, virados para o novo pátio, completa a deslocação vertical dos pisos». Grandes varandas exteriores oferecem espaço de estar alargado. Um volume escavado, parcialmente coberto por elementos translúcidos, «dá lugar a um microclima especial», de harmonia com Macullo. Nas suas palavras: «Tirando partido da posição do sol ao longo do ano, o seu calor é absorvido pelo pavimento escuro no Inverno, enquanto que no Verão está protegido, oferecendo uma cobertura de sombra entre o espaço».

FLOOR AREA: 150 m² internal space, 45 m² loggias
CLIENT: Alessandro and Paola Darold
COST: CHF 700 000

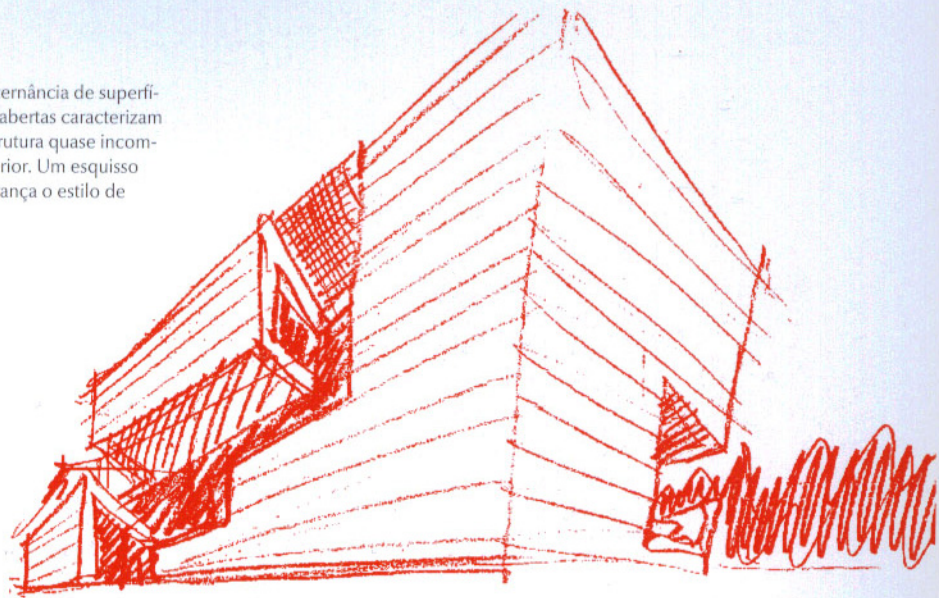




Un macizo rotundo y la alternancia de superficies opacas y diáfanas caracterizan esta casa, haciendo que su estructura resulte prácticamente incomprensible desde el exterior. El boceto del arquitecto recuerda al estilo de Mario Botta.

Volumetria forte e uma alternância de superfícies opacas e outras mais abertas caracterizam a casa, tornando a sua estrutura quase incomprensível a partir do exterior. Um esboço do arquitecto traz à lembrança o estilo de Mario Botta.

La forte compattezza e l'alternarsi di superfici opache e più aperte caratterizzano la casa, rendendo quasi incomprensibile la sua struttura dall'esterno. Uno schizzo dell'architetto richiama alla mente lo stile di Mario Botta.





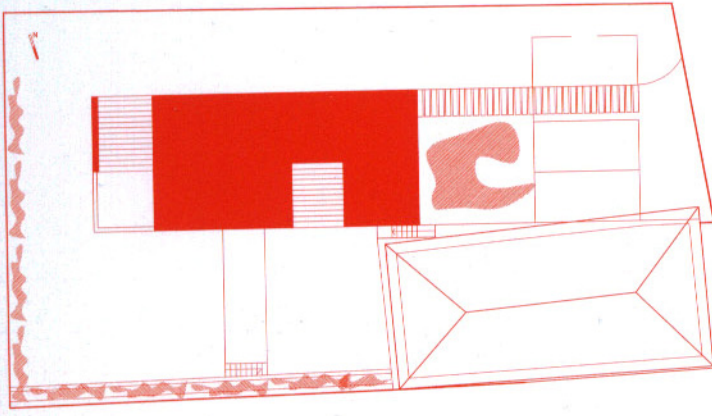
La orquestación de los volúmenes y de los grados de opacidad que se aprecia desde el exterior de la casa tiene continuidad en su interior, donde la luz desempeña un papel crucial.

L'orchestrazione dei volumi e le variazioni di opacità visibili dall'esterno della casa sono riprese all'interno, dove la luce assume un ruolo fondamentale.

A orquestração de volumes e graus de opacidade observada no exterior da casa prolonga-se para o interior onde a luz tem um papel importante.

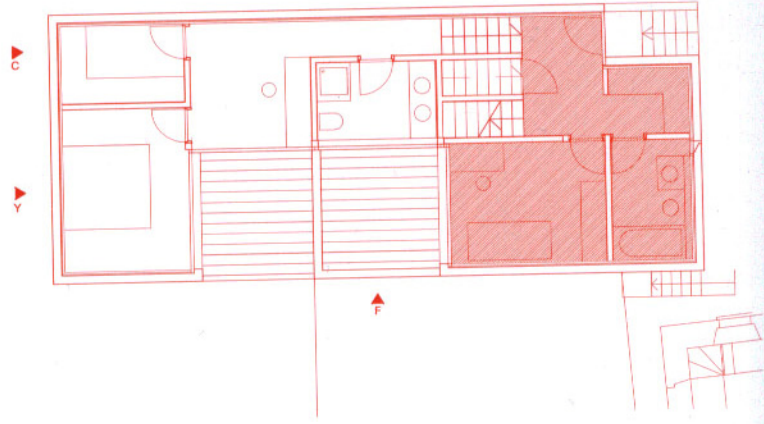






El arquitecto ha empleado los marcos metálicos de las ventanas, las escaleras, la iluminación y los tabiques interiores para conseguir un efecto sinfónico de variaciones geométricas, trabajando siempre dentro de los confines de una planta rectangular y regular con aberturas creadas a modo de muescas.

L'architetto utilizza gli infissi metallici delle finestre, le scale, la luce e le pareti interne per creare un effetto sinfonico di variazioni geometriche, operando entro i limiti di una pianta rettangolare regolare nella quale incide diverse aperture.



O arquitecto usa caixilharia de metal, escadas, iluminação e paredes interiores para criar o efeito de uma sinfonia de variações geométricas, trabalhando nos limites de uma planta rectangular regular que contém aberturas entalhadas.







#14

VALERIO OLGIATI

VALERIO OLGIATI
Hafnerstrasse 60
8005 Zurich

Tel: +41 44 51 61
Fax: +41 44 51 62
e-mail: mail@olgiati.net
Web: www.olgiati.net

VALERIO OLGIATI was born in Chur in 1958. He studied architecture at the ETH in Zurich. In 1986 he created his own architectural office in Zurich. From 1993 to 1995, he collaborated with Frank Escher in Los Angeles. Escher is a specialist in the work of John Lautner. In 1994, he was visiting professor at the University of Applied Sciences in Stuttgart, and since 1998 he has taught at the ETH Zurich and served as guest lecturer at the Architectural Association (AA) in London. Since 2001, he has been a full professor at the Accademia di architettura at the Università della Svizzera Italiana in Mendrisio. He has built a number of private homes and participated in competitions, such as that for the National Palace Museum, Taiwan (2004, finalist), or the Learning Center of the EPFL in Lausanne. Two of the projects featured here, the Peak Gornergrat and the University of Lucerne, were winning 2003 competition entries.

YELLOW HOUSE

FLIMS

1999

FLOOR AREA: 400 m²
CLIENT: Community of Flims
COST: CHF 1 500 000

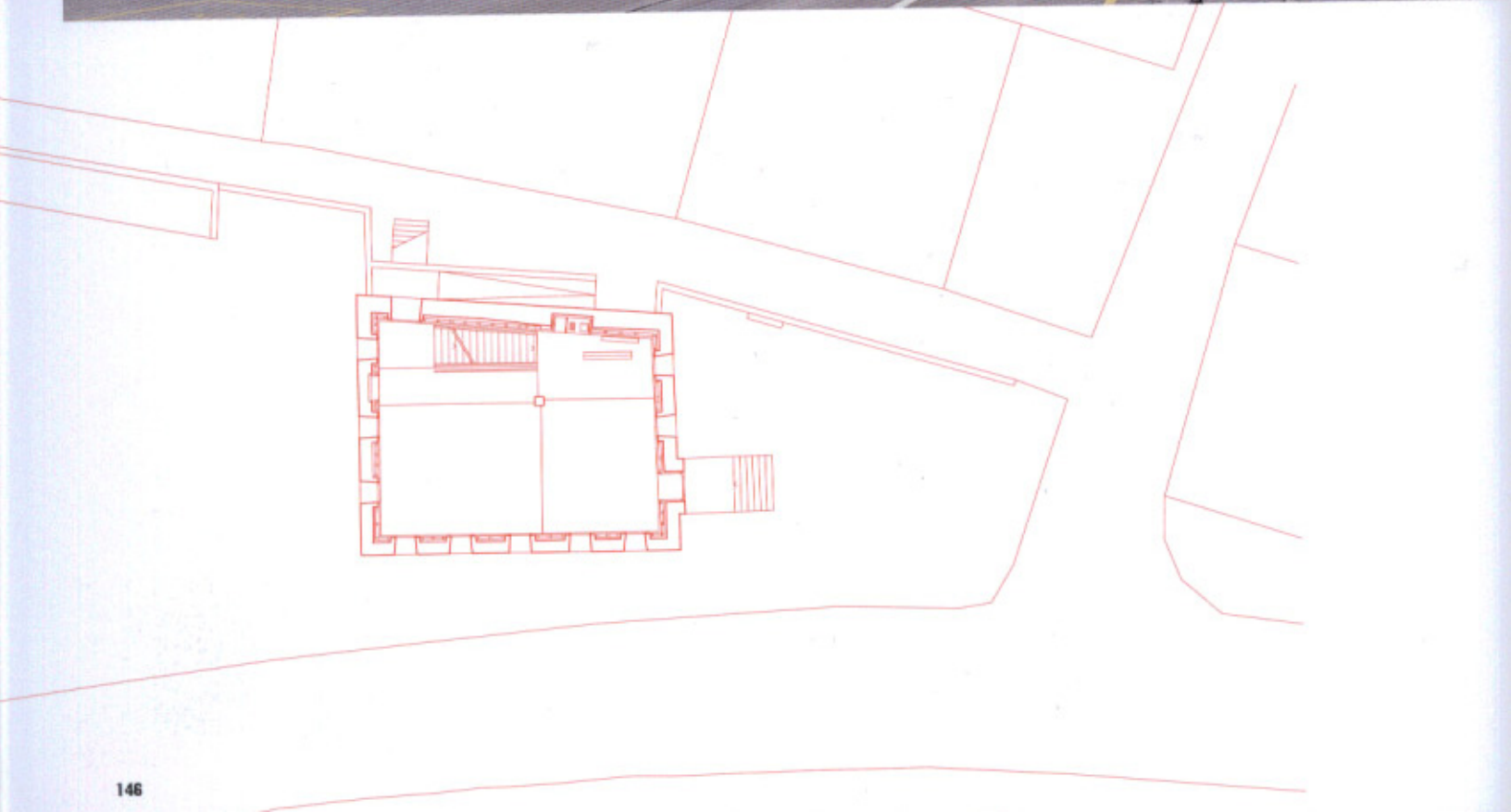
El padre de Valerio Olgiati, Rudolph Olgiati (1910-1995), llegó a un acuerdo con la parroquia de Flims, una población en la región de los Grisones, para renovar una casa que llevaba veinte años deshabitada. Como la habían pintado de amarillo, había pasado a ser conocida como la «Casa Amarilla», nombre que ha conservado pese a haber cambiado de color. El objetivo de la reforma era exponer una amplia colección de objetos culturales donados por el patriarca de los Olgiati, quien estipuló que la casa debía pintarse de blanco y el techo debía acabarse con bloques de piedra. Como ha escrito el propio Valerio Olgiati, «a la muerte de mi padre, la parroquia decidió convertir la casa en una sala de exposiciones. Debido a su intrincada estructura, aquella antigua vivienda no era adecuada para este nuevo propósito, por lo que nos vimos obligados a realizar una intervención más importante. Vaciamos el edificio por completo y reconstruimos el interior con madera maciza. Arrancamos el antiguo enlucido para dejar a la vista las paredes de piedra natural, y retiramos la cubierta para sustituirla por bloques de piedra dispuestos de forma aleatoria. Las ventanas y otras aberturas que dejaron de tener sentido se tapiaron, y algunas otras se dotaron de nuevos telares exteriores de hormigón vertido in situ. Por último, la nueva estructura de madera del interior, los muros de piedra exteriores existentes y la nueva cubierta de bloques de piedra se pintaron de blanco». Continuando con su descripción en términos algo más poéticos, Valerio Olgiati concluye: «El baño final de blanco, el más delicado de los encalados, compone el revestimiento exterior del edificio. Oculta todo lo que ha quedado por acabar y, al mismo tiempo, destaca una cierta contradicción velada. El encalado en blanco parece convertir el arcaísmo infantil y la sustancia animal de esta estructura en un pensamiento abstracto, que a su vez confiere a la casa el aspecto de una "visión"».

Il padre dell'architetto, Rudolph Olgiati (1910-1995), accordò con il Comune di Flims, località dei Grigioni, il restauro di una casa inabitata da venti anni. Per il suo colore, prese il nome di Casa Gialla e lo mantiene ancora nonostante presenti un'altra tonalità. Il restauro rispondeva al desiderio di esporre una vasta collezione di artefatti culturali raccolti dai suoi antenati, e tra i requisiti vi erano quelli di dipingere di bianco la casa e di utilizzare lastre di pietra per la copertura. Come scrive Valerio Olgiati: «Dopo la morte di mio padre il Comune ha deciso di trasformare la casa in uno spazio espositivo. Dal momento che l'intricata struttura interna dell'abitazione non si adattava al nuovo scopo, abbiamo dovuto agire con rigore. Abbiamo sventrato completamente l'edificio ricostruendo l'interno in legno massiccio, il vecchio

intonaco esterno è stato eliminato, rivelando le antiche mura di pietra naturale, abbiamo ricostruito la copertura con lastre di pietra di forma diversa. Abbiamo chiuso le finestre e le aperture non necessarie riadattandone altre con nuove mazette in calcestruzzo colate sul posto. Finalmente, abbiamo dipinto di bianco la nuova struttura in legno dell'interno, le pareti esterne di pietra preesistenti e le nuove lastre di pietra della copertura». Continuando la descrizione in termini in certo modo più poetici, Valerio Olgiati conclude: «Il rivestimento finale bianco, eseguito con calce della miglior qualità, conforma la pelle più esterna dell'edificio e nasconde ogni eventuale imperfezione, indicando al contempo una certa contraddizione. Sembra quasi che la calce bianca trasformi l'arcaicità infantile e la sostanza animale della struttura in un pensiero astratto, che a sua volta dà alla casa stessa l'aspetto di una "visione"».

O pai de Valerio Olgiati, Rudolph (1910-1995), fez um acordo com a Paróquia de Flims, em Graubunden, para a remodelação de uma casa que tinha estado desocupada durante vinte anos. Por ter sido pintada de amarelo assumiu o nome de «Casa Amarela», o qual manteve apesar de ter mudado de cor. O objectivo da remodelação era o de exibir uma grande colecção de artefactos culturais doados pelo Olgiati mais velho e Valerio determinou que a casa deveria ser pintada de branco e a cobertura deveria ser acabada com lajes de pedra. Como escreve o próprio Olgiati: «Depois da morte do meu pai, a Paróquia decidiu transformar a casa num espaço expositivo. Uma vez que a intrincada estrutura interior da habitação não é adequada aos novos objectivos, tivemos que tomar atitudes radicais. O edifício ficou completamente esventrado. O interior foi reconstruído em madeira, o antigo reboco exterior foi retirado para deixar à vista as paredes de pedra e a cobertura original foi substituída por lajes de pedra irregulares. As janelas e as aberturas que já não eram necessárias foram preençadas, outras foram equipadas com novas ombreiras de betão colocado *in-situ*. Finalmente, a nova estrutura de madeira interior, as paredes exteriores de pedra existentes e a nova cobertura em lajes de pedra foram todas pintadas de branco». Prosseguindo a sua própria descrição em termos algo poéticos, Valerio Olgiati conclui: «A demão final de branco, a melhor das pinturas a cal, forma a pele mais exterior do edifício. Encobre qualquer coisa que tenha sido deixada inacabada. Ao mesmo tempo aponta para uma certa contradição. A cal branca parece transformar o arcaísmo infantil e a substância animal desta estrutura num pensamento abstracto, que por seu lado dá à casa a aparência de uma "visão"».







Trabajando a partir de la arquitectura existente, pero desnudándola hasta su esencia más absoluta, el arquitecto ha logrado otorgar una sensación insospechada de modernidad a este viejo edificio, y ha dejado al descubierto su estructura y la textura de las paredes.

Lavorando sull'architettura esistente, ma riducendola al minimo della sua essenza, l'architetto riesce a dare una sensazione inattesa di modernità al vecchio edificio e allo stesso tempo mette allo scoperto la sua struttura e la composizione delle pareti.

Trabalhando com a arquitetura existente, mas despojando-a até atingir a sua essência, o arquiteto consegue transmitir uma sensação inesperada de modernidade ao velho edifício, revelando ao mesmo tempo a sua estrutura e a textura das suas paredes.



PEAK GORNERGRAT ZERMATT 2003 -

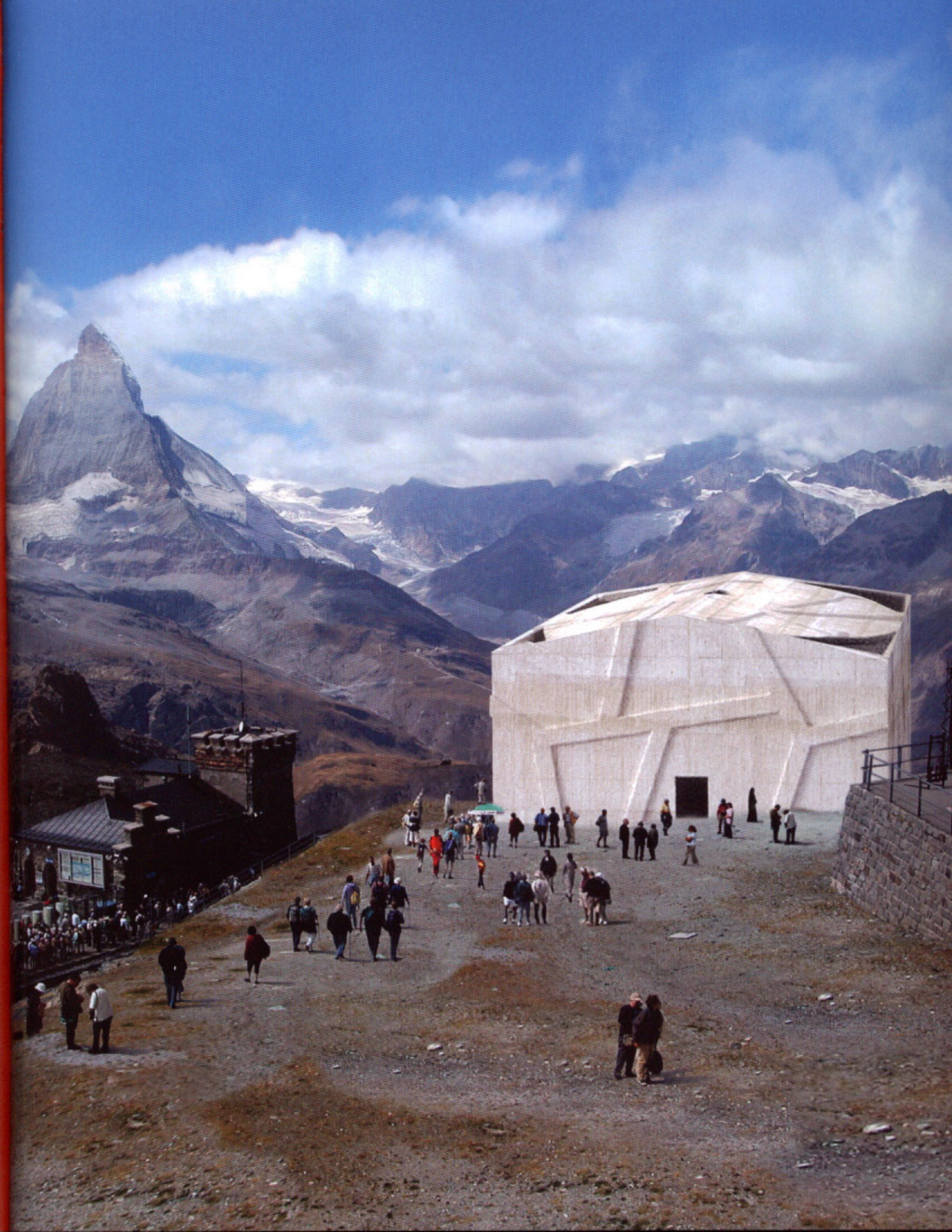
Esta extravagante estructura de hormigón de 420 m² se construirá frente al monte Cervino de Suiza, a una altitud de 3.100 metros. Se destinará a mostrar imágenes de la montaña durante todo el año en una pantalla circular de 20 metros de diámetro. A la sala de proyecciones, situada en el nivel superior (el más elevado de la estructura), se accederá a través de una rampa. Ni calefado ni aislado, el Zenith Gornegrat tendrá un orificio redondo en la cubierta de la sala de proyecciones a través del cual «la realidad virtual se mezclará con la situación real», según explica el arquitecto. Las formas rectangulares y cuadradas son relativamente comunes en la arquitectura contemporánea suiza, pero la naturaleza y la ubicación de este diseño lo convierten en una obra excepcional. En palabras de Olgíati, «ornamentado con una peculiar estructura de grandes proporciones sin escala, el nuevo edificio elucidará las dimensiones de su extraordinario paisaje».

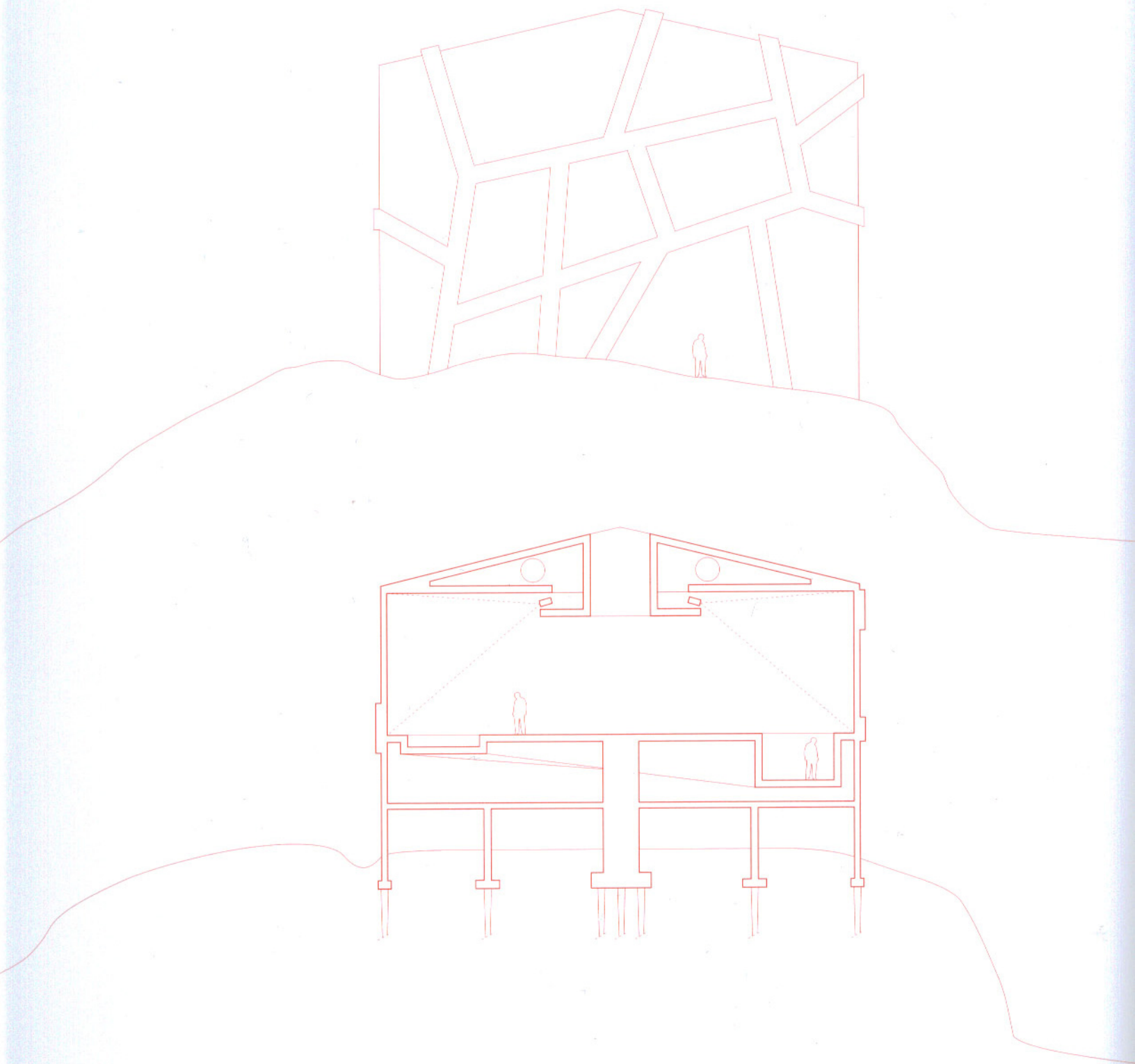
L'insolita struttura in calcestruzzo di 420 m² verrà costruita di fronte al Cervino a un'altezza di 3.100 metri, con la funzione di mostrare le immagini della montagna nei diversi mesi dell'anno su uno schermo circolare di venti metri di diametro. Ubicata nel livello principale, al vertice della struttura, la sala di proiezione sarà accessibile da una rampa. Senza riscaldamento né isolamento, il Gornegrat presenterà

un'apertura circolare sulla copertura della sala di proiezione, consentendo «la realtà virtuale di confondersi con la situazione reale» stando all'architetto. Le forme squadrate sono relativamente comuni nell'architettura contemporanea svizzera, ma la natura e l'ubicazione del progetto ne fanno un'eccezione. Scrive Olgíati: «Il nuovo edificio, abbellito da una caratteristica struttura ampia e priva di scala, evidenzierà le dimensioni di questo straordinario paesaggio».

Esta invulgar estrutura de betão com 420 m² irá ser construída em frente ao Matterhorn, a uma altitude de 3.100 metros. O seu objectivo será o de mostrar imagens da montanha ao longo do ano num ecrã circular com vinte metros de diâmetro. Situado no piso superior e principal da estrutura, aceder-se-á à sala de projecção através de uma rampa. Sem aquecimento ou isolamento, o Pico Gornegrat terá uma abertura redonda na cobertura da sala de projecção, que irá permitir que «a realidade de virtual se misture com a situação real», nas palavras do arquitecto. As formas «caixote» são relativamente comuns na arquitectura suíça contemporânea, mas a natureza e localização deste projecto faz dele uma excepção. Olgíati escreve: «Ornamentado com uma enorme estrutura peculiar e sem escala, o novo edifício irá ilustrar as dimensões desta paisagem extraordinária».

FLOOR AREA: 420 m²
CLIENT: GGB (Gornegrat-Monte-Rosa-Bahnen)
MGH (Matterhorn Group)
COST: CHF 8,2 million

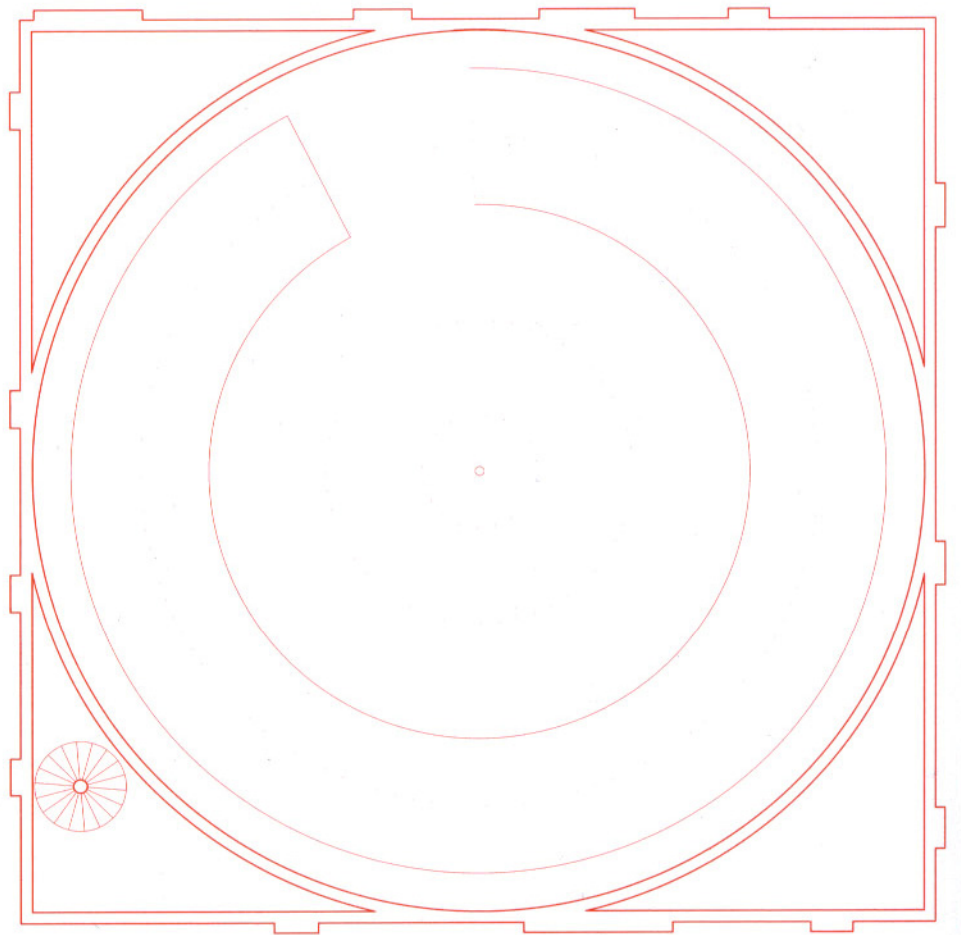




Desde el exterior, el volumen monolítico y carente de escala del edificio no aporta pistas sobre el mirador circular que oculta en su interior.

All'esterno, l'aspetto monolitico e privo di scala dell'edificio rende difficile indovinare la presenza dello spazio circolare panoramico all'interno.

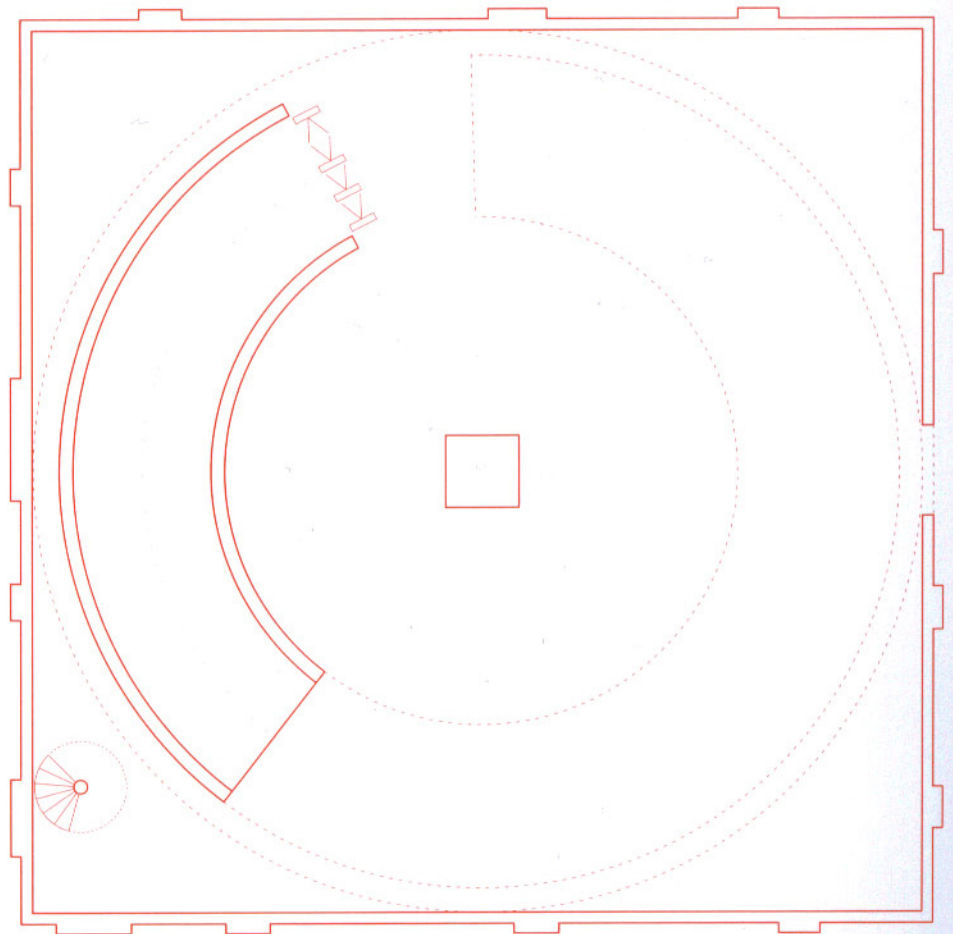
A presença monolítica e sem escala do exterior do edifício pouco deixa adivinhar do panorama circular do espaço interior.



Al margen de su desacostumbrado diseño exterior, la estructura es harto sencilla. En realidad se trata de un círculo inscrito en un cuadrado, con un mirador circular elevado por encima del nivel de suelo.

Malgrado l'insolito disegno esterno, la struttura è formata semplicemente da un circolo inscritto in un quadrato, con la piattaforma panoramica circolare elevata al di sopra del piano terreno.

Apesar da sua invulgar concepção exterior, a estrutura é simplesmente constituída por um círculo inscrito num quadrado com a plataforma circular elevada acima da cota do terreno.



UNIVERSITY OF LUGERNE LUGERNE 2003 -

Anclado en el extremo de una hilera de edificios públicos que flanquea la orilla izquierda del río Reuss, este edificio universitario cuya proyección fue otorgada a Olgiati en un concurso de arquitectura posee una planta cuadrada (34,8 x 34,8 metros) y presenta una forma prácticamente cúbica (con 36,6 metros de altura). El ensanchamiento que registra a medida que asciende tiene por fin, según explica el arquitecto, simbolizar el hecho de que en este lugar convergen la ciudad antigua y la nueva. En lugar de una única fachada con la entrada, el edificio presenta cuatro entradas de igual relevancia a pie de calle, una en cada cara. En su interior, auditorios, seminarios, una cafetería, una biblioteca, diversas facultades y oficinas administrativas se distribuyen en diez plantas. A todas ellas, salvo a las plantas superiores de las facultades y las oficinas administrativas, se accede mediante rampas. Con un exterior de hormigón blanco visto y un interior de cemento pintado de gris, el edificio pone el acento en su espacio central y en las vistas interiores de lado a lado. Olgiati ha escrito: «Cada parte, al margen de lo fragmentadamente que se observe, puede englobarse en un todo superior. El edificio es una unidad. Transmite la sensación de ser a un tiempo racional e irracional, pesado y ligero, robusto y frágil, arcaico y tecnológico».

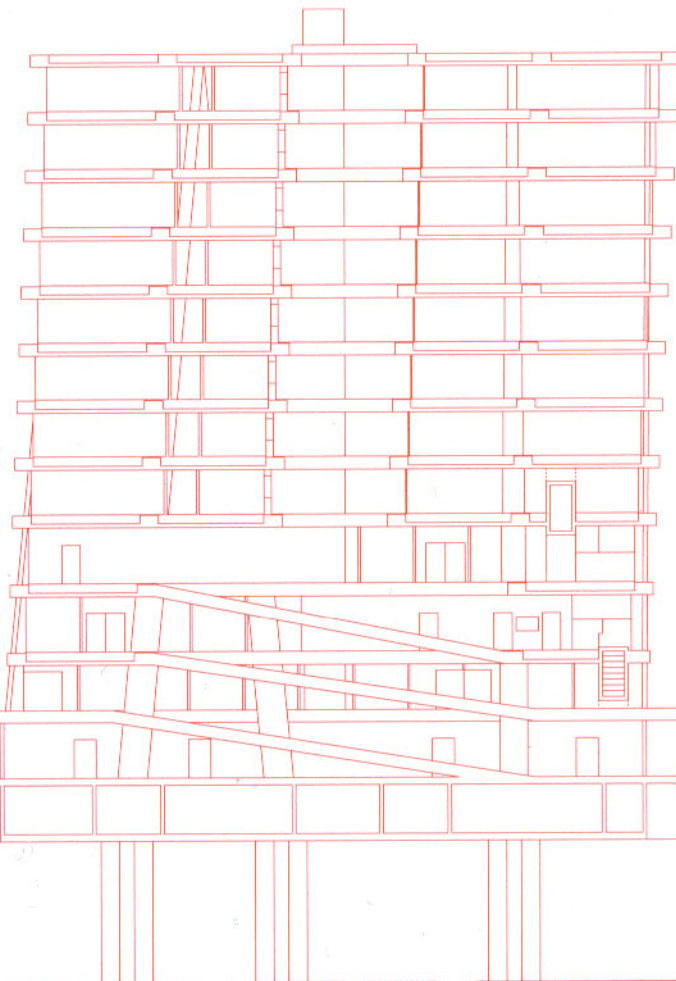
Ubicado al termine di una serie di edifici pubblici sulla sponda sinistra del fiume Reuss, il complesso universitario, realizzato sul progetto di Olgiati vincitore a concorso, si presenta come un volume quasi cubico, con una pianta quadrata di 34,8 metri per lato e un'altezza di 36,6 metri. L'ampliamento in verticale intende simbolizzare, secondo il progettista, il fatto che il sito è situato nel punto in cui si incontrano la città antica e la nuova. Al posto di un'unica facciata d'ingresso, la costruzione dispone di quattro accessi equivalenti a livello stradale, uno su ogni lato. All'interno, gli auditorium, i laboratori, una caffetteria, la biblioteca, le aule e gli spazi

amministrativi sono distribuiti su dieci livelli. Le rampe mettono in comunicazione tutti i livelli eccetto il piano superiore della facoltà e quello occupato dall'amministrazione. Con il suo esterno di calcestruzzo bianco a vista e il cemento verniciato grigio dell'interno, l'edificio evidenzia il suo spazio centrale e la fluidità visiva delle aree interne. Scrive Olgiati: «Ogni parte, anche se percepita separatamente, può essere così inquadrata in una totalità più grande. L'edificio è un tutto unico e dà la sensazione di essere al contempo razionale e irrazionale, pesante e leggero, massiccio e fragile, arcaico e 'tecnoidé'».

Implantado na extremidade de um enfiamento de edificações públicas à margem esquerda do Rio Reuss, este edifício universitário, para o qual Olgiati ganhou o primeiro prémio de um concurso de projecto de arquitectura, tem uma planta quadrada (34,8 x 34,8 metros) e quase que forma um cubo (36,6 metros de altura). O facto de alargar na parte superior pretende, nas palavras do arquitecto, simbolizar a circunstância de este lugar se encontrar no local onde a cidade histórica e a cidade nova se encontram. Em vez de uma única entrada, o edifício tem quatro entradas iguais à cota da rua, uma em cada fachada. No interior, os auditórios, salas destinadas a seminários, cafetaria, biblioteca, e espaços destinados à faculdade e às áreas administrativas, distribuem-se por dez andares. Existem rampas de acesso a todo o espaço excepto aos pisos superiores da faculdade e da administração. Com um exterior de betão branco aparente e um interior em cimento cinzento, o edifício valoriza o seu espaço central e as perspectivas de uma área para outra no interior. Olgiati escreveu: «Cada parte, mesmo que apreendida de forma fragmentada, pode assim ser inserida num conjunto mais vasto. O edifício é uma unidade. O seu efeito é simultaneamente racional e irracional, pesado e leve, robusto e frágil, arcaico e tecnicista».

FLOOR AREA: 15 190 m²
CLIENT: Bau- und Verkehrsdepartement
des Kantons Luzerne
COST: CHF 72 million

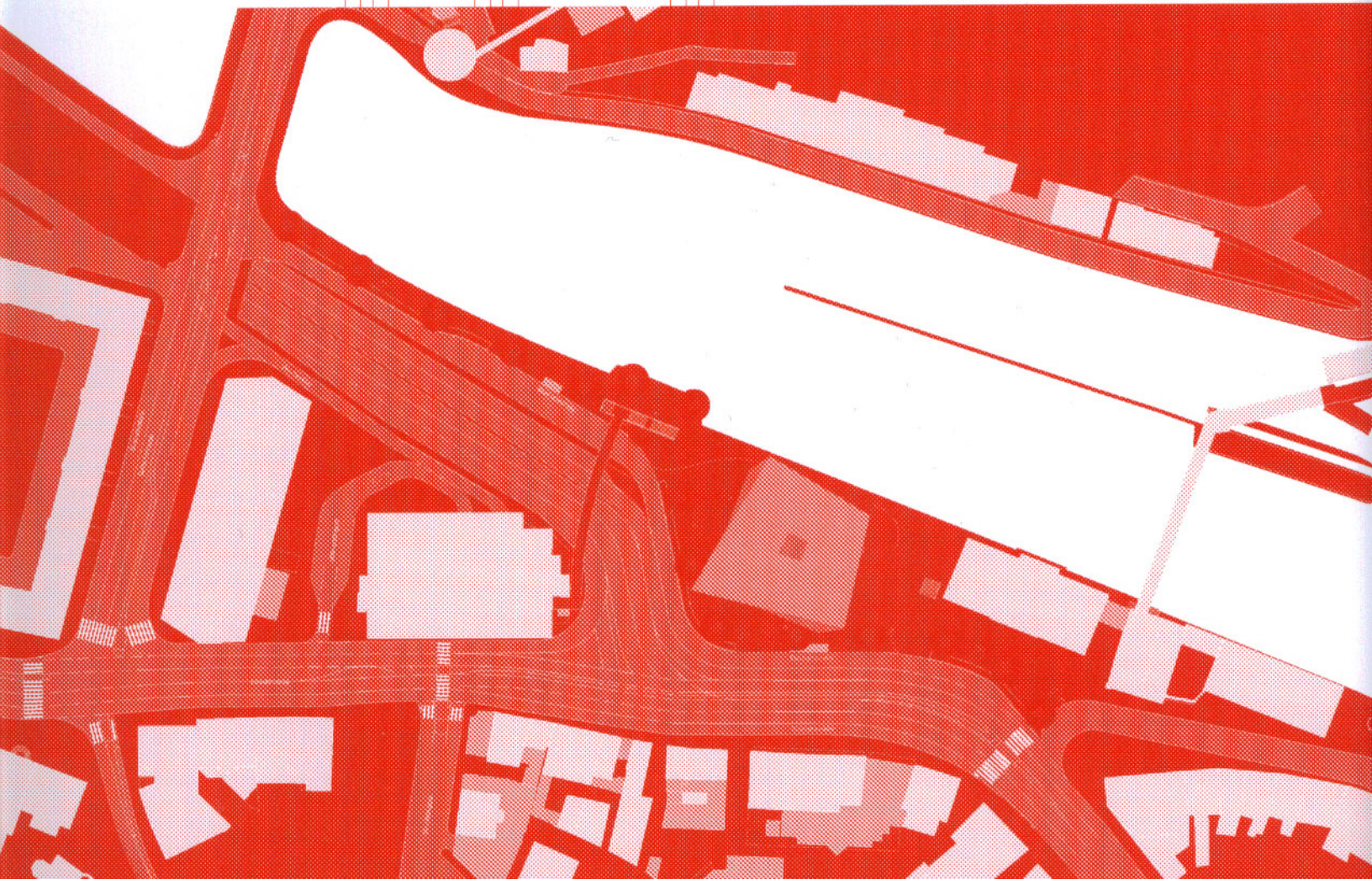


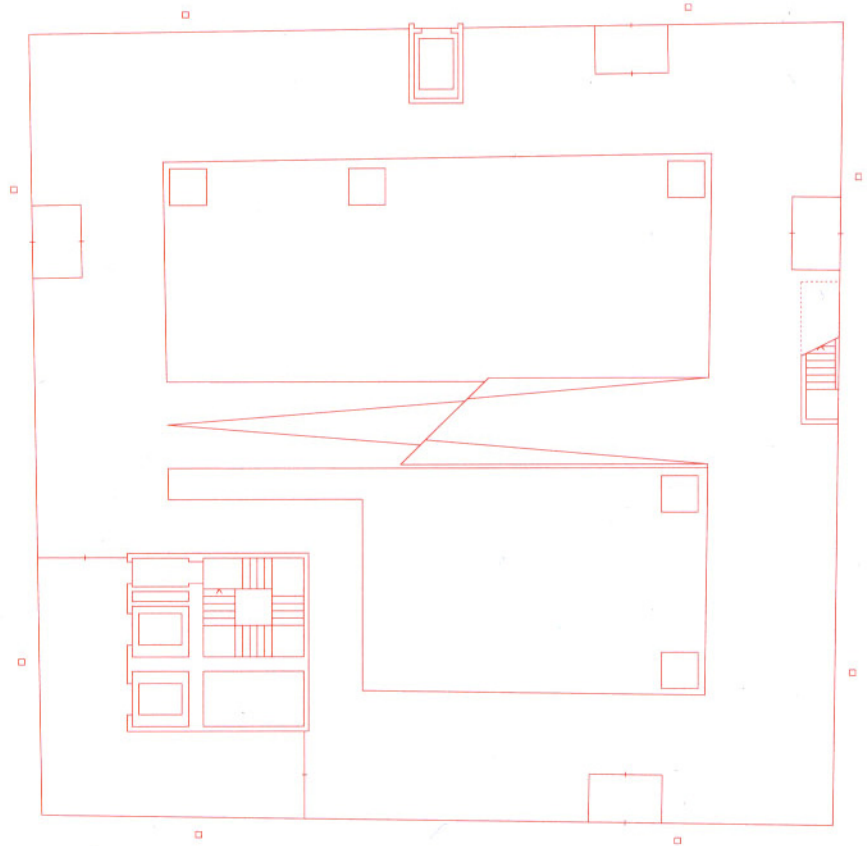


El diseño apilado y sesgado del edificio de la universidad llena el espacio asignado de forma inusitada, aproximándose con sus esquinas a los límites de la superficie disponible.

Il disegno elevato e obliquo dell'Università occupa il lotto in modo insolito, con gli angoli che sfiorano i limiti del terreno disponibile.

O projecto empilhado e obliquo do edifício da Universidade preenche o local que lhe foi atribuído de forma inusitada, com as suas extremidades aproximando-se dos limites da área disponível.

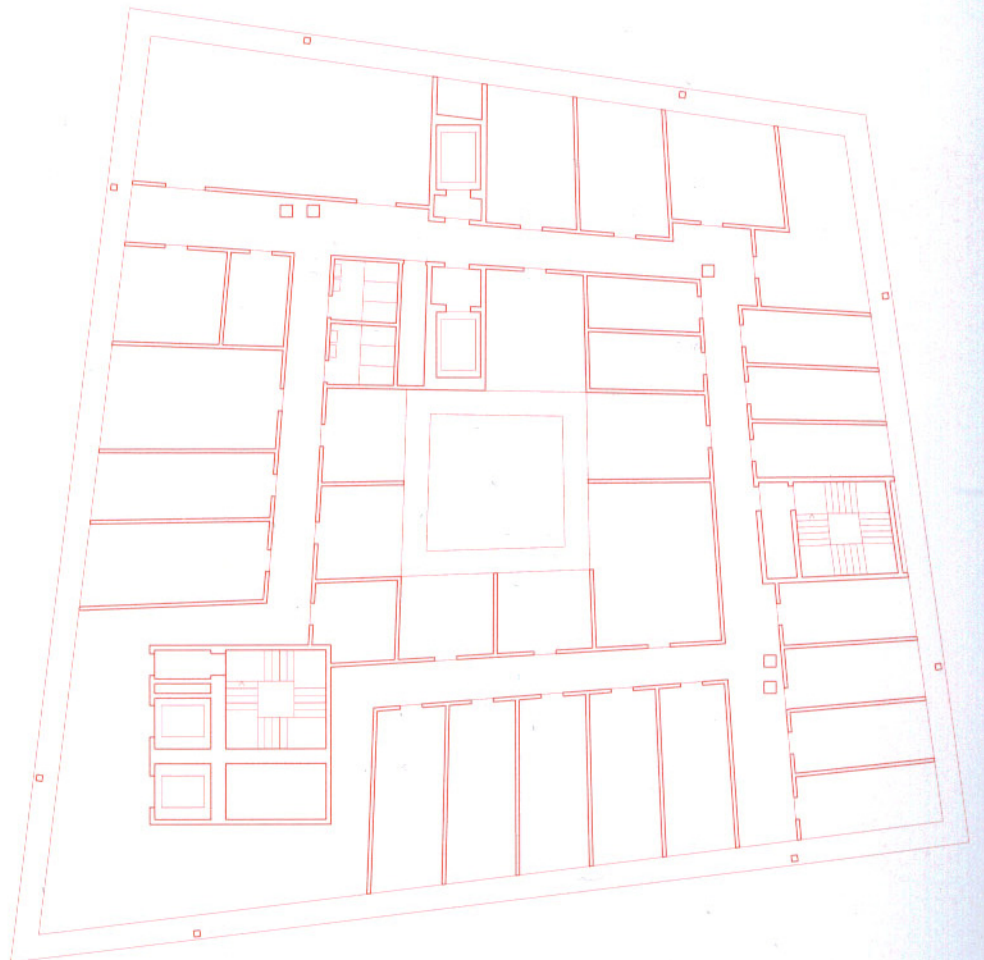




Los planos de la planta baja (arriba) y de la novena planta (abajo) muestran la irregularidad de la estructura, como si el arquitecto hubiera retorcido y deformado un diseño cuadrado relativamente normal.

Le piante del piano terreno (in alto) e del nono piano (in basso) mostrano l'irregolarità della struttura; sembra quasi che l'architetto abbia contorto e deformato un quadrato relativamente lineare.

Plantas do piso térreo (em cima) e do nono piso (em baixo) mostram a irregularidade da estrutura como se um projecto relativamente claro e quadrado tivesse sido torcido e deformado pelo arquitecto.





#15

RENZO PIANO

RENZO PIANO
BUILDING WORKSHOP
34, rue des Archives
75004 Paris

Tel: +33 1 44 61 49 00
Fax: +33 1 42 78 01 98
e-mail: info@rpbw.com
Web: www.rpbw.com

RENZO PIANO was born in 1937 in Genoa, Italy. He studied at the University of Florence, and at the Polytechnic Institute, Milan (1964). He formed his own practice (Studio Piano) in 1965, then associated with Richard Rogers (Piano & Rogers, 1971-78). Piano completed the Center Pompidou in Paris in 1977. From 1978 to 1980, he worked with Peter Rice (Piano & Rice Associates). Piano received the RIBA Gold Medal in 1989. He created the Renzo Piano Building Workshop in 1981 in Genoa and Paris. His built work includes: the Menil Collection Museum, Houston, Texas (1981-86); the San Nicola Stadium, Bari, Italy (1987-90); 1989 extension for the IRCAM, Paris; the renovation of Lingotto complex, Turin; Mercedes-Benz Center, Stuttgart (1992-96); Kansai International Airport Terminal, Osaka, Japan (1988-94). Recent work includes: Cité Internationale de Lyon, Lyon, France (1985-96); Jean-Marie Tjibaou Cultural Center, New Caledonia (1994-98); the Padre Pio Pilgrimage Church, San Giovanni Rotondo, Foggia, Italy (1995-2004); Reconstruction of a section of Potsdamer Platz, Berlin (1996-2000); Beyeler Foundation Museum, Riehen, Basel (1994-97); Parma Auditorium, Parma, Italy (1997-2001); Maison Hermès, Tokyo, Japan (1998-2001); and the Rome Auditorium, Rome, Italy (1994-2002). Current projects include: New York Times Tower, New York; Morgan Library, New York; Whitney Museum of American Art, New York; Woodruff Arts Center Expansion, Atlanta, Georgia; London Bridge Tower, London; California Academy of Sciences, San Francisco; and Chicago Art Institute Expansion, Chicago.

PAUL KLEE CENTER BERN 1999 - 2005

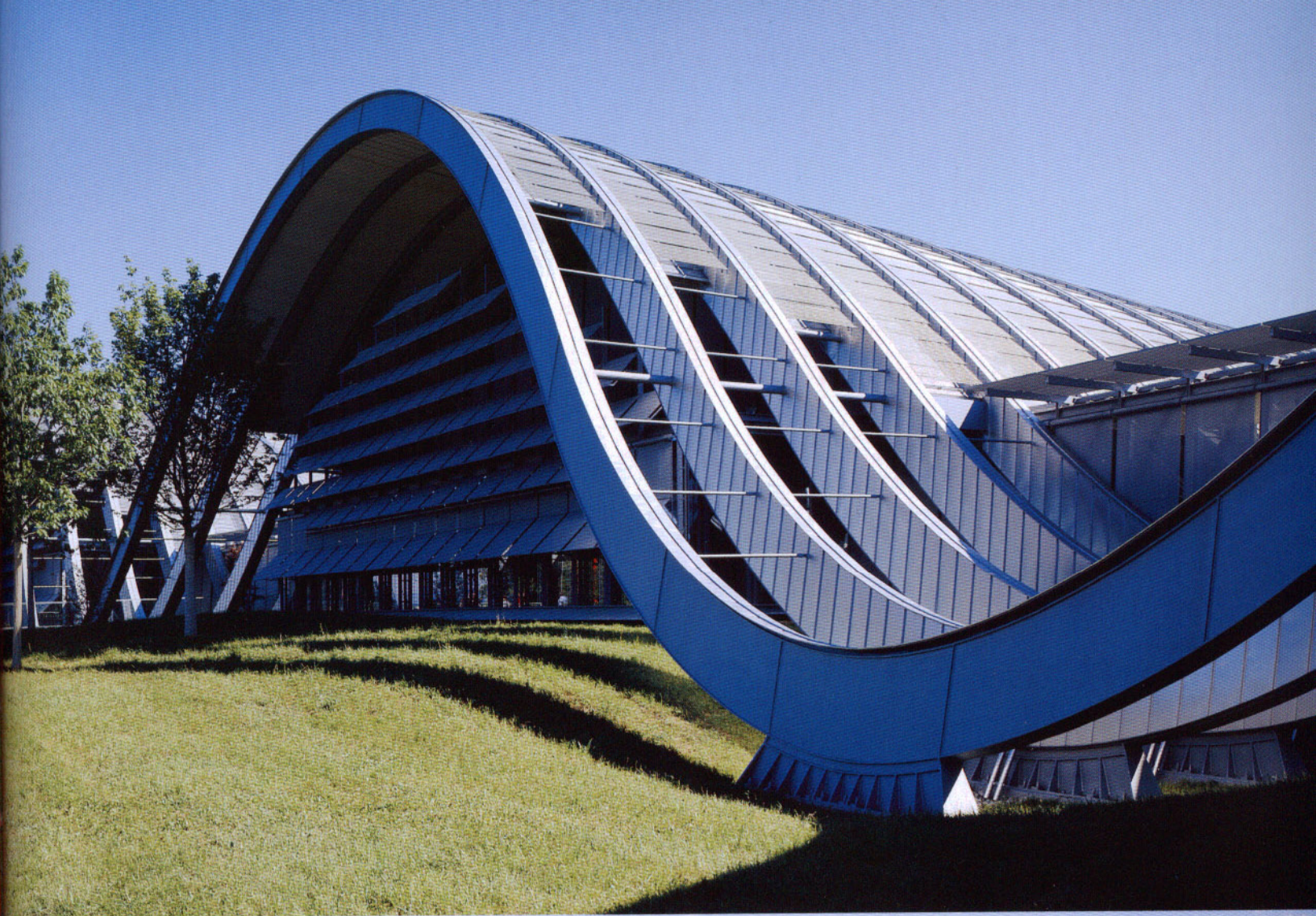
El nuevo Museo Paul Klee se alza en los alrededores de Berna, en medio de un paisaje de colinas sinuosas con los Alpes como telón de fondo, no lejos de la tumba del artista. Fue precisamente esta topografía la que inspiró el diseño del propio museo, aunque el emplazamiento se ha visto sustancialmente modificado con la construcción de varias carreteras en sus proximidades. Concebida para albergar el 40% de las 10.000 obras conocidas de este artista alemán que vivió gran parte de su vida en Suiza, la estructura se integra en tres montañas artificiales. La primera de ellas cobijará un auditorio con 300 localidades y un museo infantil. La colina intermedia albergará el espacio expositivo principal y en el subterráneo acogerá exposiciones temporales. El último volumen contendrá las obras que no se exponen al público y un centro para el estudio de la obra de Klee. Debido a la sensibilidad a la luz que presentan muchas de las obras del artista, el diseño descarta que la luz natural penetre por las cubiertas, por lo que parte de la superficie de los tejados estará revestida de vegetación, lo cual realizará su simbiosis con el paisaje. Dicho esto, Piano está perforando la cubierta en varios puntos para permitir la entrada de luz diurna en los lugares en los que la conservación de las obras lo permita. Los arcos que forman los volúmenes del complejo están claramente inspirados en la construcción naval. Como sostiene el propio Piano, la forma de un barco no está dictada por ninguna ley de geometría, sino por las reglas del movimiento en el agua.

Il nuovo museo dedicato a Paul Klee sorge fuori Berna, in uno scenario di colline dolcemente digradanti e con le Alpi visibili in lontananza, vicino alla tomba dell'artista. Fu questa topografia a ispirare il progetto del museo, nonostante il sito sia stato considerevolmente alterato dalle strade vicine. Destinata ad accogliere il 40% delle 10.000 opere conosciute dell'artista tedesco, che ha passato la maggior parte della sua vita in Svizzera, la struttura è inserita su tre colline artificiali. Una di loro ospiterà un auditorium con 300 posti a sedere e un museo per bambini. Sulla collina centrale troverà posto lo spazio espositivo principale, con un'area sotterranea

dedicata a esposizioni temporanee. L'ultimo volume contiene le opere non in mostra e un centro studi sulle opere di Klee. Molte produzioni dell'artista sono fotosensibili, perciò la luce naturale non assume protagonismo nel progetto e parte della copertura sarà rivestita dalla vegetazione, a sottolineare la simbiosi con il contesto naturale. Piano ha comunque inserito alcune aperture sulla copertura, in luoghi strategici, per non compromettere la conservazione delle opere. Gli archi che definiscono i volumi del complesso s'ispirano chiaramente all'architettura navale. Come afferma Piano, la forma di un'imbarcazione non è determinata da alcun dettame geometrico, ma piuttosto dalle regole dell'idrodinamica.

O terreno para o novo Museu Paul Klee situa-se nos arredores de Berna, numa paisagem de colinas suaves com os Alpes em pano de fundo, próximo do túmulo do artista. O projecto do museu inspirou-se na topografia, embora o terreno tenha sofrido alterações consideráveis devido à construção das estradas vizinhas. Concebido para albergar 40% das 10.000 obras do artista alemão, que viveu grande parte da sua vida na Suíça, a estrutura insere-se em três colinas artificiais. A primeira destas colinas irá albergar um auditório com 300 lugares e um museu infantil. A colina do centro acolherá o espaço expositivo principal, com zonas para mostras temporárias no subsolo. O último volume contém obras que não estão disponíveis ao público e um centro de investigação sobre o trabalho de Klee. Devido à sensibilidade à luz de muitas das obras do artista, a luz natural zenital não faz parte deste projecto e parte da área da cobertura será tapada por vegetação, sublinhando a sua simbiose com a paisagem. Dito isto, Piano irá praticar umas aberturas na cobertura, em vários pontos, para permitir a entrada de luz natural nos locais onde a conservação das obras o permita. Os arcos que formam os volumes do complexo inspiram-se claramente na construção naval. Como Piano afirma, a forma de um barco não é ditada por quaisquer preocupações geométricas reais, mas antes pelas regras do movimento através da água.

FLOOR AREA: Klee Exhibition 1650 m² ;
temporary exhibitions 800 m² ; gross total area 16 000 m² ;
landscaped area 60 000 m²
CLIENT: Maurice E. and Martha Müller Foundation, Berne
COST: CHF 71 million (building)

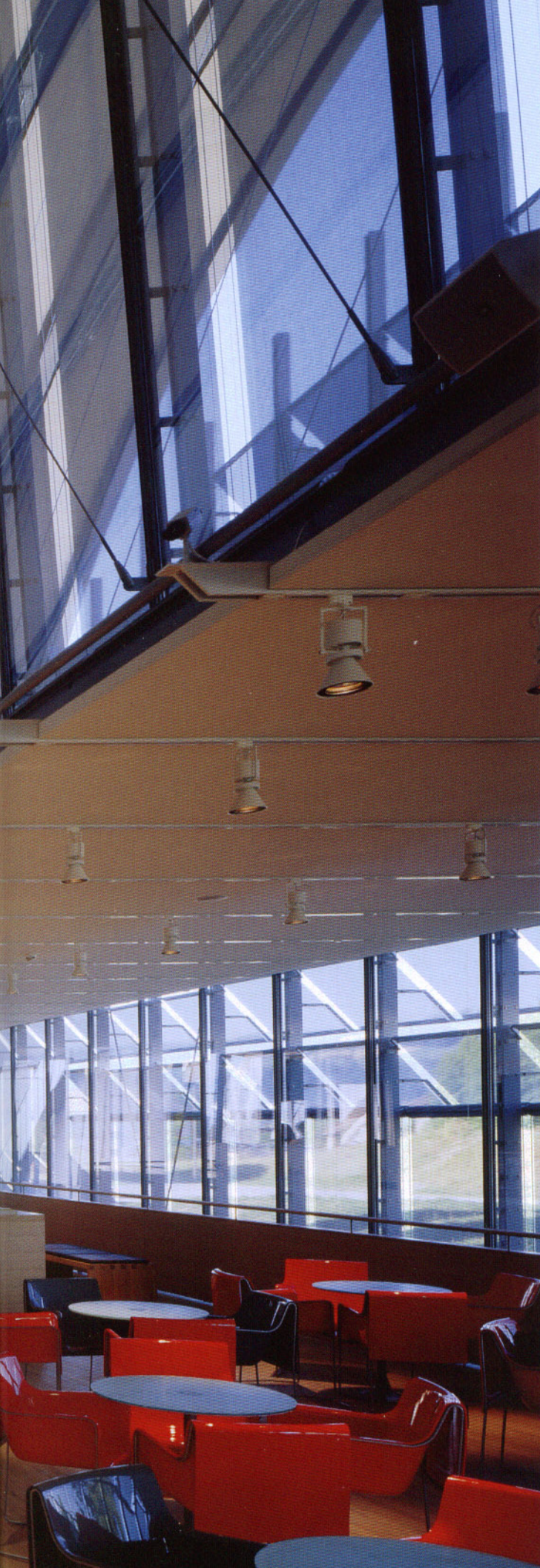




Forum

Information / Museum / Office

Information / Museum / Office



La estructura ondulante del museo permite crear una variación dinámica de las alturas de los techos y las vistas del exterior. La madera se ha combinado con metal y vidrio, y una sensación de ligereza invade el edificio.

A estrutura ondulante do museu permite uma variação dinâmica de alturas de tectos e vistas para o exterior. A madeira alterna com o metal e o vidro, enquanto que uma sensação de luminosidade atravessa todo o edifício.

La struttura ondulata del museo garantisce la variazione dinamica dell'altezza dei soffitti e delle viste verso l'esterno. Il legno si alterna al metallo e al vetro, e la sensazione di leggerezza pervade l'intero edificio.



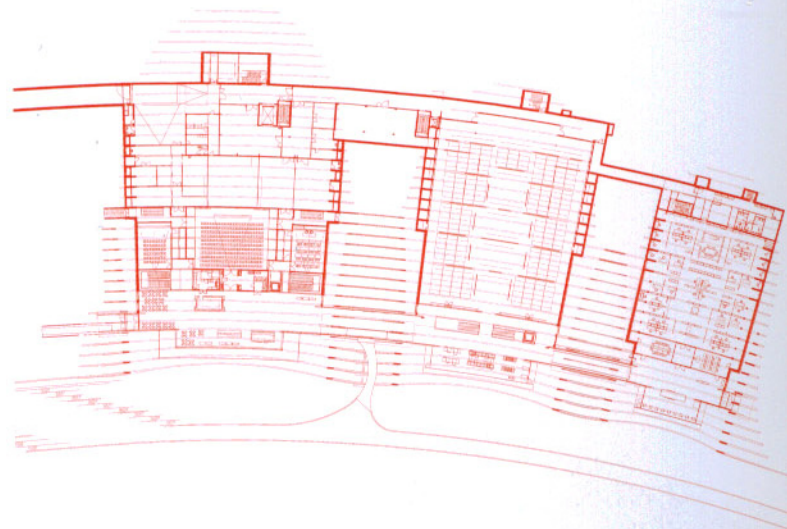
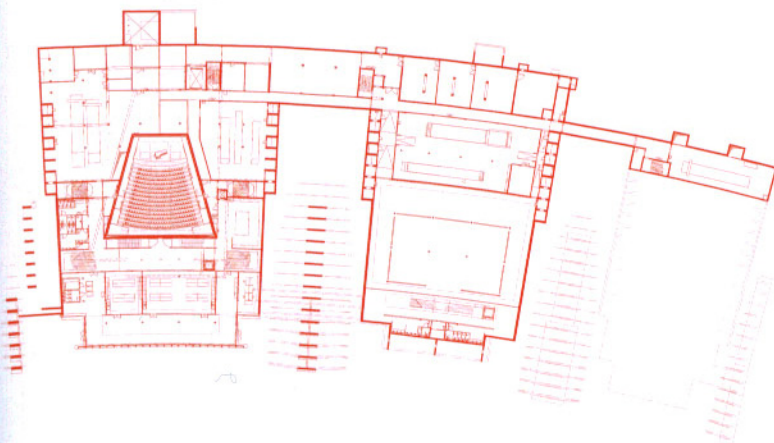




Las salas ofrecen un amplio espacio para la exposición de unas obras que en su gran mayoría presentan unas dimensiones reducidas. La iluminación debe controlarse con sumo cuidado para conservar las obras sobre papel, por ejemplo.

Le gallerie offrono abbondante spazio alle opere, per lo più di piccole dimensioni. La luce deve essere regolata con cura per assicurare la conservazione delle opere, come quelle su carta, per esempio.

Galerias de exposição oferecem espaços amplos às obras, na sua maioria pequenas, enquanto que a iluminação deverá ser cuidadosamente controlada para conservar as obras em papel, por exemplo.





16

PHILIPPE RAHM

PHILIPPE RAHM ARCHITECTES

12, rue Chabanais
75002 Paris

Tel: +33 14 9 26 91 55

e-mail: contact@low-architecture.com

Web: www.philipperahm.com

PHILIPPE RAHM was born in 1967 and studied architecture at the EPFL in Lausanne and the ETH in Zurich. He created the firm Décosterd & Rahm associés with Gilles Décosterd in 1995 in Lausanne. They won a number of competitions in Switzerland and participated in numerous exhibitions in Europe and the United States and later in Japan. Amongst these were the 2003 Biennial de Valencia, Spain, and Archilab, Orléans, France, 2000. Décosterd & Rahm represented Switzerland in the 2002 Venice Architecture Biennale, and received the Swiss Federal Art Prize in 2003. They worked on an atelier-residence for the artist Fabrice Hybert in the Vendée region of France, and on a project for a park in San Sebastián, Spain, with the landscape architects Gilles Clément and Joseph Andeuzza. Rahm and Décosterd ceased direct collaboration in 2005 and Philippe Rahm created his own firm in Paris.

HORMONORIUM SWISS PAVILION VENICE 2002

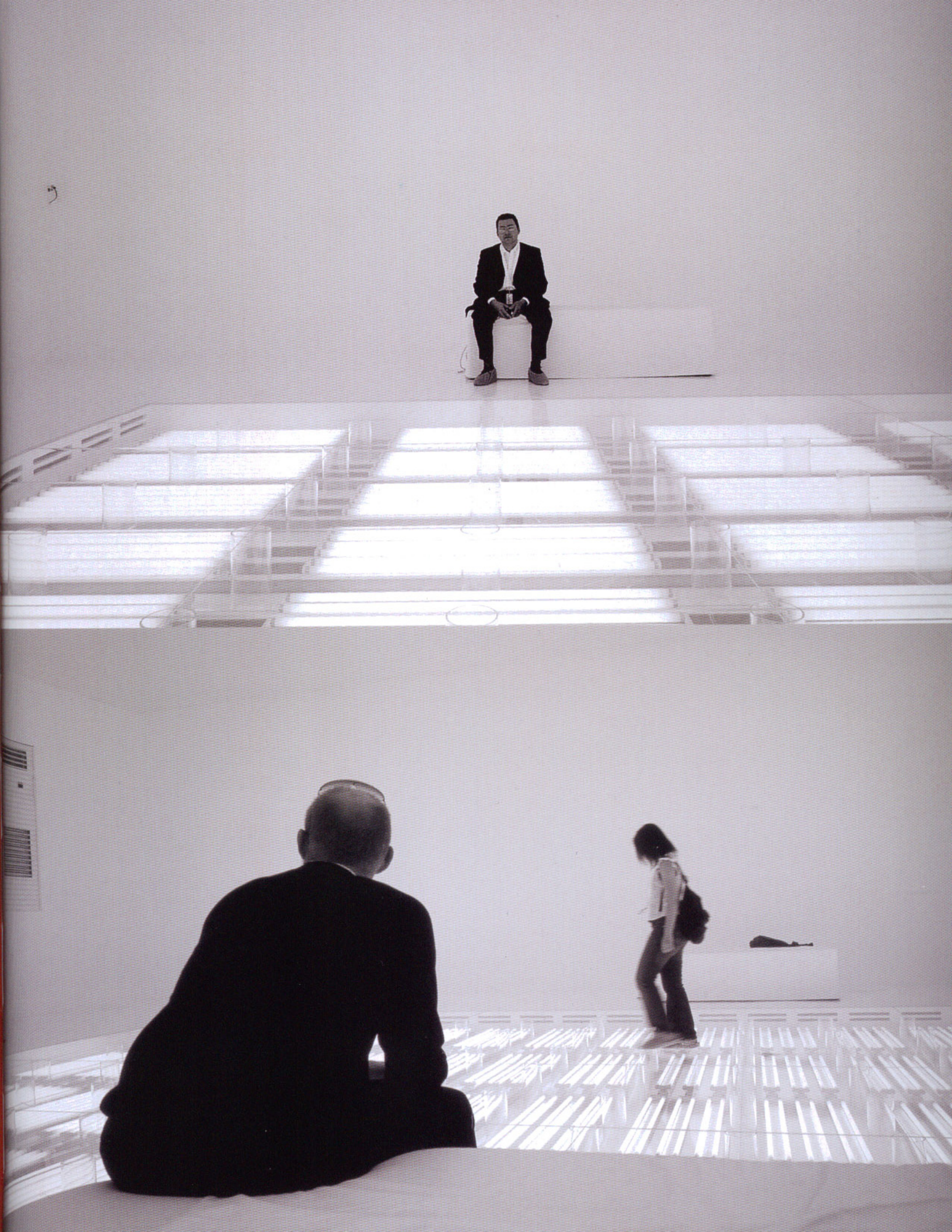
CLIENT: Swiss Confederation
COST: not disclosed

En tanto que representantes oficiales de Suiza en la Bienal de Arquitectura de Venecia de 2002, Philippe Rahm y su socio Gilles Décosterd sorprendieron a los visitantes con su propuesta de un pabellón tan relacionado con la fisiología como con la arquitectura en el sentido más tradicional. Tal como ellos mismos explicaron, «el Hormonorium es una propuesta de diseño para un nuevo espacio público. Se basa en la desaparición de las fronteras físicas entre el espacio y el organismo, de acuerdo con lo que han revelado la biología y las neurociencias. El Hormonorium, al ir más allá de la mediación visual y métrica y establecer una continuidad entre los organismos vivos y los inertes, se abre a lo invisible, a las determinaciones electromagnéticas y biológicas». En lugar de presentar un suelo «normal», los arquitectos crearon «un falso suelo luminoso y desconcertante de plexiglás para permitir la filtración de la luz ultravioleta. Está compuesto por 528 tubos fluorescentes, los cuales emiten una luz blanca que reproduce el espectro solar, con rayos UVA y UVB. Debido a esta radiación invertida, proyectada desde el suelo, como ocurre con la nieve, la radiación luminosa no queda bloqueada por los párpados, las pestañas o la inclinación natural de la cabeza. Se trata de una luz muy potente que estimula la retina, la cual transmite información a la glándula pineal, que a su vez provoca un descenso en la secreción de melatonina. Al disminuir el nivel de esta hormona en el cuerpo, el entorno reduce el cansancio, aumenta el deseo sexual y regula el estado anímico. Debido a la presencia de rayos UVA, el Hormonorium será un entorno para broncearse, mientras que los rayos UVB permitirán sintetizar la vitamina D». Además, los arquitectos redujeron el nivel de oxígeno en el pabellón del porcentaje habitual, 21%, a un 14,5%, el nivel encontrado a una altitud de unos 3.000 metros en las montañas suizas. Según ellos mismos explicaron, «este espacio rarificado por el oxígeno causa una ligera hipoxia, que inicialmente puede manifestarse en estados clínicos como la confusión, la desorientación o la alteración del comportamiento, pero también en una ligera euforia, debido a la producción de endorfinas. Transcurridos unos diez minutos se produce un aumento "natural" de la eritropoyetina (EPO) y los niveles de hematocrito, así como un fortalecimiento de los sistemas cardiovascular y respiratorio. Esta hormona proteínica alcanza la médula espinal, donde estimula la producción de glóbulos rojos de la sangre y, con ello, aumenta el suministro de oxígeno a los músculos. Así pues, reduciendo el nivel de oxígeno provocaremos un efecto estimulante que mejorará la forma física hasta en un 10%».

Rappresentanti ufficiali della Svizzera alla Biennale di Architettura di Venezia del 2002, Philippe Rahm e il partner Gilles Décosterd hanno sorpreso i visitatori proponendo un padiglione collegato più alla fisiologia che all'architettura nel senso tradizionale del termine. Spiegano gli artisti: «L'Hormonorium è una proposta concettuale per la creazione di un nuovo spazio pubblico, basato sulla scomparsa dei confini fisici tra spazio e organismo, secondo le leggi della biologia e delle neuroscienze. Superando il fattore visivo e spaziale, stabilendo una continuità tra il vivente e il non vivente, l'Hormonorium si apre alla logica dell'invisibile, dell'elettromagnetismo e della biologia». Al posto di un solaio 'normale', gli architetti hanno proposto un «falso pavimento di plexiglás dalla luminosità abbagliante che lascia filtrare i raggi ultravioletti. È composto da 528 tubi fluorescenti che emettono una luce bianca che riproduce lo spettro solare, con raggi UV-A e UV-B. A causa dell'emissione inversa dei raggi, dal suolo, come nel caso della neve, le radiazioni luminose non vengono bloccate dalle palpebre, dalla ciglia o dalla curvatura naturale del viso. Questa luce fortissima stimolando la retina fa sì che la ghiandola pineale riduca la secrezione di melatonina. Con l'abbassarsi del

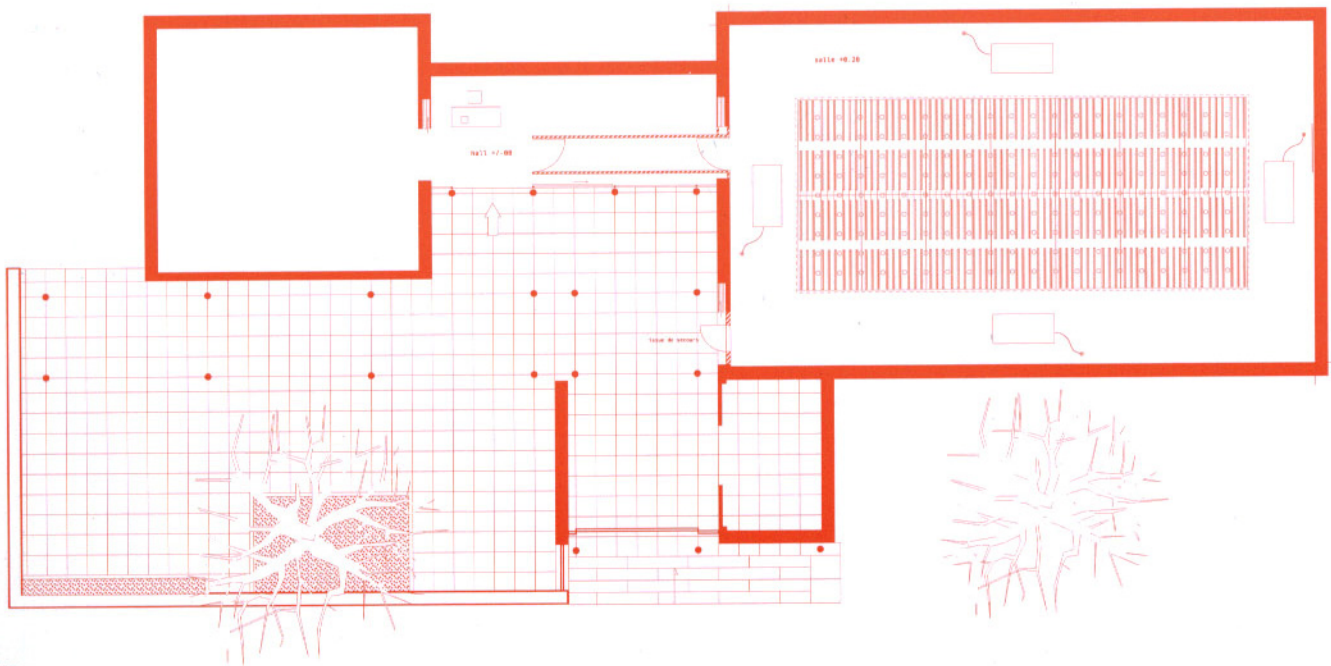
livello di questo ormone nel corpo, tale ambiente ci consente di provare una sensazione di minor fatica, un probabile aumento del desiderio sessuale e cambiamenti di umore. L'Hormonorium crea un ambiente in cui i raggi UV-A abbronzano la pelle, mentre gli UV-B facilitano la sintesi della vitamina D». Gli artisti hanno inoltre ridotto il livello di ossigeno all'interno del padiglione, da un normale 21% al 14,5%, equivalente a quello che si trova sulle montagne svizzere a un'altezza di 3.000 metri. Spiegano gli artisti: «La riduzione di ossigeno provoca una leggera ansia, che può manifestarsi al principio con uno stato clinico di confusione, disorientamento o comportamento anomalo, ma anche con una leggera euforia dovuta alla produzione di endorfina. Dopo circa dieci minuti, c'è un moderato aumento 'naturale' di eritropoietina (EPO) e di ematocrito, oltre a un miglioramento del sistema cardiovascolare e respiratorio. Questa sostanza ormonale raggiunge il midollo e stimola la produzione di globuli rossi, facendo così arrivare più ossigeno ai muscoli. La diminuzione del livello di ossigeno avrà quindi un effetto stimolante in grado di far aumentare la capacità fisica anche di un 10%».

Como representantes oficiais da Suíça na Bienal de Arquitectura de Veneza de 2002, Philippe Rahm e o seu sócio Gilles Décosterd surpreenderam muitos visitantes ao proporem um pavilhão que tinha tanto a ver com fisiologia como com arquitectura, no sentido mais tradicional do termo. Como Rahm e Décosterd explicaram: «O Hormonorium é uma proposta para o projecto de um novo espaço público. Baseia-se no desaparecimento dos limites físicos entre o espaço e o organismo, de harmonia com as definições da biologia e das neurociências. Ultrapassando a mediação visual e métrica, estabelecendo uma continuidade entre o vivente e o não vivente, o Hormonorium abre-se ao invisível, às determinações electromagnéticas e biológicas». Em vez de um pavimento «normal» os arquitectos criaram «um estonteante pavimento falso, luminoso, realizado em plexiglas para permitir a passagem dos raios ultra violeta. O pavimento é constituído por 528 lâmpadas fluorescente que emitem uma luz branca que reproduz o espectro solar com raios UVA e UVB. Dada a sua radiação invertida, emitida a partir do chão, como no caso da neve, a radiação luminosa não é bloqueada pelas pálpebras, as pestanas ou a inclinação natural da cabeça. Esta luz, extremamente brilhante estimula a retina que por sua vez transmite informação para a glândula pineal o que provoca um decréscimo na secreção de melanina. Ao baixar o nível desta hormona no corpo, esta atmosfera permite-nos experimentar uma diminuição da fadiga, um provável aumento do desejo sexual e o controlo dos nossos estados de humor. Devido à presença de UVA, o Hormonorium será um local de bronzamento, enquanto que os raios UVB permitirão sintetizar a vitamina D». Os arquitectos também baixaram o nível de oxigénio no pavilhão, dos normais 21% para 14,5%, a quantidade que se pode encontrar a uma altitude de 3.000 metros nas montanhas suíças. Conforme explicaram: «Estes espaços com oxigénio rarefeito provocam hipoxia que se pode manifestar inicialmente por estados clínicos como a confusão, desorientação ou comportamentos bizarros, mas também provocam uma ligeira euforia devido à produção de endorfinas. Após cerca de dez minutos existe um aumento «natural» mensurável nos níveis de eritropoietina (EPO) e hematocrite, assim como um reforço dos sistemas respiratório e cardiovascular. Esta hormona proteica penetra na medula onde estimula a produção de glóbulos vermelhos, assim aumentando o oxigénio que alimenta os músculos. Baixar o nível de oxigénio poderá assim ter um efeito estimulante que poderá melhorar as capacidades físicas do corpo até 10%».







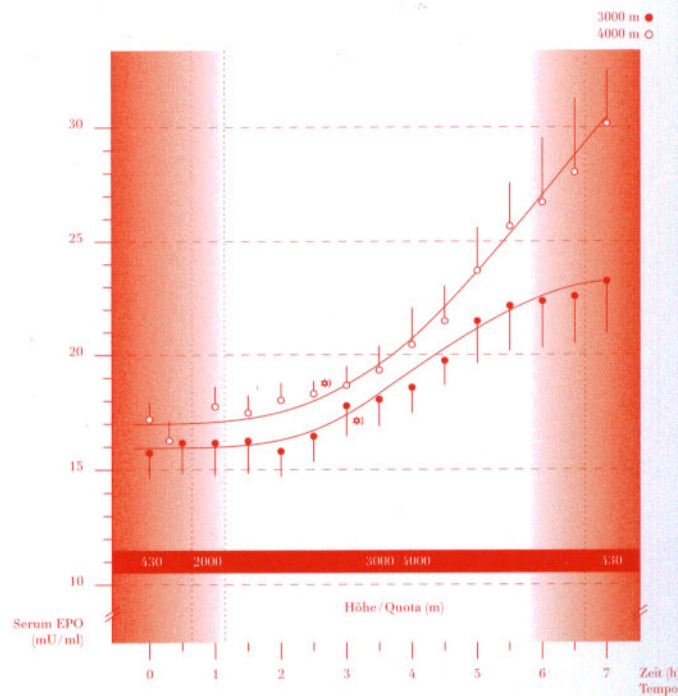




En la sala principal del pabellón de Suiza, en los Jardines de Venecia, el arquitecto creó una planta rectangular de luz centrada en la sala. En palabras de Rahm: «Transcurridos unos diez minutos se produce un aumento "natural" de la eritropoyetina (EPO) y los niveles de hematocrito, así como un fortalecimiento de los sistemas cardiovascular y respiratorio».

All'interno del salone principale del Padiglione Svizzero, nella sede dei Giardini, a Venezia, l'architetto ha creato una pavimentazione rettangolare di luce al centro dello spazio. Come scrive Rahm, «dopo circa dieci minuti, si sperimenta un aumento 'naturale' e misurabile dei livelli di eritropoietina (EPO) e di ematocrito, oltre a un miglioramento del sistema cardiovascolare e respiratorio».

Usando a sala principal do Pavilhão da Suíça nos Jardini em Veneza, o arquitecto criou um pavimento de luz rectangular no centro da divisão. Como Rahm escreveu: «Passados cerca de dez minutos existe um aumento "natural" mensurável nos níveis de eritropoietina (EPO) e de hematocrite, assim como uma consolidação dos sistemas cardiovascular e respiratório».





#17

PETER ZUMTHOR

PETER ZUMTHOR
Süsswinkel 20
7023 Haldenstein

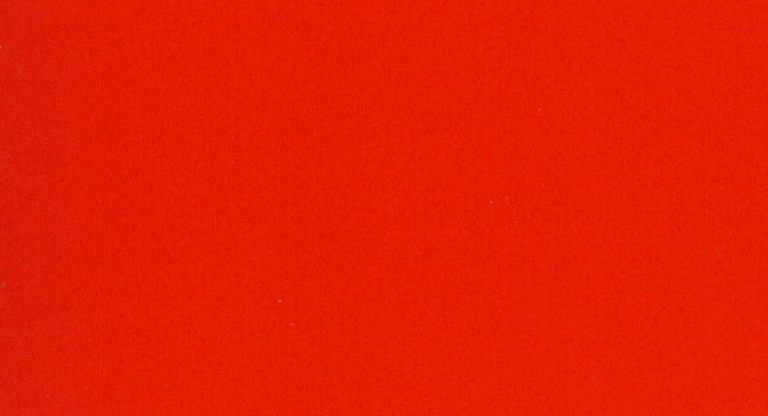
Tel: +41 81 3 54 92 92
Fax: +41 81 3 54 92 93
e-mail: arch@zumthor.ch

PETER ZUMTHOR was born in 1943 in Basel. In 1958, he worked as an apprentice carpenter. He graduated from the Basel School of Design in 1963 and then attended the Pratt Institute in New York, studying architecture and design. From 1968 to 1977, he worked as an architect for the preservation of historic monuments in the Graubünden region of Switzerland. He served as tutor at the University of Zurich in 1978 and created his own firm in the town of Haldenstein, also in Graubünden, in 1979. He has taught at SciArc in Santa Monica, the Technical University of Munich, Tulane University in New Orleans, and at the Academy of Architecture in Mendrisio, beginning in 1996. His major buildings include the Thermal Baths in Vals, Switzerland (1996); the Kunsthalle in Bregenz, Austria (1997), and the Swiss Pavilion at the EXPO 2000, Hanover.

THERMAL BATHS

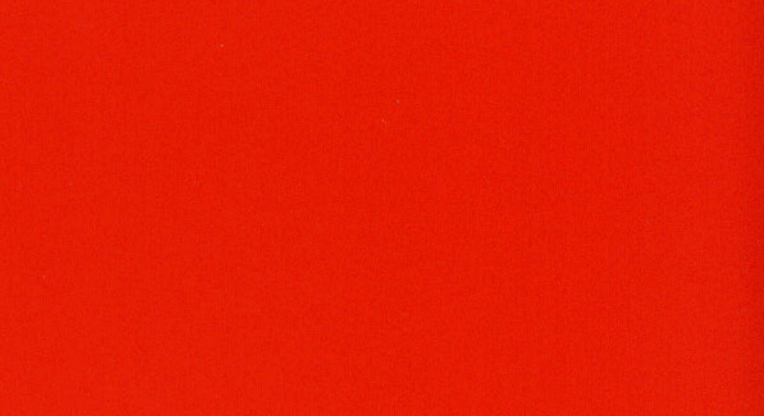
VALS

1990 - 96



Situado en la región suiza de los Grisones, Vals es un pueblecito de difícil acceso enclavado en un angosto valle a una altitud de 1.200 metros por encima del nivel del mar. La existencia en el lugar de una fuente termal de la que manan aguas que alcanzan los 30° C de temperatura fue la razón que impulsó la creación de unos baños, cuya construcción dio comienzo en 1990. Zumthor describe su edificio como «un sistema de cuevas geométricas» y se deleita en el hecho de que parezca mucho más antiguo que el hotel de corte moderno contiguo. Revestida enteramente en gneis de Vals extraído de una cantera situada un kilómetro más arriba en el mismo valle, la estructura parece un monolito en un sentido casi geológico, y sus aberturas y baños están claramente diseñados para aprovechar al máximo el espectacular entorno natural, con vistas panorámicas sobre los Alpes, especialmente soberbias desde la piscina al aire libre. Hay algo en los baños de Vals que retrotrae a tiempos anteriores, a la época de la tradición montañera suiza o incluso más atrás. Como ha escrito el propio Zumthor, «montaña, piedra, agua, edificio en piedra, edificio con piedra, edificio en la montaña, edificio sacado de la montaña... nuestros intentos por dotar a esta cadena de palabras de una interpretación arquitectónica, de traducir en arquitectura su significado y sensualidad nos guiaron a la hora de concebir el diseño del edificio y de darle forma, paso a paso».

Vals é uma localidade de difícil acesso, situada em uma estreita vallata a un'altitudine di 1.200 metri sul livello del mare nel cantone svizzero dei Grigioni. La presenza di una sorgente di acqua calda, con una temperatura di 30 gradi centigradi, ha motivato la costruzione di questo complesso termale iniziata nel 1990. Zumthor descrive l'edificio come «un sistema geometrico di cave», orgoglioso del fatto che sembri molto più vecchio dell'hotel modernista adiacente. La struttura, interamente rivestita di gneiss di Vals, estratto a un chilometro a nord lungo la valle, offre un aspetto monolitico quasi in senso geologico, mentre le aperture e le vasche sono state chiaramente



disegnate con l'intenzione di sfruttare lo spettacolare contesto naturale, con viste sulla cornice alpina, soprattutto dalla grande piscina esterna. Le Terme di Vals hanno un qualcosa che evoca tempi remoti, forse quelli delle tradizioni montane della Svizzera, o forse ancora più indietro nel tempo. Scrive Zumthor: «Montagna, pietra, acqua, costruire nella pietra, costruire con la pietra, costruire nella montagna, ricavare dalla montagna - i nostri sforzi per dare a questa catena di parole un'interpretazione architettonica, per tradurre in architettura i suoi significati e la sua sensualità, ci ha guidato nella progettazione dell'edificio e poco a poco gli ha dato forma».

Localizada na região de Graubünden, na Suíça, Vals é uma localidade de difícil acesso, situada num vale estreito a uma altitude de 1.200 metros acima do nível do mar. A existência de uma fonte de água quente que brota a uma temperatura natural de 30° centígrados foi a razão para a criação de umas termas que se iniciaram em 1990. Zumthor descreve os seus edifícios como «um sistema de cavernas geométricas» e regozija-se com o facto de eles parecerem muito mais antigos do que o hotel modernista vizinho. Totalmente revestida a ardósia de Vals, explorada numa pedreira situada a um quilómetro acima do vale, a estrutura tem uma aparência monolítica num sentido quase geológico e as suas aberturas e banhos são projectados para tirar claramente partido da espectacular envolvente natural, com perspectivas enquadradas sobre os Alpes, particularmente a partir da grande piscina exterior. Há algo nas termas de Vals que nos remete para um tempo primordial, talvez o da tradição de montanha suíça ou talvez algo ainda mais antigo. Como Zumthor escreveu: «Montanha, pedra, água, construir em pedra, construir com pedra, construir na montanha, construir fora da montanha - as nossas tentativas para dar a esta cadeia de palavras uma interpretação arquitectónica, de traduzir em arquitectura o seu significado e sensualidade, orientaram o nosso projecto do edifício e, passo a passo, deram-lhe forma».

FLOOR AREA: 1300 m²

CLIENT: Hotel & Thermalbad AG (Hoteba),

Community of Vals

COST: not disclosed





Las bandas estriadas de piedra empleadas por el arquitecto en el interior de los baños acentúan la impresión de que la estructura forma parte de la montaña sobre la que se asienta.

Le striature della pietra utilizzata dall'architetto all'interno delle terme accentua l'impressione che la struttura sia davvero parte della montagna su cui è ubicata.

As bandas de pedra estriada usadas pelo arquitecto no interior das termas acentuam a impressão de que a estrutura faz realmente parte da montanha onde se insere.

El edificio se abre con generosidad al paisaje montañoso de Vals, si bien se halla más próximo a otros edificios de lo que la imagen de la derecha sugiere.

L'edificio si apre generosamente al panorama montagnoso di Vals, ma in realtà è molto più vicino ad altre costruzioni di quanto possa sembrare nell'immagine a destra.

O edifício abre-se generosamente ao cenário montanhoso de Vals, mas está na realidade mais próximo de outros edifícios do que a imagem à direita possa sugerir.







KLANGKÖRPER (SOUND BOX) SWISS PAVILLON HANOVER 2000

Diseñado a modo de maderas apiladas, el pabellón de Suiza para la Expo de Hannover 2000 resultaba cuando menos impresionante debido a sus espectaculares dimensiones. Medía 52 x 56 metros y estaba integrado por doce apilamientos de maderos de picea, en total 40.000 vigas de madera apiladas con una altura de nueve metros. Del mismo modo que anteriormente había alentado ciertas formas de música contemporánea en Vals, Zumthor colaboró en este caso con el compositor Daniel Ott para crear sonidos que se mezclaran con su idea de una modernidad que encuentra sus raíces en el pasado. Un total de 350 músicos deambulando por el espacio creaban sonidos que en ocasiones estaban cuidadosamente ensayados y otras eran improvisados. Con 50 entradas y salidas, y una pila vertical de madera con numerosas aberturas al cielo, el pabellón presentaba el aspecto de una impresionante escultura moderna, o quizá sería más propio decir de un espacio arquitectónico indeterminado y ambiguo que se veía completado con el sonido de la música y el color del cielo.

Concepito come una catasta di legna, il Padiglione Svizzero dell'Expo 2000 di Hannover presentava tuttavia un aspetto impressionante per le sue dimensioni, 52 metri per 56, con dodici cataste di legno di abete per un totale di 40.000 unità accatastate fino a nove metri d'altezza. Impegnato a Vals nella promozione di alcune forme di musica contemporanea, Zumthor ha collaborato qui con il compositore

Daniel Ott per creare dei suoni che si fondessero con il suo concetto di una modernità che affonda le radici nel passato. All'interno deambulavano 350 musicisti, suonando a volte temi preparati con cura e a volte improvvisando. Il padiglione, con cinquanta entrate e uscite e con questa trama di legno che presentava numerose aperture verso il cielo, aveva l'aspetto di una massiccia scultura moderna, o forse, più esattamente, di uno spazio architettonico indeterminato e ambiguo vincolato alla musica e al colore del cielo.

Concebido como madeira empilhada, o Pavilhão da Suíça na Expo de Hannover 2000 era contudo bastante impressionante dadas as suas dimensões – média 52 metros por 56 metros constituídos por doze pilhas de abeto – no total 40.000 vigas de madeira empilhadas com nove metros de altura. Assim como encorajou determinadas formas de música contemporânea em Vals, Zumthor trabalhou aqui com o compositor Daniel Ott para criar sons que se misturavam com o seu conceito de um tipo de modernidade que encontra as suas raízes no passado. Um conjunto de 350 músicos vagueando pelo espaço criou sons que às vezes eram cuidadosamente planeados e outras mais improvisados. Com cinquenta entradas e saídas e uma pilha de madeira com numerosas aberturas para o céu, o pavilhão tinha a aparência de uma escultura moderna maciça ou, talvez mais adequadamente, de um espaço arquitectónico ambiguo, indefinido, que absorvia os sons da música e a tonalidade do clima.

SIZE: 52 x 56 m
CLIENT: Swiss Confederation
COST: CHF 18 million

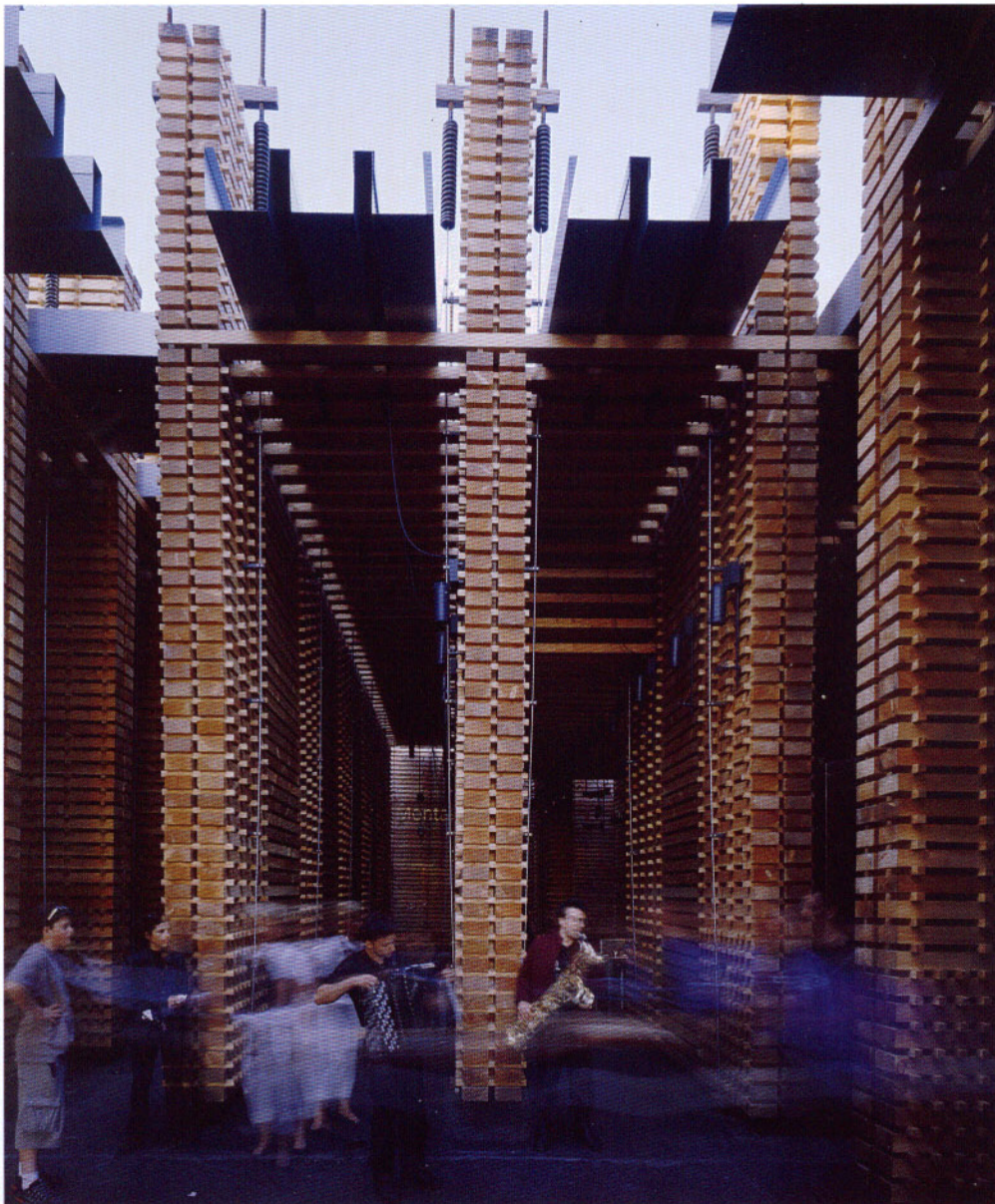
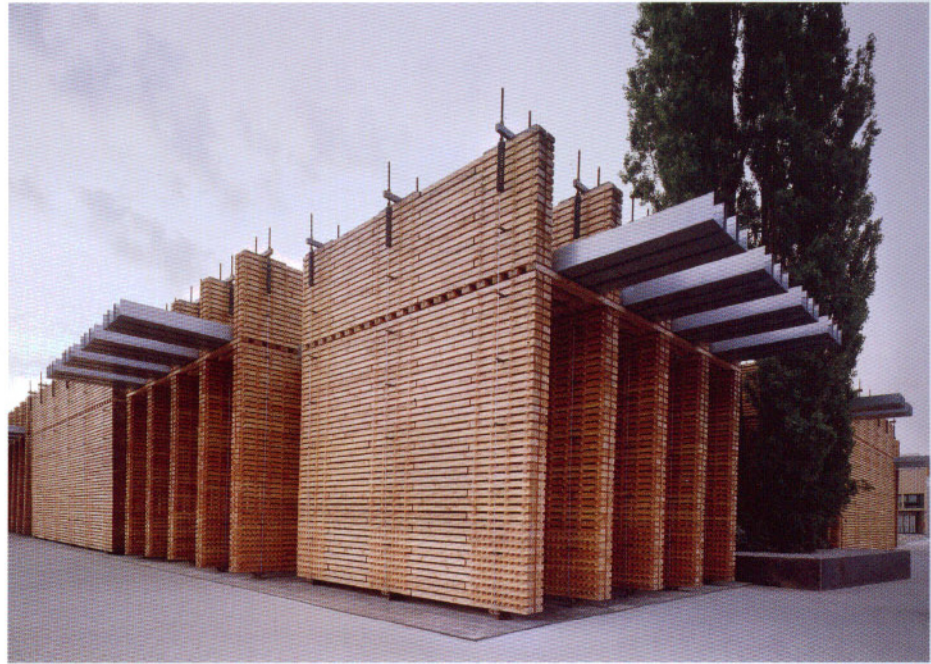




Klangkörperklang (2000) era una pieza en parte compuesta y en parte improvisada que Daniel Ott preparó para la «Caja de sonido» de Hannover. La música debía estar «vinculada con la arquitectura de alerce y pino».

Il *Klangkörperklang* (2000) di Daniel Ott era un pezzo in parte composto e in parte improvvisato concepito come 'Corpo Sonoro' per l'Expo di Hannover. La musica voleva essere «collegata all'architettura di larice e pino».

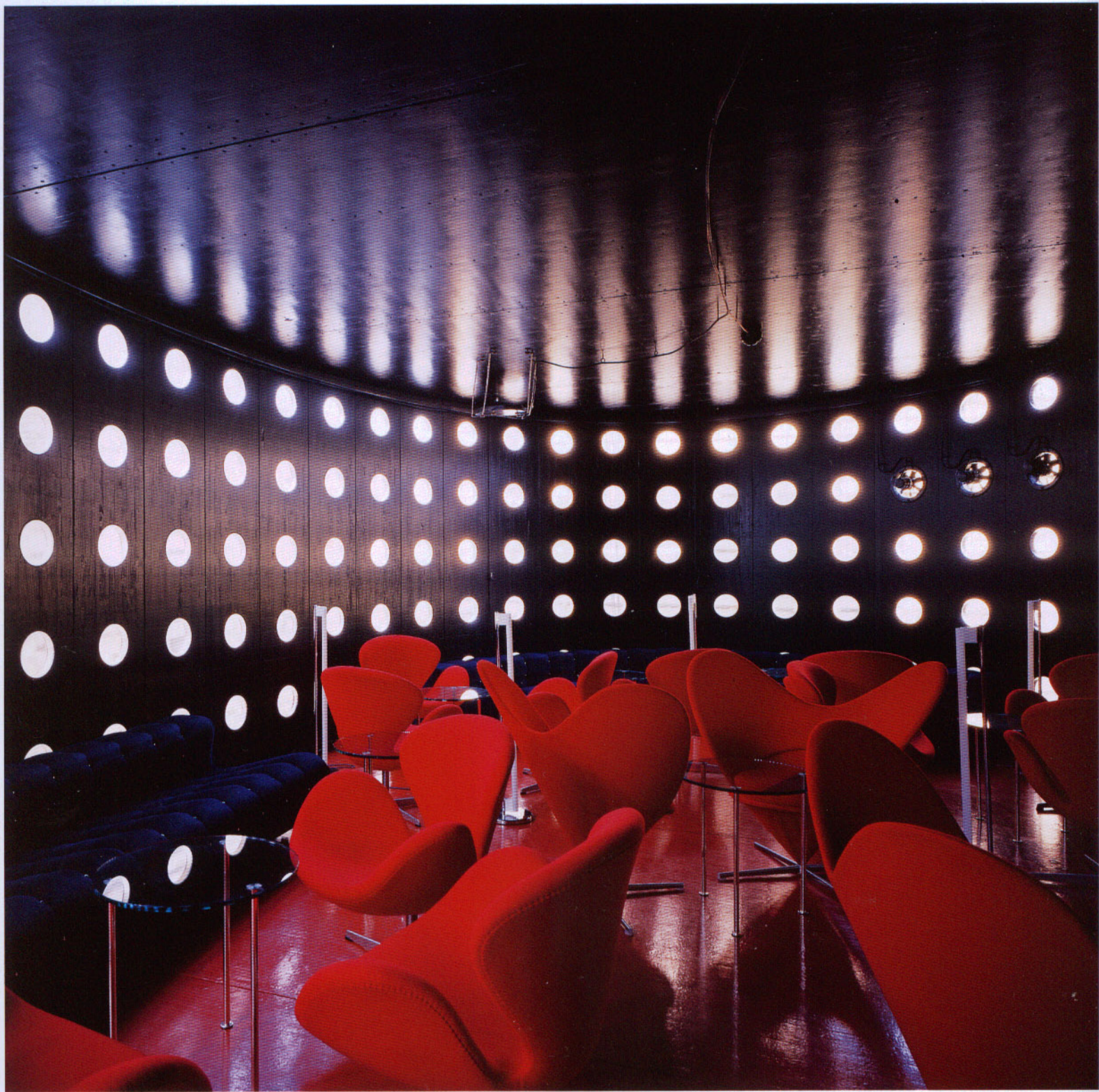
A *Klangkörperklang* (2000) de Daniel Ott foi uma peça parcialmente composta e parcialmente improvisada, preparada para a «Caja de Som» em Hannover. A música destinava-se a estar «ligada à arquitetura do larício e do pinheiro».



Mediante el apilamiento y la alineación de maderas, el arquitecto crea un diseño geométrico simple que desafía las clasificaciones habituales de lo «moderno» y une el pasado y el presente de su propio país en este contexto internacional.

L'architetto accatasta e allinea gli elementi in legno creando un disegno geometrico semplice che sfida ogni classificazione 'moderna' e unisce il passato e il presente della sua nazione in questo contesto internazionale.

Ao empilhar e alinhar madeira o arquitecto cria um projecto geometricamente simples que desafia as classificações «modernas» normais, ligando o passado e o presente do seu próprio país neste cenário internacional.



La arquitectura de Zumthor controla la luz y el clima, así como las impresiones espaciales generadas por el apilamiento de maderas. Despojada de toda sensación industrial pese a su aspecto macizo repetitivo, el edificio resulta difícil de clasificar en ningún estilo arquitectónico existente.

L'architettura di Zumthor controlla la luce e il clima, così come le sensazioni spaziali generate dalla sua catasta di legna. Risulta difficile inserire l'edificio, che non è industriale in senso generico malgrado il ripetersi degli elementi, in qualsiasi categoria architettonica esistente.

A arquitectura de Zumthor controla a luz e o clima, assim como as impressões espaciais geradas pelo empilhamento da madeira. Não sendo industrial em qualquer acepção do termo, apesar da sua volumetria repetitiva, o edifício é difícil de classificar em qualquer categoria arquitectónica existente.



SINGLE-FAMILY HOUSE GRAUBÜNDEN 1997-2003

FLOOR AREA: not disclosed
CLIENT: Liliane and Valentin Luzi
COST: not disclosed

Del mismo modo que se inclinó por la idea de la típica construcción de madera de su país para Hannover, a Zumthor le interesaba crear una casa unifamiliar de madera en la región de los Grisones. Con una sencilla planta cruciforme y una cubierta con salientes inclinada, la casa aúna una vez más tradición con modernidad, mediante un diseño sin adornos en el que la luz, el color y la forma de la madera son los únicos elementos que definen el espacio. Esta casa unifamiliar, anclada en un montañoso valle, que disfruta de vistas al paisaje y rinde tributo al vocabulario de construcción vernáculo, si bien en su sentido más estrictamente moderno, da fe de qué distingue a Zumthor de otros arquitectos contemporáneos, incluso en Suiza. Zumthor aceptó el encargo de una familia del lugar cuando otros arquitectos con su nivel de consagración seguramente lo habrían rechazado alegando que estaban demasiado ocupados para encargarse de un proyecto «menor». Al parecer, para Zumthor la arquitectura no es solo una expresión pública concebida para acrecentar la reputación de su creador, sino una práctica que puede llevarse a cabo en un plano más humilde y paciente. La modestia de Zumthor no le ha impedido definir nuevos paradigmas dentro de un conjunto aparentemente reducido de preceptos, si bien es perfectamente capaz, como demostró en Bregenz, de trabajar con vidrio y hormigón con la misma habilidad con las que trabaja la madera o la piedra extraída en canteras autóctonas.

Ad Hannover, Zumthor ha voluto dare protagonismo al modello della tipica costruzione svizzera in legno. Allo stesso modo, nella zona dei Grigioni, l'architetto ha centrato il suo interesse sul progetto di una casa unifamiliare in legno. L'abitazione, dalla pianta semplice, a forma di croce, e la copertura sospesa inclinata, unisce di nuovo tradizione e modernità, dando vita a un progetto scarno in cui la luce, assieme al colore e alle forme del legno, è l'unico elemento che definisce lo spazio. Con le viste sul paesaggio e il suo tributo all'architettura vernacolare, sebbene in senso assolutamente moderno, la casa unifamiliare chiarisce quali sono le sostanziali differenze tra Zumthor e gli altri architetti suoi contemporanei, anche quelli svizzeri.

L'edificio si trova in una valle tra le montagne e l'architetto ha accettato la commissione da una famiglia locale, quando altri professionisti altrettanto conosciuti avrebbero potuto rispondere di essere troppo occupati per dedicarsi a un progetto 'minore'. Pare che l'artista consideri l'architettura non solo come un'espressione pubblica, destinata a sostenere la reputazione del progettista, ma come un'attività da realizzare con pazienza e modestia. La modestia di Zumthor non gli ha impedito di definire nuovi paradigmi all'interno di un insieme di precetti in apparenza stretti, sebbene sia certamente capace, come ha dimostrato a Bregenz, di costruire sia con il vetro e il cemento, sia con il legno e con la pietra locale.

Assim como sublinhou a ideia de uma construção típica em madeira no pavilhão do seu país em Hannover, Zumthor também estava interessado na ideia de criar uma habitação unifamiliar em madeira na região de Graubünden. Uma planta simples, cruciforme, para uma cobertura inclinada, balançada, a casa mais uma vez faz a passagem entre a modernidade e a tradição, criando um projecto sem ornamentos onde a luz, a cor e a forma da madeira são os únicos elementos que definem o espaço. Com as suas perspectivas sobre o campo e a sua vénia ao vernáculo local, embora no mais estrito sentido moderno, esta habitação unifamiliar é um testemunho daquilo que faz com que Zumthor seja bastante diferente de outros arquitectos contemporâneos, mesmo na Suíça. Vivendo e trabalhando num vale rural de montanha, Zumthor aceitou esta encomenda de uma família local quando outros com a sua projecção poderiam muito bem ter dito que estavam demasiado ocupados para um projecto tão «insignificante». A sua atitude parece ser a de que a arquitectura não é apenas uma expressão pública destinada a contribuir para a reputação do arquitecto, mas uma expressão que é praticada de forma paciente e modesta. A modestia de Zumthor não o impediu de definir novos paradigmas no seio de um conjunto de preceitos aparentemente exiguos, embora seja totalmente capaz, como demonstrou em Bregenz, de trabalhar com vidro e betão tão bem como com a pedra local.





De nuevo por medio de la arquitectura de madera y una carpintería típica de los Alpes suizos, Zumthor logra aliar el pasado y el presente, lo cual confiere al interior y exterior de la casa un aspecto decididamente contemporáneo.

Ricorrendo di nuovo al legno e al suo attento impiego, tipico delle alpi svizzere, Zumthor riesce a fondere passato e presente attribuendo un carattere decisamente contemporaneo all'interno e all'esterno della casa.

Usando uma vez mais a arquitectura de madeira e a obra de marcenaria meticulosa típica dos Alpes suíços, Zumthor consegue aliar o passado e o presente, transmitindo uma sensação decididamente contemporânea ao interior e ao exterior da casa.







PHOTO CREDITS IMPRINT

CREDITS: PHOTOS/PLANS/DRAWINGS/CAD DOCUMENTS

18–22 top, 23 © Pino Musi – Italy / 22 bottom, 26 bottom © Mario Botta / 25, 27 © Thomas Jantscher / 28–35 top © architekturphoto / 35 bottom © Santiago Calatrava SA / 36–41 top, 42–48, 49 bottom © Milo Keller / 41 bottom, 49 top © Aldo Celoria Architect / 50–54, 55 bottom © Christian Richters / 55 top © Jürg Conzett / 56–60 top, 61 bottom, 62–63 © Fausto Pluchinotta / 60 bottom, 61 top © Devanthery & Lamunière / 64–67, 68 bottom, 69 top, 71–77 © Christian Richters / 68 top, 69 bottom © Diener & Diener Architekten / 78, 81 bottom, 82 top left and right, 83 © Andreas Rubin / 81 top, 82 bottom 84 top left and right © Michael Freisager, Zurich / 84 bottom Tobias Mendörin / 85 © e2a / 86–89, 91–93 © Nigel Young/Foster and Partners / 90 © Foster and Partners / 94–98, 99 bottom, 100 top left and bottom, 101, 102 and 103 top, 104–106 © Valentin Jeck / 99 top, 100 top right, 102 and 103 bottom © Fuhrmann & Hächler / 106–111 © architekturphoto / 112–116 top, 117 bottom © H. Helfenstein, Zurich / 116 bottom, 117 top, 120 © Gigon/Guyer Architekten / 119, 121–123 © Lucas Peters Photography / 124, 128, 130 bottom © Christian Richters / 127, 129, 130 top, 131 © Margherita Spiluttini / 132–136, 137 bottom, 138–139, 140 bottom, 141 © Pino Musi – Italy / 137 top, 140 top © Davide Macullo Architetto / 142, 145, 146 bottom, 149–155 © Archive Olgiati / 146 top, 147, 156–161 center, 162–163 top © Christian Richters / 164–167, 170 and 171 top © jeanmichellandecy.com / 168–169 Niklaus Stauss, Zurich / 170 and 171 bottom © Philippe Rahm Architectes / 172–191 © Christian Richters

To stay informed about upcoming TASCHEN titles, please request our magazine at www.taschen.com/magazine or write to TASCHEN, Hohenzollernring 53, D-50672 Cologne, Germany, contact@taschen.com, Fax: +49-221-254919. We will be happy to send you a free copy of our magazine which is filled with information about all of our books.

© 2006 TASCHEN GmbH
Hohenzollernring 53, D-50672 Köln
www.taschen.com

PROJECT MANAGEMENT: Florian Kobler, Cologne
COLLABORATION: Barbara Huttrop, Cologne
PRODUCTION: Thomas Grell, Cologne
SPANISH TRANSLATION: Gemma Deza Guil for LocTeam, S. L., Barcelona
ITALIAN TRANSLATION: Quirino Di Zitti for LocTeam, S. L., Barcelona
PORTUGUESE TRANSLATION: Ana Carneiro for LocTeam, S. L., Barcelona
TYPESETTING AND TEXT EDITING: LocTeam, S. L., Barcelona

Printed in Italy
ISBN 3-8228-5186-8

